



湖北省

政府工作报告及省情外译参考

2022



2022

湖北省

政府工作报告及省情外译参考



湖北省外事翻译中心编译

2022年4月

目 录

英语	01
2022 年湖北省《政府工作报告》	03
湖北外事常用语.....	73
楚菜翻译参考	87
 西班牙语	 95
2022 年湖北省《政府工作报告》(摘要)	97
 法语	 105
2022 年湖北省《政府工作报告》(摘要)	107
 德语	 117
2022 年湖北省《政府工作报告》(摘要)	119
 日语	 127
2022 年湖北省《政府工作报告》(摘要)	129
 韩语	 137
2022 年湖北省《政府工作报告》(摘要)	139



湖北省

政府工作报告及省情外译参考

英 语

2022 年湖北省《政府工作报告》

政府工作报告 ——2022 年 1 月 20 日 在湖北省第十三届人民 代表大会第七次会议上	REPORT ON THE WORK OF THE GOVERNMENT Delivered at the Seventh Session of the 13th Hubei Provincial People's Congress on January 20, 2022
省长 王忠林	Wang Zhonglin Governor of Hubei Provincial People's Government
各位代表： 现在，我代表省人民政府 向大会报告工作，请予审 议，并请省政协委员提出 意见。	Fellow Deputies, On behalf of the Hubei Provincial People's Government, I will now report to you on the work of the government and ask for your deliberation and approval. I also ask members of the Hubei Provincial Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC) for their comments.
一、2021 年工作回顾	I. A review of our work in 2021
刚刚过去的 2021 年，是 党和国家历史上具有重 要里程碑意义的一年，也 是湖北极不平凡、极具考 验、疫后重振取得决定性 成果的一年。一年来，面	The year 2021 marked a milestone in the history of the Communist Party of China (CPC) and our country. It was an unusual and difficult year, but one that also bore witness to our victorious post-epidemic recovery. The Covid-19 pandemic, as well as profound changes in the world, both unseen in a century, have proven grueling tests. A good number of dilemmas and

对百年变局和世纪疫情交织的严峻考验，面对“一难两难多难”“既要又要还要”的多重挑战，面对“补回来”“追回来”的艰巨任务，全省上下坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，锚定习近平总书记赋予的“建成支点、走在前列、谱写新篇”目标定位，在省委坚强领导下，主动作为、砥砺前行，圆满完成省十三届人大五次会议确定的各项目标任务，交出“全年精彩”答卷，实现“十四五”良好开局。	interwoven challenges called for coordinated solutions. Hubei, in particular, was faced with the daunting task of making up for time lost during the pandemic. Guided by Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era, we worked toward the targets General Secretary Xi Jinping set for Hubei: Hubei must be built into a strategic stronghold for the Rise of Central China plan, must play a leading role in China's economic transformation and must write a new chapter in pursuing high-quality development in the new era. Under the strong leadership of the CPC Hubei Provincial Committee, we have worked proactively and forged ahead with great resolve. We fully fulfilled the objectives and tasks set at the Fifth Session of the 13th Hubei Provincial People's Congress with outstanding results throughout the year, getting off to a good start in the 14th Five-Year Plan period.
——经济发展重回主赛道。地区生产总值增长12.9%，总量迈上5万亿大台阶，达到50012.94亿元，实现历史性跨越，排名重回全国第7位。规模以上工业增加值增长14.8%，固定资产投资增	— Hubei's economy was back on track. The Gross Regional Product (GRP) increased by 12.9%. Hubei witnessed a historic leap as its economic output passed the five trillion yuan mark, 5,001,294,000,000 yuan to be exact. The province regained seventh position in the national rankings. The added value of industries above designated size grew by 14.8%; investment in fixed assets was up by

长 20.4%, 社会消费品零售总额增长 19.9%, 地方一般公共预算收入增长 30.7%, 分别比预期目标高 4.8、10.4、4.9、10.7 个百分点。年初确定的主要预期目标全面超额完成, 湖北经济强势复苏重振。	20.4%; total retail sales of consumer goods rose by 19.9%; and general public budgetary revenue of the local government increased by 30.7%. The above figures were 4.8, 10.4, 4.9, and 10.7 percentage points higher than the projected targets respectively. We fully exceeded the major targets set at the beginning of 2021 and delivered a robust economic recovery.
——支点功能实质性增强。 “一主” “两翼” 进一步壮大, 武汉城市圈经济总量跨越 3 万亿, 达到 30101.41 亿元, 位居全国省域城市圈前列; 武汉达到 17716.76 亿元, 襄阳、宜昌超过 5000 亿元, 分别达到 5309.43 亿元、5022.69 亿元, 全省 1 个近两万亿、2 个过五千亿的龙头带动格局基本形成。枢纽地位进一步强化, 荆荆铁路、沿江高铁、西十高铁等 6 条高铁加快建设, “米字型、十通向” 高铁枢纽网加快构	— Hubei’s role as a strategic stronghold for the Rise of Central China plan was substantially enhanced. We further boosted the development of the central city Wuhan and the two city clusters, namely the Yichang-Jingzhou-Jingmen-Enshi cluster and the Xiangyang-Shiyan-Suizhou-Shennongjia cluster. The economic output of the Wuhan Metropolitan Area exceeded three trillion yuan, roughly at 3.01 trillion yuan, ranking among China’s top provincial-level metropolitan areas. The economic output of Wuhan was 1.77 trillion yuan while that of Xiangyang and Yichang was 530.94 billion yuan and 502.27 billion yuan, both exceeding 500 billion. The central city Wuhan and the two fast-growing cities Yichang and Xiangyang are leading and driving development across Hubei. Hubei’s role as a transportation hub has been enhanced. We accelerated the construction of six high-speed railways, including the

建;亚洲最大专业货运机场花湖机场建成校飞,“双枢纽、多支线”航空格局加快形成;省港口集团挂牌运行,多式联运集疏运体系加快完善。集聚效应进一步凸显,三峡集团总部回迁,新增中国电建装备集团等总部企业133家。总投资过百亿元项目97个,历年最多。湖北的经济牵引力显著提升,向着建成支点目标迈出了坚实步伐。	Jingmen-Jingzhou Intercity Railway, the Hubei Section of the Shanghai-Chongqing-Chengdu High-Speed Railway, and the Xi'an-Shiyan High-Speed Railway. Development of a high-speed railway network radiating out in 10 directions has been accelerated. Calibration flights were carried out at the completed Ezhou Huahu Airport, the largest specialized freight airport in Asia. Hubei has in place an air transport network encompassing two hub airports, one focusing on passenger traffic and the other cargo traffic, as well as multiple feeder airports. The Hubei Port Group was established and the collection and distribution system based on multimodal transport was improved. More resources flowed to Hubei. The headquarters of China Three Gorges Corporation moved back to Hubei. Another 133 companies, Power China Equipment Group included, headquartered in Hubei. Last year witnessed 97 projects with an investment valued above 10 billion yuan each, hitting a record high. We ensured that the province's capability to drive economic growth increased considerably. Solid steps were taken to build Hubei into a strategic stronghold in the Rise of Central China plan.
——高质量发展跑出加速度。动能转换明显加快,新增高新技术企业4100户、达到14500	— High-quality development was accelerated. We worked quickly to replace old growth drivers with new ones. Another 4,100 high-tech companies were established, bringing

户。高技术制造业增加值增长 30.2%。“光芯屏端网”、汽车制造与服务、大健康、高端装备制造等产业加速迈向万亿级。光谷、隆中、三峡等 9 个湖北实验室实体化运行。企业效益明显改善，41 个工业行业大类 39 个正增长，规模以上工业企业利润增长 27%。财税质量明显提升，在大幅减税降费情况下，税收收入增长 33.1%，占比达到 78%，创 18 年来最好水平。质量齐升成为湖北发展的鲜明特征。	the total number to 14,500. The added value of high-tech manufacturing grew 30.2%. Industries such as optical communications, chips, new display screens, smart terminals, digital economy, car manufacturing and services, comprehensive health care services, and high-end equipment manufacturing picked up speed as they moved towards a one-trillion-yuan scale. Nine Hubei Laboratories were put into operation, including the Optics Valley Laboratory, Longzhong Laboratory, and Three Gorges Laboratory. The performance of businesses was greatly improved. Thirty-nine of all 41 industrial sectors registered positive growth and the profit of industrial enterprises above designated size grew by 27%. The fiscal and tax systems were improved substantially. Tax revenue rose 33.1% despite large-scale tax and fee cuts. It accounted for 78% of the government's general public budgetary revenue – the best result in 18 years. Robust growth with high quality has become a distinctive feature of Hubei's economy.
——改革开放激发新活力。省属国资国企改革破题成势，实现战略性重组、革命性重塑。新增市场主体 114 万户、规模以上工业企业 1697 家，均为历年最多。资本市场	— New vitality was brought by reform and opening up. We deepened reforms of provincially administered state assets and state-owned enterprises (SOEs), carrying out strategic reorganization and aggressive reshaping. A total of 1.14 million market entities and 1,697 industrial enterprises above designated size were added over the last

建设实现历史性突破,新增上市公司 20 家,比上年翻了一番。企业增值税销售开票金额增长 26.2%,首次突破 10 万亿元。外交部蓝厅湖北全球特别推介活动取得圆满成功,产生广泛国际影响。成功举办中国 5G+工业互联网大会、华创会、汉交会、楚商大会、世界大健康博览会、首届中国(武汉)文化旅游博览会等国际性、全国性活动 52 场,历年最多。招商引资亿元以上项目 5796 个、总金额 3.8 万亿元,分别增长 30.4%、37.7%,在鄂投资世界 500 强企业达到 324 家。货物进出口总额增长 24.8%,首次突破 5000 亿大关,达到 5374 亿元。经济活跃度、开放度明显提升,湖北以更加自信的姿态走向世界。

year, both hitting a record high. Breakthroughs were made in the capital market. Another 20 companies went public, double the number in 2020. Business sales revenue calculated on value-added tax invoices exceeded 10 trillion yuan for the first time, up by 26.2%. The Special Event of the Ministry of Foreign Affairs Presenting Hubei Province to the World was a big success and put the province in the spotlight with warm responses. A record-high 52 international or national events were held last year, including the 2021 China 5G + Industrial Internet Conference, the 21st Conference on Overseas Chinese Pioneering and Developing in China, Wuhan (Hankoubei) Commodities Fair, the Fifth Chushang Conference, the Third World Health Expo, and the First China (Wuhan) Culture and Tourism Expo. We brought in 5,796 projects valued above 100 million yuan each, an increase of 30.4%, with a contractual investment totaling 3.8 trillion yuan, an increase of 37.7%. The number of Fortune Global 500 companies in Hubei reached 324. The total volume of trade in goods stood at 537.4 billion yuan, up by 24.8%, exceeding 500 billion yuan for the first time. With increased vitality and openness, a more confident Hubei now stands ready to embrace the world.

——民生福祉更加有保障。脱贫攻坚成果持续巩固拓展,如期全面建成小康社会。民生支出占比达到 79.2%,创历史新高。城镇新增就业 93.8 万人,吸引高校毕业生留鄂来鄂就业创业 39.1 万人,实现了较快增长、较低通胀、较好就业的多重目标动态平衡。打赢局部疫情歼灭战,以最小代价取得最好防控效果,连续 5 个月没有新增本土病例。空气质量优良天数达到 86.7%,国考断面水质优良比例达到 93.7%。发展更有温度,民生更有质感。	— People's wellbeing was better ensured. We further consolidated and expanded achievements in poverty alleviation and realized the goal of building a moderately prosperous society in all respects on schedule. Spending on the people's wellbeing accounted for 79.2% of the total expenditure, hitting a record high. More than 938,000 new urban jobs were created. A total of 391,000 university graduates got employed or started their own business in the province. We ensured a dynamic equilibrium of multiple targets, namely moderately rapid growth, moderately low inflation and relatively full employment. We effectively contained the sporadic Covid-19 cases in the province at a low cost. No new locally transmitted cases have been identified for the past five months. The proportion of days with good air quality was 86.7%. 93.7% of the water samples were rated good quality in national water tests. We ensured that the benefits of development were better delivered to the people.
志不求易者成,事不避难者进。过去一年,全省上下负重前行、向难求成,付出超乎寻常的努力,取得超出预期的成效。主要做了以下工作:	People with lofty ideals do not settle for easy goals but forge ahead regardless of difficulties. Over the past year we pressed ahead with tremendous efforts and achieved results beyond our expectations. We mainly carried out the following work:

(一)着力保持经济平稳运行,疫后重振呈现新气象。

坚持把稳增长作为头等大事,全力抓调度、稳预期、保运行,持续推动中央支持湖北一揽子政策落地见效,加快实施疫后重振补短板强功能“十大工程”,经济保持全面恢复、快速增长、质效提升、稳中向好的良好态势。千方百计扩投资。扎实推进投资和重大项目建设,全年实施10亿元以上项目1101个,4条高速公路建成,青山、宜都、赤壁等6座长江大桥通车,已建在建高铁实现市州全覆盖。华为、小米、华星光电、宁德时代、亿纬锂能等一批知名企业加大在鄂投资布局。千方百计促消费。推出提振消费11条等系列措施,积极促进新型消费,扩大县乡消费,限上企业网络零

1. We maintained steady economic growth and boosted post-Covid recovery.

We placed the utmost priority on ensuring stable growth. Enormous efforts were made to enhance resource scheduling, stabilize market expectations, and ensure stable economic performance. We facilitated the implementation of the central government's support policies for Hubei. We worked faster to implement the 10 major initiatives on post-Covid recovery. Our economy witnessed a full recovery, rapid growth, and improved quality and efficiency. We achieved stable, positive economic performance.

We worked hard to expand investment. We made solid strides in advancing investment and key projects. A total of 1,101 projects each worth above one billion yuan were implemented. Four expressways were finished and six Yangtze River bridges including those in Qingshan, Yidu, and Chibi were open to traffic. All cities are now equipped with railways or have railways under construction. Well-known companies like Huawei, Xiaomi, China Star Optoelectronics, CATL, and EVE expanded their business presence in Hubei.

We took strong measures to stimulate consumption. Eleven stimulus measures were announced to boost consumption. We also gave a big push to new forms of consumption and consumption in counties and townships. The online retail sales of

售额增长 25.9%。发放 4 批湖北消费券, 直接带动消费超过 50 亿元。克服疫情影响, 全年接待游客 5.45 亿人次, 旅游综合收入 5750 亿元, 恢复程度高出全国平均水平两成左右。千方百计稳企业。直面市场主体需求, 强化助企纾困政策落实, 新增减税降费 300 亿元以上。着力解决企业融资难融资贵问题, 金融机构新增贷款 7166 亿元, 普惠小微企业贷款新增 1115 亿元。有效破解缺芯、缺料、缺煤、缺柜、缺工等难题, 我省是全国 4 个没有拉闸限电的省份之一。	companies above designated size went up by 25.9%. Four batches of Hubei e-vouchers were issued, which helped generate more than five billion yuan of sales volume. Despite the impact of Covid-19, last year tourist visits to the province totaled 545 million and tourism revenues stood at 575 billion yuan. This is about 20% higher than the national average in terms of tourism bounce-back. We kept business operations stable. Aiming to meet the needs of market entities, we implemented policies to alleviate their difficulties in business operations. A total of over 30 billion yuan of taxes and fees were cut in the last year. We provided enterprises with easier access to financial support and reduced their financing costs. Financial institutions made 716.6 billion yuan of loans last year, among which 111.5 billion of inclusive loans were made to micro and small businesses. Solid steps were taken to ensure the stable supply of chips, materials, coal, shipping containers and labor. Hubei was one of the country's four provinces that were not subject to power rationing.
(二) 着力推进发展动能转换, 转型升级开创新局面。紧紧围绕产业链部署创新链、围绕创新链布局产业链, 加快推动科教优势转化为发展优势。科技	2. We worked to replace old growth drivers with new ones and made great strides in economic transformation and upgrading. We encouraged innovation in competitive industries and made full use of our advantages in innovation in the development of industries. We worked faster to leverage

强省立起“四梁八柱”。坚持把科技自立自强当使命、视创新创造如生命、抓创新发展像拼命，制定“1+4”科技政策体系，全力争创武汉国家科技创新中心和湖北东湖综合性国家科学中心，以东湖科学城为核心区域的光谷科创大走廊初见雏形。脉冲强磁场设施优化提升、作物表型组学研究、深部岩土工程扰动模拟 3 个重大科技基础设施纳入国家“十四五”规划，数量居全国前列。新增纺织新材料与先进加工技术、精细爆破 2 个国家重点实验室，总数达到 30 个、全国第 4。新增数字建造、智能设计与数控 2 个国家技术创新中心。华中科技大学、武汉大学获批国家医疗器

our strengths in science and education to serve development.

The main frame of “multiple pillars” supporting scientific and technological advancement in Hubei has been set up. We must become self-reliant in science and technology. We therefore put innovation and creation high on our agenda and have determinedly pursued innovation-driven development. The 1+4 policy framework¹ was designed to boost the development of science and technology. We endeavored to build the Wuhan National Scientific and Technological Innovation Center and Hubei East Lake Comprehensive National Science Center. The Optics Valley Scientific and Technological Innovation Corridor with the East Lake Science City as its core area has begun to take shape. Three major science and technology infrastructure programs developed in Hubei, namely the pulsed high magnetic field facility improvement, crop phenomics research, and deep underground engineering disturbance simulation, were included in the 14th Five-Year Plan, making the province a front runner for the whole of China. The State Key Laboratory of New Textile Materials and Advanced Processing Technologies and State Key Laboratory of Precision Blasting were inaugurated. To date, the province is home to 30 state key

¹ The “1+4 policy framework” consists of one guiding policy of the Suggestions on Accelerating the Building of a Province Strong in Science and Technology and four supporting policies on talent development incentives, application of achievements in science and technology, fiscal and financial support, and land resource allocation.

械监管科学研究基地。华为人工智能计算中心投入运营, 武汉超算中心开工建设。涌现出超快激光器、400G 硅光芯片等一大批重大科技成果, 高密度高可靠电子封装关键技术及成套工艺等 24 个项目获国家科学技术奖励。新晋院士 8 位, 总数达到 81 位。新增国家技术创新示范企业 3 家、国家级科技企业孵化器 9 家。黄石、荆门获批国家创新型城市。汉襄宜国家科技成果转移转化示范区获批, 武汉量子技术研究院等一批新型研发机构成为创新发展生力军。全省技术合同成交额增长 25%, 突破 2000 亿元。现代产业体系加快构建。聚焦打造战略性新兴产业引领、先进制造业主导、现代服务业驱动的现代产业体系, 实行重点产

labs, ranking fourth nationwide. The National Technology Innovation Center of Digital Fabrication and National Technology Innovation Center of Intelligent Design and Computer Numerical Control commenced operation. Huazhong University of Science and Technology and Wuhan University were approved to set up research bases of regulatory science for medical devices. Huawei's AI Computing Center began operation and the Wuhan Supercomputing Center commenced construction. We made major scientific and technological achievements, including ultra-fast lasers and 400G silicon photonic chips. A total of 24 Hubei R&D projects, including one on Key Technology and Complete Set of Processes for High Density and High Reliability Electronic Packaging, won State Science and Technology Awards. Eight newly named members of the Chinese Academy of Sciences and Chinese Academy of Engineering were from Hubei, bringing the total number of Hubei academicians to 81. Another three enterprises were recognized as National Technological Innovation Demonstration Enterprises and nine local incubators were recognized as National Science and Technology Business Incubators. Huangshi and Jingmen were recognized as National Innovative Cities. The establishment of the Wuhan-Xiangyang-Yichang National Demonstration Zone for Transfer and Transformation of Scientific and Technological Achievements was approved.

业链链长制,推动形成以5个万亿级支柱产业、10个五千亿级优势产业、20个千亿级特色产业为骨架的“51020”现代产业集群。新增黄石、孝感、随州、仙桃4个国家创新型产业集群试点,总数达到10个、全国第3。实施战略性新兴产业培育行动,京东方10.5代线、联影医疗器械等项目建成投产,“武汉造”卫星下线,东风岚图、小鹏汽车、吉利路特斯、迈瑞医疗等项目加快建设,湖北成为全国最大的光电子芯片、中小尺寸显示面板基地,全国重要的商业航天、新能源汽车与智能网联汽车基地。数字经济加快发展,规模达到2万亿元。新建5G宏基站1.85万个,总数达到5万个,实现5G网络县城全覆盖。实施企业技改提能

A group of new research institutions, including the Wuhan Institute of Quantum Technology, started to play a major role in innovation making. Technology contract turnover rose by 25% to more than 200 billion yuan.

We developed the modern industrial system at a faster pace. We focused on building a modern industrial system with strategic emerging industries at the forefront, advanced manufacturing as the major pillar and modern services as the engine. The industrial chain chief system was introduced for key industries. We facilitated the building of the 5-10-20 modern industrial clusters characterized by five pillar industries each valued above one trillion yuan, 10 competitive industries each valued above 500 billion yuan, and 20 industries with distinctive features each valued above 100 billion yuan. The four cities of Huangshi, Xiaogan, Suizhou, and Xiantao were identified as National Innovation-Oriented Industrial Clusters Pilot Cities. A total of 10 cities in Hubei won this title – the third most nationwide.

We launched programs to foster emerging industries of strategic importance. The BOE production base for 10.5G line and United Imaging's Wuhan Headquarters went into operation. The first satellite made at the Wuhan National Space Industry Base rolled off the assembly line. Projects of Dongfeng's EV brand Voyah, XPeng, Geely's subsidiary Lotus, and Mindray were

行动,完成工业技改项目 6342 个,技改投资增长 37.9%。新增制造业单项冠军企业 8 家,总数达到 25 家。实施现代服务业提升行动,科研技术服务业营收增长 23.2%,武汉获批陆港型国家物流枢纽,武汉经开区、十堰经开区列入国家现代服务业和先进制造业融合发展试点。金融机构存款余额 7.2 万亿元、增长 7.9%,贷款余额 6.7 万亿元、增长 12%。

developed at a faster pace. Hubei has become China's largest producer of optoelectronic chips and small- and medium-sized display panels. The province is home to national-level bases for the commercial aerospace industry and new energy and intelligent-connected vehicles. Development of the digital economy gathered pace, creating an output value of two trillion yuan. A total of 18,500 5G macro base stations were newly built, bringing the total number up to 50,000 and making 5G services accessible in all counties across Hubei.

We made actions to upgrade technologies and increase capacities in enterprises. A total of 6,342 technology upgrading projects have been implemented, with investment in this regard going up by 37.9%. Another eight companies were recognized as single-product specialists in the manufacturing industry, bringing the total number of such companies in the province to 25.

We took actions to upgrade modern services. Revenues of science and technology service industry went up by 23.2%. Wuhan was qualified as a national land port logistic hub. Wuhan Economic and Technological Development Zone and Shiyan Economic and Technological Development Zone were approved to pilot the integration of advanced manufacturing with the modern services sector. Balance of deposits in financial institutions stood at 7.2 trillion yuan, up by

	7.9%, and that of loans registered 6.7 trillion yuan, an increase of 12%.
(三) 着力实施区域发展布局, 协调发展迈出新步伐。支持“一主”做大做强, “两翼”主动争位, “全域”整体发力, 多点支撑、协同共进的格局加快形成。“一主”“两翼”一体化步伐加快。制定三大城市圈(群)发展实施意见和三年行动方案, 整体推进规划同编、交通同网、科技同兴、产业同链、民生同保。武鄂黄黄咸共建光谷科创大走廊, 襄十随神联合武汉打造万亿汽车产业大走廊, 宜荆荆恩携手建设国家级磷化工产业集群、文旅产业联盟。139条市际瓶颈路加快建设, 武汉至鄂州地铁开通运营, 公积金、医保等529项民生高频服务	3. We aligned the development priorities of different regions and made new progress in pursuing coordinated development. We supported the center, namely the central city Wuhan and its surrounding area in growing even stronger, the two city-cluster engines in driving the economy more proactively, and all regional growth poles in forging robust synergy across the province. A coordinated development pattern supported by multiple pillars is now taking shape at a faster pace. Integrated development between the central city Wuhan and the two city clusters picked up speed. Implementation opinions and a three-year action plan on the development of the three city clusters² in Hubei were rolled out. An overall plan was adopted to promote science and technology and to improve livelihood in these clusters with shared transportation networks and industrial chains. Wuhan, Ezhou, Huangshi, Huanggang, and Xianning worked together in building the Optics Valley Scientific and Technological Innovation Corridor. Xiangyang, Shiyan, Suizhou and Shennongjia co-built a one-trillion-yuan

² The “three city clusters” refers to the Wuhan Metropolitan Area (Wuhan and its surrounding cities: Huangshi, Ezhou, Xiaogan, Huanggang, Xianning, Xiantao, and Qianjiang), Yichang-Jingzhou-Jingmen-Enshi cluster in the south, and Xiangyang-Shiyan-Suizhou-Shennongjia cluster in the north.

事项实现跨市通办。县域底板加快抬升。启动扩权赋能强县改革，推行“县直报省、省直达县”，下放行政权力 120 余项，县市区获得更大发展自主权。实施“百强进位、百强冲刺、百强储备”工程，7 个县市进入全国百强，22 个县市入围中部百强，66 个县域重点成长型产业集群总产值超过 8000 亿元。区域合作不断深化。长江中游三省常态化合作机制正式建立，“1+6”战略合作事项加快落地。建立鄂港合作会议机制，促进科技、投资、经贸、人才等多维度深层次合作共赢。加强与沪苏浙交流合作。深入开展援藏援疆工作。乡村振兴扎实推进。推动巩固拓展脱贫攻坚成果同乡村振兴有效衔接，加强各项政策统筹，开展省内协

auto industry corridor with Wuhan. Yichang, Jingzhou, Jingmen, and Enshi came together to build a phosphorus chemical industrial cluster at the national level and an alliance for culture and tourism. We increased efforts to achieve a make-over of 139 intercity bottleneck roads. The Wuhan-Ezhou intercity metro line opened to the public. A total of 529 high-demand government services concerning housing provident funds and medical insurance among other areas were provided on an inter-city basis.

We worked quickly to improve the fundamentals of county-level socio-economic development. Reforms were launched to empower and delegate more powers to counties in an effort to stimulate their growth. Reforms were carried out to ensure that county-level departments could directly submit items to related provincial authorities for approval and follow their instructions. More than 120 items subject to administrative approval were delegated to county-level administrations so that they could enjoy greater autonomy in pursuing their own approach to development. Counties that are already among China's top 100 counties need to move up the ranks; those that are close to the admission criteria should make greater efforts and the rest should better prepare themselves to reach this point. Another seven counties made the list of China's Top 100 Counties and 22 counties were newly included in the list of

作帮扶, 37 个脱贫县全部纳入乡村振兴重点帮扶, 17.67 万监测对象消除返贫致贫风险, 全省脱贫人口人均纯收入 1.28 万元、增长 32.8%。打好农产品稳产保供主动仗和农业产业强省建设攻坚战, 十大重点农业产业链加快发展, 新增国家级龙头企业 20 家、“三品一标”公共品牌 402 个, 粮食总产量连续 9 年保持在 500 亿斤以上。潜江等 3 地获批创建国家农业现代化示范区。全面实施乡村建设行动, 新改建农村公路 2 万公里, 330 个“擦亮小城镇”示范型乡镇建设有序推进, 11400 个示范村、整治村面貌持续改善, 美丽村庄成为广大农民的幸福家园。

Top 100 Counties in Central China. The total value of 66 key growth-oriented industrial clusters at the county level exceeded 800 billion yuan.

Cross-regional cooperation was enhanced. A mechanism of cooperation among Jiangxi, Hubei, and Hunan, three provinces in the middle reaches of the Yangtze River, was launched. We acted fast to carry out the 1+6 strategic cooperation programs under this mechanism. The Hong Kong/Hubei Cooperation Conference mechanism was established to promote in-depth mutually beneficial cooperation in such areas as science and technology, investment, economy and trade, and talent programs. We stepped up exchanges and partnership with Shanghai, Jiangsu, and Zhejiang. We pushed ahead with assistance work in Tibet and Xinjiang.

We took solid steps in advancing rural revitalization. We aligned our efforts in consolidating and expanding achievements in poverty alleviation with rural revitalization and strengthened efforts to coordinate policies. We launched paired assistance programs within the province. All 37 counties lifted out of poverty in Hubei were designated as key recipients of rural revitalization assistance. A total of 176,700 people under the monitoring mechanism got rid of the risks of returning to, or falling into, poverty. The per capita net income of people lifted out of poverty reached 12,800 yuan, an increase of 32.8%. We took the initiative to

	ensure stable production and sufficient supply of agricultural produce and intensified efforts to build the province into an agricultural powerhouse. Ten major agricultural industrial chains experienced fast growth. A total of 20 companies were newly rated as leading agricultural companies at the national level. Another 402 public brands were approved as pollution-free, shown to have green and organic agricultural products and given Geographic Indications. The total grain production exceeded 25 million metric tons for nine consecutive years. Qianjiang, together with two other localities, were approved to build national modern agricultural demonstration zones. To implement rural development initiatives across the board, we built and renovated 20,000 km of rural roads, furthered actions on building 330 demonstration towns under the “refreshing small towns” program and continued to improve the living environments of 11,400 demonstration villages and villages in need of renovation. The picturesque countryside has now become a happier place for its rural residents.
（四）着力加强营商环境建设，市场活力得到新提升。坚持以改革破难题增动力，以开放聚资源拓空间，推动深层次改革与高水平开放互促共进，全	4. We made solid efforts to improve the business environment and further unleashed market vitality. We worked to break bottlenecks and inject new impetus into development through reforms, as well as to pool resources and expand room for development through

力打造一流营商环境。

“高效办成一件事”扎实推进。2149 个事项 “一网通办”，21 个高频事项 “一事联办”，市县两级政务服务中心 “一窗通办” 全覆盖，1325 个事项 “跨省通办”。全面推行企业开办 “一张表、一窗办、一日办、零费用”。政务服务办理环节减少 75%，申请材料减少 50%，跑动次数减少 83%，办理时限减少 79%，办事便捷度大幅提升。深入开展 “清减降” 专项行动，修改或废止涉营商环境政府规章和规范性文件 52 件。民间投资增长 25%，占全部投资比重达到 62.1%。九州通、卓尔控股迈入 “千亿俱乐部”，32 家民营企业营收过百亿，民营经济稳健前行。重点领域改革成效明显。蹄疾步稳深化

opening up. We ensured that in-depth reforms and high-standard opening up reinforced each other and made comprehensive efforts to build a world-class business environment.

We made solid progress in providing more efficient government services. 2,149 government service items were made available on a single website and administrative formalities for 21 high-demand services were streamlined to an all-in-one process. Government service centers at the municipal and county level all applied the single-window system. 1,325 services were made accessible on an inter-provincial basis. We worked toward the goal of ensuring that new businesses could be opened within one working day without any cost after only one application form was filed. We cut administrative procedures by 75%, paperwork by 50%, applicants' visits by 83%, and time required for completing procedures by 79%. These efforts made it easier for people to get things done. We initiated a special campaign on overhauling rules and regulations that stand in the way of fostering a business-friendly environment, streamlining government approval procedures, and reducing fees. A total of 52 government documents concerning business environment were either amended or done away with. Private investment grew by 25%, accounting for 62.1% of total investment. The annual revenue of both Jointown Pharmaceutical Group and Zall Group

国资国企改革重组, 首批 5 家企业揭牌。完善财政资金常态化直达机制。设立铁路发展基金, 引导社会资本投入铁路建设。实施转供电改革, 有效降低企业用电成本。农村、供销、公共资源交易等领域改革持续深化。对外开放能级大幅提升。湖北自贸区 23 项经验全国推广。中欧班列 (武汉) 往返班次增长 97%。襄阳、黄石获批综合保税区。宜昌市伍家岗区、荆门市高新区等 4 地新获批国家外贸转型升级基地。国际贸易“单一窗口”主要业务覆盖率达到 100%, 货物进出口整体通关时间比 2017 年分别压缩 83.1%、96.5%。湖北开放活力持续增强, 正加速成为内陆开放新高地。

exceeded 100 billion yuan while that of 32 private businesses all passed the 10 billion yuan mark. The private economy witnessed steady growth.

Reforms in key areas bore fruits. We deepened reforms and restructuring of state assets and SOEs at a fast yet steady pace, paving the way for the establishment of Hubei's first group of five provincial SOEs in the last year. We refined the mechanism of direct fiscal fund allocation to municipal- and county-level governments. A railway development fund was set up to channel private capital into railway construction. Reforms to cut excessive electricity fees charged by energy sub-suppliers were implemented, resulting in effective reduction of businesses' power costs. We kept deepening reforms in rural areas, supply and marketing cooperatives, and public resource trading.

Higher-standard opening up was promoted. Twenty-three successful practices developed in the China (Hubei) Pilot Free Trade Zone were applied nationwide. China (Wuhan)-Europe freight train trips went up by 97%. Xiangyang and Huangshi were approved as comprehensive bonded areas and four districts, including Wujiagang District of Yichang and Jingmen High-Tech Industrial Development Zone, were approved as national foreign trade transformation and upgrade bases. All major services in international trade can now be processed through a single-window system.

	The customs clearance time of imports and of exports were reduced by 83.1% and 96.5% over the year 2017. Hubei is becoming ever more vibrant and open to the world. It is picking up speed in building itself into a new frontier of opening up in China's inland.
(五) 着力推进绿色崛起, 美丽湖北建设取得新成效。坚持生态优先、绿色发展, 深入推进生态省建设, 以高水平保护促进高质量发展、高品质生活。长江大保护走深走实。实施长江高水平保护十大攻坚提升行动, 全面推行河湖长制、林长制, 关改搬转沿江化工企业 30 家, 治理矿山 298 个, 退耕退湖退垸还湿 4 万亩, 完成造林 196.6 万亩, 近千万亩禁捕水域全面实现“四清四无”。长江、汉江干流湖北段水质保持Ⅱ类, 丹江口水库水质持续为优, 有力保证了“一江清水东流”“一库清水北送”。污染治理	5. We worked to promote green growth and made headway in building a Beautiful Hubei. We put ecological conservation and green development high on our agenda as we strive to build a province with a good ecological environment. We improved both the quality of development and of people's lives through better ecological protection. We made solid progress in pursuing well-coordinated protection of the Yangtze River. The 10 major actions to ensure high-standard protection of the Yangtze River were carried out. The system of river chiefs, lake chiefs, and forest chiefs was implemented. Thirty chemical plants along the rivers were shut down, overhauled, relocated or transformed to other forms of production, and 298 mines were restored. A total of 2,666.7 hectares of farmland, lakes, and embanked areas were turned to wetlands. We afforested 131,000 hectares of barren land. About 667,000 hectares of waters where the fishing ban was in effect saw the elimination of all forms of fishing activities. With the water quality of the Hubei sections of the main stems of the

效果明显。深化工业源、移动源、城乡面源“三源共治”，17个重点城市PM_{2.5}平均浓度比过去三年均值下降12.8%。协同推进水灾害防治、水资源节约、水生态保护、水环境治理，城市污水处理率达到96%，乡镇生活污水处理设施实现全覆盖，县级以上集中饮用水源全部达标。土壤环境质量安全可控。中央生态环境保护督察反馈问题整改有力有效。绿色发展步伐加快。统筹推动减污降碳协同增效，淘汰过剩水泥产能290万吨，清洁能源装机占比达到61.8%。建成运行全国碳排放权注册登记系统，碳市场配额成交规模居全国前列，湖北成为全国碳资产大数据中枢。黄冈市罗田县、恩施州宣恩县等7地新获批国家生态文

Yangtze River and the Han River classified into the second class and that of the Danjiangkou Reservoir remaining good, we ensured that rivers of clean water run eastwards and that quality water was transferred from Hubei to the north of China.

We delivered tangible results in pollution control. Coordinated efforts were made to deal with three types of pollution sources, namely industrial sources, mobile sources, and urban and rural non-point sources. The average concentration of fine particulate matter (PM_{2.5}) in 17 key cities was down by 12.8%, compared with the average level in the past three years. We coordinated efforts in water-related disaster management, water conservation, and freshwater ecology and environment protection. 96% of the urban wastewater was properly treated. Sewage treatment facilities were accessible in all towns. All water sources of centralized drinking water in regions at or above the county level met standards. The quality of soil environment was found to be sound and risks to soil environment were under control. We took solid and effective measures to rectify problems reflected in the feedback from the Central Environmental Protection Inspection Team.

Green development gathered pace. We made coordinated efforts to reduce pollution and carbon emissions. We reduced excessive cement production capacity by 2.9 million tons. Clean energy installation accounted for 61.8% of the province's total installed power

明建设示范区。全省生态安全屏障更加牢固,经济高质量发展的绿色根基进一步夯实。	capacity. The registry system for the national carbon emissions trading scheme (ETS) was set up and began operation. The province was one of the front runners in the trading volume of emission allowances under the ETS. Hubei thus became a big data hub for carbon assets in China. Seven localities, including Luotian county in Huanggang and Xuanen county in Enshi, have been approved as national ecological advancement demonstration zones. The shields for ecological security were further strengthened. We stepped up our work toward high-quality economic growth underpinned by green development.
(六)着力兜住兜牢民生底线,社会事业实现新进步。坚持在发展中保障和改善民生,补齐民生短板,破解民生难题,提升人民生活水平。城乡居民人均可支配收入分别增长 9.7%、12%。扎实开展“我为群众办实事”实践活动,解决群众急难愁盼问题 7568 项。民生保障更加有力。优先稳就业保民生,持续做好重点群体就业工作。“零工驿站”工作经验获国务院	6. We ensured that the basic living needs of the people were met and made new strides in social programs. We endeavored to ensure and improve living standards, strengthen areas of weakness, and address the concerns of the people through promoting development. Per capita disposable incomes for urban and rural residents went up by 9.7% and 12%. We carried out activities under the theme of “I do practical things to help the people” and resolved 7,568 pressing problems for the public. We provided stronger support to ensure people’s wellbeing. We made it our priority to stabilize employment and ensure livelihood. We sustained efforts to ensure employment for key groups. The practice of setting up casual labor centers was highly regarded by the State Council. The social security system

肯定。完善社会保障体系,基本医保参保率超过97%,企业退休人员养老金“17连增”。企业职工基本养老保险实现省级统筹。社会救助兜底保障190.6万人,实施临时救助19万人次。完成老旧小区改造71.3万户、棚户区改造4.2万套、适老化改造1.1万户、无障碍改造1万户。公共服务更加优质。义务教育“双减”全面启动,高考综合改革平稳有序推进。新增公办幼儿园学位7万个,统筹安置随迁子女入学10万名。补充编内中小学教师1.3万名。全力打造疾控体系改革和公共卫生体系建设“湖北样板”,“一中心、四基地”加快推进,二级以上综合医院发热门诊、定点医院改造全面完成,县

was refined. The penetration rate of basic medical insurance was above 97%. Basic pensions for retired employees increased for the 17th consecutive year. We realized unified provincial-level management of enterprise workers' basic pension funds. Nearly 1.91 million people received subsistence allowances and 190,000 temporary assistance grants were disbursed. We renovated 713,000 houses in old urban residential communities and 42,000 housing units in rundown areas in cities. A total of 11,000 houses were made more senior friendly and 10,000 homes were remodeled with barrier-free facilities.

We provided better public services. We kicked off the implementing of the Double Reduction policy³. We pressed ahead with the college entrance examination reform. A total of 70,000 public kindergarten seats were added. We provided access to education for 100,000 children living with their rural-to-urban migrant worker parents. We added another 13,000 budgeted teaching posts in public elementary and middle schools.

We spared no effort in building a Hubei model for reforms to improve disease prevention and control and public health system. The construction of the national center on major public health events at Tongji Hospital and treatment bases for major epidemic diseases in Wuhan, Xiangyang, Yichang, and Huanggang

³ The Double Reduction policy aims to ease the burden of excessive homework and off-campus tutoring for students undergoing compulsory education.

(市)三甲医院达到 9 家, 建成县域医共体 130 个, 配备大学生村医 4777 人。城乡居民医保财政补贴标准提高 30 元、达到 580 元/人年, 普通门诊费用实现跨省直接结算。集中带量采购、医保谈判促进药品和高值医用耗材大幅降价。关心关注妇女儿童健康, 为 38 万名农村适龄妇女开展“两癌”免费筛查, 为 35 万名新生儿免费进行遗传代谢性疾病和听力筛查。隆重举行“壮丽航程”等庆祝建党百年系列文化活动, 成功举办第四届湖北艺术节, 生动展现百年党史辉煌成就、荆楚儿女奋斗故事。省科技馆新馆、省博物馆三期开馆, 支持 53 个县提升公共文化设施, 图书分馆、文化分馆覆盖 85% 的乡镇, 建成数字农家书

picked up speed. Fever clinics of hospitals at or above second tier and designated hospitals were upgraded. Nine hospitals in county-level regions were recognized as 3A-grade hospitals. 130 county-level medical consortia were set up. We ensured that 4,777 doctors with university diplomas worked in villages. Government subsidies for basic medical insurance of rural and non-working urban residents were raised by 30 yuan to 580 yuan per person per year. Inter-provincial on-the-spot settlement of outpatient bills through basic medical insurance accounts was put in place. We carried out bulk government purchases and national health insurance negotiations, bringing down the prices of medicines and costly medical consumables.

We promoted women's and children's health. We carried out cervical cancer and breast cancer screening for 380,000 eligible women living in rural areas and hearing testing and screening for metabolic and genetic disorders for 350,000 newborns, all free of charge. We hosted a series of cultural events entitled The Splendid Journey to celebrate the centenary of the CPC and the Fourth Hubei Arts Festival, showcasing the splendid 100 years of the CPC and the struggle and achievements of the Hubei people. The new facility of the Hubei Science and Technology Museum and the third phase of the Hubei Provincial Museum were inaugurated as scheduled. 53 counties were supported in improving public cultural facilities. Library branches and cultural sub-centers were set up in more than 85% of

屋 1.6 万个。天门石家河遗址、孝感睡虎地秦墓等 6 个项目入选百年百大考古发现。14 件作品获中国新闻奖，创历史最好成绩。湖北健儿顽强拼搏，东京奥运会、十四届全运会摘金夺银，创历史新高。社会治理更为有效。推动基层治理重心下移、力量下沉，做强街镇、夯实社区（村），选派驻村工作队 1.26 万支、驻村干部 4.04 万人。丰富基层群众自治全过程民主实践，完成村（居）民委员会换届选举。深入推进民族团结进步创建，积极稳妥做好宗教工作。国防动员、人防工作切实加强。外事侨务、对台工作务实开展。工会、共青团、妇联、红十字会等群团组织桥梁纽带作用有效发挥。新型智库建设成效明

towns. 16,000 rural digital libraries were opened to the public. The Neolithic Shijiahe Site complex in Tianmen and Bamboo slips of the Qin Dynasty unearthed in Shuihudi, Xiaogan, together with other four projects were identified as being among the top 100 archaeological findings in the past century. Fourteen works of journalism won the China Journalism Award, hitting a record high. Athletes from Hubei excelled in international competitions like the Tokyo 2020 Olympic Games and the 14th National Games of China, winning a record-breaking number of medals.

Social governance was more effective. We promoted primary-level social governance and channeled down more resources to sub-districts and communities so as to build them stronger. A total of 12,600 working teams composed of 40,400 government employees were sent to work in rural areas. We worked to provide more and better channels for people to participate in the whole process of community-level democratic self-governance. General elections were completed in all village committees and neighborhood committees. We pressed ahead with work on heightening public awareness of ethnic unity and progress. We made active and prudent efforts to advance work related to religious affairs. National defense mobilization and civil air defense were strengthened. We achieved tangible results in work concerning foreign affairs, overseas Chinese, and Taiwan affairs. We supported trade unions, Chinese Communist Youth League organizations, women's

显。档案、保密、参事、文史等工作扎实推进。	federations, the Red Cross Society, and other people's organizations in better playing their role as bridges linking the Party with the people. Fruitful outcomes were delivered in developing new types of think tanks. Solid strides were made in work regarding archives, state secrets protection, counselling, literature, and history.
(七) 着力筑牢加固安全防线, 统筹发展和安全展现新作为。坚持总体国家安全观, 树牢系统观念、底线思维, 切实维护人民群众生命财产安全和社会和谐稳定, 实现高质量发展和高水平安全良性互动。疫情防控决定性成果持续巩固。时刻绷紧防控之弦, 在世界疫情严峻复杂、国内疫情多点散发的情况下, 坚持“四伞并举、常急兼备、精准施策、统筹均衡”, 完善立体型常态化科学精准防控机制和局部应急处置机制, 建强综合流调、核酸检	7. We built a stronger line of defense and promoted development while ensuring security. Bearing in mind a holistic approach to national security, we enhanced our capability of applying systems thinking and evaluating worst-case scenarios in order to protect people's lives and property and maintain social stability. High-quality development and high-standard security have become mutually reinforcing. We consolidated a decisive victory in controlling Covid-19, never letting up on Covid-19 containment efforts. As the global pandemic continued to rage and local sporadic infections were identified, we continued to apply the four-pronged Covid control approach⁴, enhanced preparedness for both normal and emergency conditions, and enforced targeted and well-coordinated response measures. We remained steadfast with the multifaceted mechanism for ongoing science-based and targeted Covid-19 control and prevention and the mechanism of contingency measures for

⁴ The four-pronged Covid control approach can be likened to “four umbrellas” serving as a precaution on sunny days, protection on rainy days, safeguard in times of need and reinforcement for future preparedness.

测、医疗救治三支队伍，压实四方责任。累计隔离境外人员 17.4 万人，管控重点地区来鄂返鄂人员 99.98 万人，登记检测入库进口冷链食品 14.3 万吨，有效堵住了疫情输入漏洞，做到了防控不松懈、疫情不反弹、发展不停步。推动武生所新冠疫苗扩产上市。累计接种疫苗 1.2 亿剂次，3 岁以上人群接种覆盖率达到 87.45%，免疫屏障加快构建。平安湖北建设扎实推进。一体实施“打防管控建”，巩固扫黑除恶专项斗争成果，积极开展矛盾纠纷多元化解，实施信访突出问题专项治理，有效处置金融、房地产等领域风险，扎实开展安全生产专项整治三年行动，成功应对汉江超长秋汛，社会大局保持安全稳定，获

local resurgences. We strengthened the ranks of personnel responsible for epidemiological investigation, nucleic acid testing and medical treatment and ensured that localities, government departments, enterprises, and individuals all fulfill their responsibilities.

An accumulative total of 174,000 inbound travelers were put under quarantine and 999,800 travelers arriving in Hubei from medium- and high-risk areas were closely monitored. A total of 143,000 tons of imported cold-chain food were tested and registered. We managed to effectively plug loopholes and ensured that there was no slackening in Covid containment, no rebound in cases, and no halt to development. We worked to expand production and roll-out of Covid-19 vaccines developed by the Wuhan Institute of Biological Products. An accumulative total of 120 million doses of Covid vaccines were administered among 87.45% of the adults and children above three years old, building up people's immunity against the virus.

Steady progress was made in building a Peaceful Hubei. We adopted coordinated measures to prevent and fight crime, strengthen public security management, install more security cameras in public places and promote safety and security. Gains in combating organized crime and rooting out local criminal gangs were consolidated. We worked to resolve social disputes through multiple channels and addressed prevalent problems reflected in

评全国平安建设优秀省份。	public complaints. Risks existing in the financial sector and the real estate sector were properly addressed. We carried forward with the three-year special campaign to reinforce workplace safety and successfully got protracted autumn floods well under control. With sustained social security and stability, Hubei was rated as an outstanding province in implementing the Peaceful China initiative.
(八) 着力提升政府治理效能, 自身建设取得新进展。紧扣省委打造“好正实优”省份要求, 加快转变政府职能, 提高政府公信力和执行力。扎实开展党史学习教育, 进一步增强政治判断力、政治领悟力、政治执行力。坚持依法行政, 自觉接受人大及其常委会法律监督、工作监督和政协民主监督, 积极听取各民主党派、工商联、无党派人士和人民团体意见。提请省人大常委会审议地方性法规草案 7 件, 办理人大代表建议 721 件、政协提案 649 件。编制完成省“十四	8. We improved administrative efficiency and made new progress in the capacity building of the government. We answered the call of the CPC Hubei Provincial Committee to build a province characterized by a good political atmosphere and an enabling development environment where practical and rational officials are selected and appointed according to integrity and merit. We moved fast to transform the functions of government and strengthen its credibility and administrative capacity. We held activities to study the history of the CPC and kept enhancing our capacity for political judgment, thinking, and implementation. We stayed committed to law-based administration. We readily subjected ourselves to the oversight of the Hubei Provincial People's Congress and its Standing Committee in terms of the performance of our duties and the legality of our actions, and to the democratic oversight of the CPPCC Hubei Provincial Committee. We were open to suggestions from other

五”规划和2035年远景目标纲要及103个专项规划。提高行政效率，修订完善省政府党组工作规则、常务会议议事决策规则、“三重一大”决策规则等制度，建立健全周例会调度、每日工作动态、情况反馈、督查落实、考核评价五项机制，大力推行“四不两直”“一线工作法”，严督实查、跟踪问效，马上办、快落实形成风气。强化正风肃纪，加强党风廉政建设，严格落实中央八项规定及其实施细则精神，深入开展形式主义、官僚主义和不担当不作为问题专项整治。完成省级行政事业单位非经营性资产清理。扎实推进中央第六轮巡视、国家统计督察反馈问题整改。支持纪检监察

political parties, federations of industry and commerce, public figures without party affiliation, and people’s organizations. We submitted seven drafts of local laws and regulations to the Standing Committee of the Hubei Provincial People’s Congress for deliberation and handled 721 suggestions and 649 proposals made respectively by deputies of the Hubei Provincial People’s Congress and members of the CPPCC Hubei Provincial Committee. We have formulated the Outline for the 14th Five-Year Plan for Hubei Provincial Economic and Social Development and Long-Range Objectives through the Year 2035, together with 103 special programs.

We improved government efficiency. We revised and improved such systems as the work rules of the Leading Party Members Group of the Hubei Provincial People’s Government, agenda item discussion and decision-making rules of its executive meetings and decision-making rules regarding four major issues⁵. We set up and improved the five mechanisms of the Hubei Provincial People’s Government for weekly meetings, daily work schedule, feedback, inspection and implementation, and assessment and evaluation. Officials were encouraged to pay unannounced field visits to community-level administrations and refuse prepared reports and reception. We

⁵ The “four major issues” refers to major decisions, appointment and removal of major officials, arrangements for major investment projects, and utilization of large amounts of funds.

机关履行职责, 依法开展审计监督。务实担当、干净干事的氛围更加浓厚。	required government officials to go to the frontline of work for first-hand information and for resolving people's practical problems and concerns. We carried out rigorous inspections and investigations and worked to follow through. Swift actions and rapid implementation have become regular practices of the government. We tightened discipline and improved Party conduct and government integrity. We acted in strict accordance with the central Party leadership's eight-point decision on improving Party and government conduct and the rules for its implementation. We launched special campaigns against practices of pointless formalities, bureaucratism, and officials refusing or failing to perform duties. We finished liquidating non-operating assets of provincial-level public institutions. We took solid steps to rectify problems reflected in the feedback from the Central Leading Group for Inspection Work during its sixth round of inspection and national supervision for statistics. We offered strong support to commissions for discipline inspection and supervision in performing their functions and duties. Auditing-based oversight was carried out in accordance with the law. We ensured that officials worked hard and refrained from corruption.
惟其艰难, 方显勇毅。过去一年, 世界经济复苏艰	It is only through hardship that our courage and perseverance are tested. Last year witnessed the faltering recovery of the

难曲折,新冠肺炎疫情阴霾笼罩,极端天气事件多发频发,湖北一路承压、一路向好,发展立柱架梁,拼搏赢得精彩,成绩值得珍惜。这是以习近平同志为核心的党中央为核心的党中央掌舵领航的结果,是习近平新时代中国特色社会主义思想科学指引的结果,是省委团结带领全省上下同心协力、奋勇拼搏的结果,是省人大、省政协有效监督、鼎力支持的结果。在此,我代表省人民政府,向全省各族人民,向人大代表、政协委员、各民主党派、各人民团体和各界人士,向驻鄂人民解放军、武警官兵、中央驻鄂单位,向关心支持湖北发展的海内外人士,致以崇高敬意和衷心感谢!	global economy, the raging pandemic, and frequent extreme weather events. Hubei marched forward with a positive momentum despite mounting pressure and reported hard-won growth. We built up major growth pillars and made remarkable headway. This is something we truly cherish. We owe these achievements to the strong leadership of the Party Central Committee with Comrade Xi Jinping at its core, to the sound guidance of Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era, to the concerted efforts of the Hubei people led by the CPC Hubei Provincial Committee, and to the effective oversight and full support of the Hubei Provincial People's Congress and the CPPCC Hubei Provincial Committee. On behalf of the Hubei Provincial People's Government, I pay my highest tribute and express sincere thanks to the people of the province from all ethnic groups, deputies of the Hubei Provincial People's Congress, members of the Hubei Provincial Committee of the CPPCC, other political parties, people's organizations, to public figures from all sectors of society, to PLA soldiers and armed police stationed in Hubei and central offices in Hubei, and to those who care about and support Hubei's development both in and outside of China.
各位代表!过去一年的生动实践,让我们深切体会到,加快湖北疫后重振和	Fellow Deputies, What we have learned from last year's achievements is that to promote post-pandemic economic recovery and high-

高质量发展,必须始终坚持党的全面领导,坚持“两个确立”、做到“两个维护”,学思践悟习近平新时代中国特色社会主义思想,全面推动党中央决策部署和省委工作要求落实落地。必须始终坚持人民至上,牢记让人民生活幸福这个“国之大者”,做到发展为了人民、发展依靠人民、发展成果由人民共享,在高质量发展中创造高品质生活。必须始终坚持新发展理念,聚焦发展不平衡不充分这个最大实际,以思想破冰引领发展突围,以干在实处推动走在前列,积极服务和融入新发展格局。必须始终坚持系统观念,准确把握时与势、危与机、稳与进、当前与长远、发展与安全的关系,唯干唯实唯先、善谋善作善成。必须始终坚持勠力同

quality development, we must keep to the following guidelines:

Upholding the overall leadership of the CPC

We should acquire a full understanding of the establishment of both Comrade Xi Jinping's core position on the Party Central Committee and in the Party as a whole and the guiding role of Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era. We should also firmly uphold Comrade Xi Jinping's core position on the Party Central Committee and in the Party as a whole and uphold the Central Committee's authority and its centralized, unified leadership. We must study and practice Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era and implement the major policies and decisions of the CPC Central Committee and work requirements set by the CPC Hubei Provincial Committee.

Putting people first

We must always keep in mind the fundamental task of ensuring the happy lives of our people. Development should be for the people, driven by the people and its benefits should be shared by the people. We must work to see that our people live a high-quality life as we pursue high-quality development.

Adopting the new development philosophy

心攻坚克难，全省一盘棋、上下一条心，弘扬伟大抗疫精神，把英雄湖北、英雄人民的英雄气质转化为越是艰险越向前的大无畏气概，始终保持“拼、抢、实”的状态和作风，勇于战胜前进道路上的一切艰难险阻。	We must focus on addressing the most acute problem of imbalances and inadequacies in development. We must make solid efforts to achieve breakthroughs and build Hubei into a pacesetter with an open mind. We must demonstrate an enterprising spirit in serving and becoming an integral part of the country's new development paradigm. Applying systems thinking We must have a precise grasp of our times and historic trends, risks and opportunities, stability and progress, short-term benefits and long-term benefits, and development and security. We should focus on making pragmatic and pioneering efforts in planning and implementing our work in the hopes of achieving the best possible results. Forging ahead with concerted efforts We should unite as one and give full play to the initiative of the Hubei people in various sectors. The heroic Hubei and its heroic people will carry forward their dauntless spirit forged in the fight against the coronavirus and take future challenges head on. We will make hard, pioneering, and pragmatic efforts and strive to conquer all difficulties on our way forward.
思危方能居安，知忧才能克难。我们清醒地认识到，湖北发展还面临不少困难和问题。外部环境更	To go far, one should always remain vigilant and be prepared for adversity. We are keenly aware that the way forward is not without difficulties or challenges. The external environment is becoming increasingly grave and complex. Due to the heavy blow dealt by

趋严峻复杂，受疫情冲击，我省近两年平均增速仍低于全国平均水平，总体仍处于“复元气、补损失”阶段。经济发展面临需求收缩、供给冲击、预期转弱三重压力，消费恢复偏慢，部分行业供应链产业链持续紧张，钢铁、石化、传统汽车等产业面临发展瓶颈，中小微企业经营存在困难。就业结构性矛盾比较突出，部分群体就业难、企业招工难同时存在。民生领域还有不少短板，托幼、养老等优质公共服务供给不足。磷石膏处理等生态环境问题尚未缓解，安全生产、债务风险等潜在隐患不容忽视。部分政府工作人员作风不实、能力不足，不同程度存在形式主义、官僚主义问题，营商环境中的顽瘴痼疾尚未根本解决。对这些问题，我们

Covid-19, Hubei's average growth rate in the past two years is still lower than the national average. Overall, we are still working strenuously to recover our economy and make up for time lost in the fight against the coronavirus. Our economy is under the triple pressure of shrinking demand, supply shocks and weakening expectations. The recovery of consumption is sluggish. Supply chains and industrial chains in some sectors are under continuing pressure. Industries such as iron and steel, petrochemicals and conventional automobiles are constrained by bottlenecks. Micro, small and medium enterprises (MSMEs) are faced with difficulties in business operation.

Structural unemployment poses serious challenges. Some people are finding it hard to secure a job while some companies are struggling to fill job vacancies. In work on public wellbeing there are still many areas where we fall short. Quality public services including child care and elderly care are inadequate. Environmental issues, like the disposal of ardealite, are yet to be resolved. Potential risks in debts and workplace safety should not be ignored. A number of government officials still refuse to or fail to perform their duties. Practices of pointless formalities and bureaucratism persist to varying degrees. There will remain difficult problems to resolve as we work to improve the business environment. We must take the above-mentioned issues seriously and adopt forceful measures to tackle them.

一定高度重视, 采取有力措施, 切实加以解决。	
二、2022 年工作思路和重点任务	II. Ways of thinking and key tasks for 2022
今年是党的二十大召开之年, 是实施 “十四五” 规划关键之年, 省第十二次党代会也将召开, 做好今年工作意义重大。当前我省仍处于宏观政策加持窗口期、疫后恢复成势见效期、新旧动能转换加速期、区域实力整体提升期, 困难与希望同在, 挑战与机遇并存, 我们要乘势而上、排难而进, 在危机中育新机、于变局中开新局, 奋力实现 “开局企稳、复元打平、再续精彩” 。	The year 2022 is vital for the government to deliver as it will see the convening of the 20th CPC National Congress and the 12th CPC Hubei Provincial Congress when we endeavor to carry out the 14th Five-Year Plan. Hubei is facing golden opportunities brought by favorable macro policies; our post-Covid recovery efforts are starting to bear fruit; the replacement of old growth drivers with new ones is gathering pace; and the overall strength of Hubei is being enhanced. Hopes coexist with difficulties while challenges bring opportunities. As such, we should ride the rising tide and forge ahead despite mounting challenges. We should also explore new opportunities and break new ground amid crises and changes. Our goal is to build on the stable growth for full economic recovery and more encouraging results.
今年工作的总体要求是: 坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导, 全面贯彻党的十九大和十九届历次全会以	The overall requirements for the work of 2022 are as follows: ✧ Follow the guidance of Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era; ✧ Follow the visions outlined at the 19th CPC National Congress, the plenary

及中央经济工作会议精神,认真贯彻习近平总书记考察湖北、参加湖北代表团审议时的重要讲话精神,落实好省委十一届七次、八次、九次、十次全会和省委经济工作会议部署,弘扬伟大建党精神,坚持稳中求进工作总基调,把握新发展阶段,完整准确全面贯彻新发展理念,积极服务和融入新发展格局,全面深化改革开放,坚持创新驱动发展,推动高质量发展,坚持以供给侧结构性改革为主线,统筹疫情防控和经济社会发展,统筹发展和安全,继续做好“六稳”“六保”工作,持续改善民生,巩固疫后重振决定性成果,稳住经济基本盘,保持经济运行在合理区间,营造平稳健康的经济环境、国泰民安的社会环境、风清气正的政治环	sessions of the 19th CPC Central Committee and the Central Economic Work Conference; ✧ Act on the key messages of the important remarks made by General Secretary Xi Jinping during his inspection tours in Hubei and when he joined deliberation with Hubei deputies at the annual legislative session; ✧ Implement the plans made at the seventh, the eighth, the ninth and the 10th plenary sessions of the 11th CPC Hubei Provincial Committee and its Provincial Economic Work Conference; ✧ Carry forward the great founding spirit of the CPC; ✧ Adhere to the general principle of pursuing progress while ensuring stability; ✧ Ground our efforts in the new development stage, apply the new development philosophy in full, in the right way, and in all fields of endeavor, and contribute to and become an integral part of the new development paradigm; ✧ Advance reform and opening up across the board; ✧ Pursue innovation-driven development; ✧ Promote high-quality development; ✧ Pursue supply-side structural reforms as our main task;
---	--

境,迎接党的二十大胜利召开。	✧ Respond to Covid-19 and pursue economic and social development in a well-coordinated way; ✧ Ensure both development and security; ✧ Continue to ensure stability on six fronts⁶ and maintain security in six areas⁷; ✧ Keep improving people's lives; ✧ Consolidate the hard-won recovery from Covid-19; ✧ Keep the fundamentals of the economy stable; ✧ Keep major economic indicators within an appropriate range; ✧ Foster a stable and sound economic environment, a social environment that brings peace and prosperity, and a clean and healthy political atmosphere. These efforts will enable us to pave the way for a successful 20th CPC National Congress.
经济社会发展的主要预期目标是: 地区生产总值增长 7%左右, 在实际工作中尽可能争取更好的结果; 城镇新增就业 70 万人以上, 城镇调查失业	The main targets for economic and social development this year are set as follows: ✧ GRP growth of around 7%, or higher if attainable in practice ✧ More than 700,000 new urban jobs ✧ A surveyed urban unemployment rate of no more than 5.5%

⁶ The “six fronts” refers to employment, the financial sector, foreign trade, foreign investment, domestic investment, and expectations.

⁷ The “six areas” refers to job security, basic living needs, operations of market entities, food and energy security, stable industrial and supply chains, and the normal functioning of primary-level governments.

率控制在 5.5%以内;居民消费价格涨幅 3%左右;居民收入增长与经济增长基本同步;粮食产量保持在 500 亿斤以上;生态环境质量持续改善;能耗强度目标在“十四五”规划期内统筹考核,并留有适当弹性。	✧ CPI increase of around 3% ✧ Personal income rising in tandem with economic growth ✧ Grain output of over 25 million metric tons ✧ Constant improvement to the eco-environment ✧ Energy consumption per unit of GDP to be assessed with appropriate flexibility within the framework of the 14th Five-Year Plan
7%左右的经济增长预期目标,符合中央精神,体现了稳字当头、稳中求进,把稳增长放在更加突出位置的重要要求,体现了主动作为、奋发有为,扛起稳定宏观经济大盘责任的政治担当。符合湖北实际,与我省经济潜在增长率相适应,与去年以来逐季回升的复苏态势相衔接,与全省发展支撑相匹配,有利于稳定预期、提振信心,有利于解决就业、保障民生,有利于激发发展势能、保持区域竞争优势。符合人民期	The 7% GRP growth rate is in accord with the guiding principles set by the CPC Central Committee. It conforms to the requirements that we must make economic stability our top priority and pursue progress while ensuring stability. The task of ensuring stable growth needs to occupy an even more prominent position. The target also demonstrates our initiative and readiness to shoulder the political responsibility in maintaining macroeconomic stability. The expected growth rate fits Hubei's reality. It accommodates the province's potential growth rate. The target is aligned with the momentum of a sustained recovery over the last four quarters. It is also compatible with local conditions for economic development. Achieving such a target will enable us to stabilize expectations and boost confidence. Besides, it will help improve employment and people's lives. Setting this target will also help the province

待,湖北疫后重振承载着习近平总书记“三个一定能”的殷切期望,承载着人民群众对美好生活的强烈期盼。无论困难挑战有多大,我们都要拿出开顶风船、啃硬骨头的决心和意志,咬定目标不放松、不达目的不罢休,在稳的前提下奋力求进、质量并进。重点做好以下方面工作。	build up development momentum and maintain its competitive edge. The target matches people's expectations. It is a response to General Secretary Xi Jinping's high expectations that Hubei would win the fight against the virus, emerge stronger from the Covid-19 pandemic and write an even brighter chapter in the new era. It also reflects people's aspirations for a better life. Bucking strong headwinds, we will remain as firm as a rock as we achieve our goals. We will seek progress while maintaining stability and balance quantity with quality. To this end, we will give priority to the following areas of work.
(一)坚定不移巩固回稳向好态势,切实推动经济发展行稳致远。着眼稳增长大局,思想向稳增长统一、政策向稳增长倾斜、投入向稳增长集聚。更大力度帮助市场主体恢复发展。落实中央组合式减税降费政策,出台新一轮降低成本措施。促进中小微企业融资增量、扩面、降价,新增普惠小微企业贷款不低于1200亿元。实行“直通车式”服务机	1. Sustaining stable economic growth while keeping up positive momentum of a steady recovery Stable growth is always high on the agenda. We will focus on sustaining steady growth and making it our priority when formulating policies and allocating resources. We will intensify efforts to help market entities stand firmly on their feet. We will fully implement a combination of tax and fee reduction policies rolled out by the CPC Central Committee and launch a new round of cost cuts. We will improve MSMEs' access to finance by increasing the volume and coverage of loans and reducing costs. Inclusive loans newly lent to small and micro businesses are expected to exceed 120 billion yuan. The “through-train” program to

制,实施更大范围“免申即享”。大力整治政府部门、事业单位、大企业拖欠中小微企业账款行为。我们要真招实策为企业纾困解难,真金白银为企业添薪助力。更大力度扩大有效投资。紧盯总投资10.3 万亿的 11287 个亿元以上项目,能开则开、能快则快,全年投资增长10%以上。适度超前开展基础设施投资。交通方面,加快沿江高铁、西十高铁等 15 个铁路项目建设;大力推进京港澳高速湖北段等 26 个高速公路项目建设;新开工汉北河南垓至新沟段航道工程等 6 个水运项目;推动花湖机场投入运营,加快天河机场三跑道等 5 个机场项目开工建设。水利方面,推进碾盘山、杜家台、华阳河等重大工程建设,开工引江补汉、鄂北二

provide businesses with convenient services will be put in place. And we will expand the coverage of the scheme under which eligible businesses all enjoy preferential policies, incentives and subsidies automatically without submitting any applications. Strong measures will be taken to see that government departments, public institutions and large enterprises resolve payment arrears to MSMEs. We will help market entities with their difficulties through pragmatic policies and facilitate their development with strong fiscal support.

We will expand effective investment. We will closely follow 11,287 projects each set to cost above 100 million yuan with a total value of 10.3 trillion yuan and make sure these projects are set up and ready to go as early as possible. Investment is expected to go up at least 10% this year. We will adopt an appropriate future-oriented plan for infrastructure investment.

In the field of transportation, we will press ahead with 15 railway projects, including the Hubei Section of the Shanghai-Chongqing-Chengdu High-Speed Railway and the Xi'an-Shiyan High-Speed Railway. We will proceed with 26 expressway projects including the Hubei section of the Beijing-Hong Kong-Macao Expressway. Construction of the shipping lane on the Nanyuan-Xin'gou section of Hanbei River and five other waterway projects will begin. We will increase the pace at which we get Ezhou Huahu Airport operational and speed

期、姚家平水利枢纽等项目。能源方面，加快建设襄阳宜城火电、荆州热电二期、随州电厂等火电项目和黄冈平坦原、咸宁大幕山、宜昌清江等抽水蓄能项目，实施金上至湖北直流特高压等输配电项目，推进宜昌、恩施页岩气勘探开发。新型基础设施方面，加快建设中国电信、三峡东岳庙等 10 个大数据中心，新建 5G 宏基站 2.6 万个。稳投资是稳增长的关键之关键，我们要盯着项目干、围绕项目转，以高质量项目投资推动高质量发展。更大力度促进消费持续恢复。深入实施促进消费扩容升级三年行动，力争社会消费品零售总额增长 10% 以上。构建多级城市消费梯队，支持武汉建设国际消费中心城市，襄阳、宜昌打造区域性消费中心

up five other airport projects including the third runway of Wuhan Tianhe International Airport.

In terms of water conservancy, we will carry out key projects in Nianpan Mountain, Dujiatai and Huayang River at a faster pace. The Yangtze River-Han River water diversion project, the second phase of water resource allocation in northern Hubei and the Yaojiaoping hydropower plant project will all be launched.

With regard to energy, we will expedite thermal power projects such as Yicheng Thermal Power Plant in Xiangyang, the second phase of Jingzhou Thermal Power Plant, and Suizhou Power Plant. The construction of pumped storage hydropower facilities will be pushed ahead at Pingtanyuan in Huanggang, Damu Mountain in Xianning and by Qingjiang River in Yichang. The Jinsha River Upstream-Hubei ultra-high voltage direct current transmission project will be implemented. We will continue to explore and develop shale gas in Yichang and Enshi.

As for new types of infrastructure, we will speed up the construction of 10 big data centers, including China Telecommunications Corporation Data Center and Dongyuemiao Data Center by the Three Gorges. A total of 26,000 5G macro base stations will be established.

Steady investment holds the key to steady growth. We therefore will center our work

城市,其他市州创建特色消费中心城市。培育新能源汽车、绿色智能家电等消费热点。支持直播电商、智慧零售等新业态发展。开展“荆楚购物节”“欢购荆楚夜”等活动。严厉打击假冒伪劣,持续改善消费环境。创建国家级全域旅游示范区,支持武汉、襄阳、宜昌、荆州建设国家文旅消费示范城市,全力打造世界知名旅游目的地。

on specific projects in the hopes of achieving high-quality growth through promoting high-quality project-focused investment.

We will strive for sustained recovery in consumption. The three-year campaign to expand and upgrade consumption will be implemented. Retail sales of consumer goods are expected to go up more than 10%. We will divide cities into different echelons based on their strength in consumption: Wuhan will be built into an international consumption center; Xiangyang and Yichang will be developed as regional consumption centers; and other cities are expected to grow into consumption centers with distinctive features. We will foster such new growth areas in consumer spending as new energy vehicles, and green and smart household appliances. We will render full support to new business models like live-streaming e-commerce and smart retail. Consumption promotion activities such as the Hubei Shopping Festival and the Hubei Night Festival will be held. We will crack down on practices of selling counterfeit and substandard goods. Continued efforts will be made to improve the consumption environment. We are keen to build national all-for-one tourism demonstration zones. Wuhan, Xiangyang, Yichang, and Jingzhou will be supported in growing into national demo cities for culture and tourism consumption. We will boost the popularity of our tourist destinations on an international level.

(二) 坚定不移实施创新驱动发展战略, 切实加快新旧动能转换。强化高水平科技自立自强硬核支撑, 依靠科技创新提升产业发展水平, 打通从科技强到产业强、经济强的通道。着力营造一流创新生态。推进科技体制改革三年行动, 打造政产学研金服用创新创业共同体。实施科技金融“滴灌行动”升级版, 设立省科技创新发展基金。创新“揭榜挂帅”等制度, 加快落实科技重大专项。实施重大科技成果产业发展扶持工程、科技成果转化提速行动, 探索职务成果赋权改革、高校院所设立技术转移机构, 打造产教研成果转化联动体, 技术市场成交额达到 2500 亿元以上。着力打造重大科创平台。全力争创“两个中心”, 加快光谷科创大走

2. Pursuing innovation-driven development and replacing old growth drivers with new ones at a faster pace

We will work to be more self-reliant in providing high-standard scientific and technological support. Technological innovation should be leveraged to boost industrial development. We will translate technological prowess into industrial competitiveness and economic strength.

We will create a top-rate innovation ecosystem. The three-year action plan for institutional reforms in science and technology will be continued. We will set up entrepreneurship and innovation platforms that bring together the government, enterprises, universities, research institutes, financial institutions, intermediaries and end-users. We will upgrade the Drip Irrigation program to channel more financial resources to high-tech firms. Technological innovation funds will be launched at a provincial level. We will explore new ways for the open competition mechanism to select the best candidates to lead key research projects. Efforts will be stepped up in implementing major science and technology programs. We will carry out initiatives to support the industrialization of major scientific and technological advances and make sure that such advances are commercialized at a faster pace. Reforms will be carried out to ensure researchers better enjoy the rights of their service

廊 82 个重大项目建设, 推动大科学装置集群建设, 支持 9 家湖北实验室高效运行、努力争创国家实验室。积极创建国家技术创新中心、产业创新中心、制造业创新中心、工程研究中心。实施基础研究十年行动。支持襄阳、宜昌建设省域科技创新中心。促进省级以上高新区提档升级。着力培育壮大创新力量。发挥高校和科研院所领军作用, 加快建设世界一流科研机构。深入实施高新技术企业“十百千万”行动计划, 新增高新技术企业 4000 家以上、国家级专精特新企业 200 家以上、“瞪羚”企业 100 家以上。弘扬企业家精神, 促进创新发展。着力建设科技人才队伍。发挥院士专家引领作用, 实施“楚天英才计划”, 打造一批科技领

achievements. Technology transfer institutions will be set up in universities and research institutes. Consortia will be established to enhance the cooperation between businesses, universities, and research institutes in technological application. The turnover of the technology market is expected to exceed 250 billion yuan.

We will build key platforms for scientific and technological innovation. Wuhan will be fully supported in building the National Scientific and Technological Innovation Center and the East Lake Comprehensive National Science Center. We will accelerate the building of 82 major projects including the Optics Valley Scientific and Technological Innovation Corridor. Efforts will be made to build big-science facilities. We will support nine Hubei Laboratories in operating with high efficiency and growing into National Laboratories. We are keen to build national-level technology innovation centers, industrial innovation centers, manufacturing innovation centers, and engineering research centers. A 10-year action plan on boosting basic research will be implemented. Xiangyang and Yichang will be supported in building provincial-level centers for scientific and technological innovation. We will strive to improve and upgrade high-tech development zones at the provincial level or above.

We will foster a larger pool of innovators. We will enable higher learning institutions

军人才和创新团队，培育一批卓越工程师。优化科技人才分配激励机制和评价机制，赋予科学家更大技术路线决定权、经费支配权、资源调度权。我们要让各类优秀人才近悦远来，加速把“楚才在鄂”优势转化为“楚才兴鄂”现实生产力。	and research institutes to play a leading role. These research institutes will be encouraged to grow into world-class institutes. We will press forward with the four-pronged action plan for the development of high-tech companies⁸. We strive to add 4,000 or more high-tech companies, 200 national-level specialized and sophisticated enterprises that produce new and unique products, and over 100 gazelle companies. Entrepreneurship will always be encouraged in the pursuit of innovation-driven development. We will strengthen the ranks of high-caliber personnel in science and technology. We will give full play to the leading role of experts and academicians and proceed with the Hubei Young Top-Notch Talent program. We aim to build up the capacity of teams and leaders of innovation and outstanding engineers. We will put in place better mechanisms for distribution, incentives, and evaluations so that scientists and technologists can have a greater say on research roadmaps, fund usage, and resource scheduling. Through these efforts, we will attract top talent from far and wide and use the strengths of our large pool of talent to boost productivity.
(三) 坚定不移推进产业转型升级，切实做大做强	3. Advancing industrial upgrading and transformation and increasing the size

⁸ The four-pronged action plan for the development of high-tech companies aims to foster 10 pacesetting science and technology companies, increase the size and strength of 100 leading companies, prioritize support to 1,000 key companies, and accelerate the incubation of another 10,000 emerging high-tech companies.

现代产业集群。坚持把发展经济着力点放在实体经济上,在奔跑中调整呼吸,在超车中变换赛道,加快调优产业结构、做强产业实力、构建现代产业体系。狠抓强链补链延链稳链。按照产业集群发展理念,建立每个产业集群“一张产业地图、一个实施方案、一位省领导领衔、一个专家团队跟进、一套工作专班服务”的“五个一”工作机制,推动“51020”现代产业集群迅速壮大。打造世界一流的“光芯屏端网”等新一代信息技术产业,建成全国领先的汽车制造、现代化工、大健康、航空航天产业基地和现代农产品加工新高地。力争培育国家级领航企业 10 家以上,新增规模以上工业企业 1500 家以上、市场主体 100 万户以上,形

and strength of modern industrial clusters

The real economy remains the focus of Hubei's economic growth. We will make prompt adjustments while accelerating growth. We will work to efficiently optimize the industrial structure, boost industrial performance and put in place a modern industrial system.

We will take actions to strengthen, improve, extend and stabilize our industrial chains. When we promote the development of industrial clusters, we will make sure that each of them has an industrial map and an implementation plan, each is led by a provincial-level official and instructed by an expert team, and each is assigned a service task force. We will work to see that the 5-10-20 modern industrial clusters develop at a fairly rapid pace. We will foster world-class next generation IT industries represented by optical communications, chips, new display screens, smart terminals and the digital economy. We will work to build leading industrial bases for car making, modern chemicals, health and wellness, and aerospace in China. Hubei also aims to become a pacesetter of modern agricultural product processing. We aim to foster more than 10 national leading enterprises of specific industrial chains. A total of 1,500 enterprises above designated size and more than one million market entities are expected to be added. This way, we will see large

成大企业顶天立地、小企业铺天盖地格局。狠抓新兴产业培育。紧盯 482 个亿元以上新兴产业重点项目，推动华星光电 t5、东风本田 DD30 等尽快投产，高技术制造业增加值增长 15%以上。持续实施数字经济跃升工程，促进数字技术和实体经济深度融合，催生新产业、新业态、新模式，打造数字经济高地，数字经济核心产业增加值增长 20%以上。启动 30 个产业基础再造项目，实施高端芯片、北斗导航、人工智能等一批攻关任务。前瞻布局量子信息、未来网络、氢能、精准医疗、脑科学与类脑研究等未来产业。狠抓传统产业技改。扎实推进“技改提能、制造焕新”三年行动，推动现代服务业与先进制造业深度融合，实施亿元

companies grow into industry pillars and small companies flourish vigorously.

Emerging industries will be supported. We will closely follow 482 key projects of emerging industries each valued above 100 million yuan. We will make sure that projects such as the T5 project of China Star Optoelectronics Technology and the DD30 project of Dongfeng Honda Automobile commence production as soon as is viable. Our goal is to increase the added value of high-tech manufacturing by more than 15%. We will continue with the program to expand the digital economy and promote the application of digital technologies in the real economy. New industries, new business models, and new forms will take shape. We aim to become pacesetters in the digital economy and bring the added value of core industries in the digital economy up by more than 20%. A total of 30 projects for upgrading foundational industrial infrastructure will be launched. We will strive for breakthroughs in such key technologies as high-end chips, the BeiDou navigation satellite system, and artificial intelligence. A forward-thinking plan will be adopted for quantum information, future networks, hydrogen energy, precision medicine, brain science, brain-inspired research, and other industries of the future.

We will transform traditional industries through technological upgrades. The three-year action plan to reinvent manufacturing with technology transformation and

技改项目 1500 个以上，技改投资超过 5000 亿元。培育国家级绿色工厂 20 家以上、5G 全连接工厂 30 家以上。狠抓湖北品牌建设。深入实施品牌创建、品牌培育、品牌提升行动，叫响“湖北工匠”“匠心湖北”，做强“湖北老字号”“荆楚优品”，打造楚茶、楚菜、楚酒品牌，让“湖北制造”誉满五洲、“荆楚味道”香飘四海。	productivity improvement will be followed through. We will promote further integration between modern services and advanced manufacturing. More than 1,500 100-million-yuan technology upgrading projects will begin, with over 500 billion yuan earmarked for this endeavor. We will establish at least 20 national green factories and 30 5G-enabled factories. We will build strong Hubei brands. Programs to create, nurture, and enhance Hubei brands will be carried out. We will always champion the pursuit of craftsmanship and be dedicated to making Hubei's time-honored brands and fine-quality products more influential. We will enhance the brand building of Hubei teas, Hubei cuisine, and Hubei <i>baijiu</i> (Chinese grain spirits). By doing so, we will bring Hubei specialties closer to the world.
(四) 坚定不移服务和融入新发展格局, 切实构建高水平对外开放“新沿海”。着力打造国内大循环重要节点和国内国际双循环战略链接, 做强做优综合交通枢纽、多式联运集疏运体系、低成本高效率现代物流体系、高标准市场体系, 把地理优势转化为区位优势和发展	4. Serving and integrating into the new development paradigm and building a new frontier for high-standard opening-up While we work to build Hubei into an important pillar in the domestic circulation and a strategic link between domestic and international circulations, we will give full play to its role as a transportation hub and improve the collection and distribution system based on multimodal transport as well as the cost-effective and highly efficient modern logistics and high-standard market systems. We will work to make full use of

优势。加快建设现代交通物流体系。支持武汉、襄阳、宜昌、十堰、鄂州等建设国家物流枢纽承载城市。加快三峡枢纽联运转运、阳逻港联运、黄石新港等 67 个多式联运重点项目建设，支持武汉、襄阳、荆州等地争创第四批国家多式联运示范工程。完善县乡村三级流通体系，畅通工业品下乡和农产品进城双向渠道。加快推进高水平开放。积极融入共建“一带一路”，争取中欧班列区域性枢纽节点建设。落实自贸区跨境服务贸易负面清单。大力发展海外仓、跨境电商等外贸新业态。支持鄂州、荆州、荆门、仙桃申报综合保税区。抓住 RCEP 生效实施机遇，推动优势产品扩大出口，货物进出口增长 12% 以上。高质量建设中法武汉

the benefits of our favorable geographical location and leverage these strengths to boost development.

A modern circulation system will be established at a faster pace. Wuhan, Xiangyang, Yichang, Shiyan and Ezhou will be supported in developing as qualified cities to accommodate national logistics hubs. A total of 67 key projects of multimodal transportation including the Three Gorges Transportation and Transfer System, Yangluo Port and Huangshi New Port will be sped up. Further, cities such as Wuhan, Xiangyang and Jingzhou will be supported in applying for the fourth group of national demo projects of multimodal transportation. With an improved three-level circulation system covering counties, towns, and villages, commercial products will be easily accessible to rural residents and agricultural products will also make their way into urban areas.

We will open wider at a higher standard. We will make active contributions to the Belt and Road Initiative and build a regional hub for China-Europe freight trains. The negative list for cross-border trade in services in the China (Hubei) Pilot Free Trade Zone will be implemented. We will encourage the construction of overseas warehouses and new business models of foreign trade such as cross-border e-commerce. We will support Ezhou, Jingzhou, Jingmen and Xiantao in applying for comprehensive bonded zones. We will

生态示范城等中外合作园区。高水平办好中国-北欧经贸合作论坛、世界500强对话湖北等开放交流活动,推动湖北的国际朋友圈越扩越大、开放合作路越走越宽。	grasp fresh opportunities to expand the export of competitive products following the recent implementation of the Regional Comprehensive Economic Partnership Agreement. Using this opportunity, we aim to increase the value of foreign trade in goods by more than 12%. We will ensure the high-quality development of Sino-French Wuhan Ecological Demonstration City and other internationally cooperative industrial parks. We will make proper preparations for high-standard events conducive to opening-up and international exchanges such as the China-Nordic Trade and Economic Cooperation Forum and Fortune Global 500 Dialogue with Hubei. The province will thus enjoy an enlarged circle of international connections and greater prospects for opening up and cooperation.
(五) 坚定不移全面深化改革, 切实打造市场化法治化国际化营商环境。坚持以高水平制度供给推动营商环境革命, 加快形成疫后重振新标识、高质量发展新动能、区域价值提升新优势。持续推进“高效办成一件事”。深化“放管服”改革, 推动数字赋能、业务协同、流程再造、制度重塑, 做到	5. Deepening reforms in all areas and fostering a market-based international business environment that respects the rule of law With high-standard institutional guarantees, we will continue to optimize the business environment so that it reflects the new dynamism of a post-Covid Hubei and serves as a robust driver to power high-quality growth and enhance the region's output value. We will strive to deliver government services more efficiently. We will deepen reforms to streamline administration, delegate powers, improve regulation, and

线上只进一网、线下就近办理。探索项目测绘“多测合一”、各类规划“多规合一”、专题评价“多评合一”、图纸审查“多审合一”、竣工验收“多验合一”，加快“证照分离”“一业一证”改革，“一事联办”事项扩大到40项以上。持续深化重点领域改革。完成国企改革三年行动任务，推动省属国资国企做大做强。健全财政常态化直达机制。深化金融领域改革，大力发展绿色金融、科技金融，全面提升省域金融服务功能，引导金融机构新增贷款7700亿元以上。大力发展资本市场，新增上市企业20家，提升企业直接融资能力。加强知识产权保护。构建守信联合激励和失信联合惩戒机制，让守信者一路畅通、失信者寸步难行。

upgrade services. We will promote the application of digital technologies in government services and improve collaboration and coordination among different departments to help remake governance processes and models. It is our goal to deliver one-stop online services and offline services in close proximity. We will try out an all-in-one mechanism simplifying mapping, planning, thematic evaluations, drawing review and completion acceptance procedures for projects. We will deepen the reform to separate permits from business licenses and grant one single license to each business. Administrative formalities for more than 40 government services will be streamlined to an all-in-one process.

We will advance reforms in key areas. The three-year action plan for SOE reform is to be completed. We will expand the size and strength of provincially administered state assets and SOEs. We will refine the mechanism to directly allocate budgetary funds to prefecture- and county-level governments. Reforms in the financial sector will be deepened. We will make a big push for green finance and technology finance. We will enhance the functions of financial services across the province and guide financial institutions to grant loans of another 770 billion plus yuan. The capital market will be developed. We aim to see another 20 companies go public and boost companies' ability to obtain direct financing. We will strengthen the protection of

持续营造公平竞争环境。常态化开展民营企业发展环境评价,落实民营企业参与重大涉企政策出台机制,完善领导干部联系服务民营企业制度,当好有呼必应、无事不扰的“店小二”,擦亮湖北营商环境金字招牌。	intellectual property rights. A joint mechanism will be put in place to reward businesses who follow good practice and penalize those who don't so that the honest can run their businesses smoothly while defaulters will find it hard to operate unethically. An environment for fair competition will be fostered. We will assess the environment for the development of private companies on a regular basis and involve them in the making of major enterprise-related policies. We will encourage officials to strengthen their links with private companies. We will act like a service provider who is always ready to help but not interfere. By doing so, we will ensure that ease-of-doing-business becomes a salient feature of Hubei.
(六) 坚定不移推进区域协调发展,切实提升区域竞争力影响力。紧扣一体化、高质量,加快形成“强核、壮圈、带群”多点支撑、多极发力的格局。推动城市圈(群)协同发展。做大做强武汉城市圈,加快建成全国最具发展活力、最具竞争力、最具影响力、综合实力最强的省域都市圈,全力打造引领	6. Promoting coordinated regional development to boost regional competitiveness and influence We will work faster to form a multi-driver pattern that is conducive to integrated and high-quality development. This pattern will be underpinned by the robust central city of Wuhan and surrounding urban area and city clusters will be driven by it. We will pursue coordinated development between the Wuhan Metropolitan Area and the two city clusters. The Wuhan Metropolitan Area will expand in size and strength and is expected to grow into China's most vibrant, competitive, and influential

湖北、支撑中部、辐射全国、融入世界的全国重要增长极。推进襄十随神、宜荆荆恩城市群南北列阵建设,加快建成全省高质量发展的重要支撑。支持武汉进一步提升城市能级和核心竞争力,加快建设国家中心城市和长江经济带核心城市,支持襄阳、宜昌打造中部非省会城市龙头,加快打造一批省域区域性中心城市。编制实施城市圈(群)国土空间一体化规划。实现更多民生高频服务事项跨市通办。丰富城市形态,强化城市功能,大力发展城市经济。推动县域突破性发展。打好县域经济发展攻坚战、整体战,纵深推进扩权赋能强县改革,大力发展块状经济、网状经济,加快 71 个县域省级以上开发区提档升级,力争千亿县达

provincial metropolitan area with the greatest composite strength. This Area is expected to develop into a key national growth driver. It will be a pacesetter for Hubei's growth, underpin the rise of central China, drive national development and open even wider to the world. The Xiangyang-Shiyan-Suizhou-Shennongjia cluster in the north and Yichang-Jingzhou-Jingmen-Enshi cluster in the south will serve as key growth engines sustaining Hubei's high-quality growth. Wuhan will be supported in developing stronger capacity and core competitiveness. Its development as a national central city and a core city along the Yangtze River Economic Belt will pick up pace. We will support Xiangyang and Yichang in building into central China's non-capital leading cities and work faster to build a number of provincial and regional central cities. We will formulate and implement plans for the integrated land use of the Wuhan Metropolitan Area and the two city clusters. More high-demand government services will be provided on an inter-city basis. We will make our urban form more varied, enhance urban functions, and make a major push to develop urban economies.

We will work to achieve breakthroughs in developing county economy. We will continue the all-out fight to build strong county economies. Reforms to empower and delegate more powers to counties so as to fuel their growth will be seen through. We

到 5 个、过 500 亿的达到 18 个。扎实推进以县城为重要载体的新型城镇化,深入实施县城品质提升、擦亮小城镇行动。健全常住地提供基本公共服务制度,促进农业转移人口市民化。推动区域合作发展。实施长江中游三省协同推动高质量发展行动计划。推动汉江生态经济带、三峡生态经济合作区协同发展,深化大别山区域省际合作。继续做好援藏援疆工作。加快革命老区、民族地区发展。	will step up efforts to develop an agglomerate and interconnected economy. We will scale up and upgrade 71 development zones at or above provincial level in counties. We aim to have five counties with an output value passing the 100 billion yuan mark and 18 each with an output value of more than 50 billion yuan. In promoting new urbanization in counties, we will press ahead with the campaign to improve the quality of counties and refresh small towns. We will improve the systems for providing basic public services to people in places of their permanent residence. We will do more in granting permanent urban residency to people originally from rural areas. Regional cooperation will be boosted. The action plan to advance the integrated high-quality development of Jiangxi, Hubei, and Hunan – three provinces in the middle reaches of the Yangtze River – will be implemented. We will advance coordinated development of the Han River Ecological and Economic Belt and the Three Gorges Ecological and Economic Cooperation Zone and bolster inter-provincial cooperation in Dabie Mountains. Aid work in Tibet and Xinjiang will be strengthened. We will revitalize areas with high ethnic minority density and old revolutionary base areas.
(七) 坚定不移推进乡村全面振兴, 切实加快农业	7. Advancing rural revitalization in all respects and speeding up modernizing agriculture and rural areas

农村现代化。坚持农业农村优先发展,守牢保障国家粮食安全和不发生规模性返贫两条底线,以“三农”主动助力全局主动。加快建设农业产业强省。扎实推进新一轮优质粮食工程。强化生猪、家禽、蔬菜、油料、水产品等初级产品供给。建设高标准农田 420 万亩。实施种业振兴行动。抓好化肥、农药等农资保供稳价。推进农业科技“五五工程”。推动十大重点农业产业链建设,做优潜江龙虾、京山桥米等农产品品牌。大力开展乡村建设行动。实施农村人居环境整治五年提升行动,加快建设美丽宜居乡村。新改建农村公路 1 万公里。加大农村危房改造力度。加强传统村落、民族村寨和乡村特色风貌保护,守住文明根脉,留住乡愁记

Putting agricultural and rural development high on the agenda, we will work hard to ensure national food security and forestall a large-scale reemergence of poverty. We will see that gains in work related to agriculture, rural areas, and farmers contribute to overall development.

We will work to build Hubei into a province strong in agriculture. A new round of high-quality grain projects will be rolled out. Supply of primary products such as hogs, poultry, vegetables, oil crops and aquatic products will be ensured. We will build 280,000 hectares of high-quality farmland. The seed industry will be revitalized. Supply and price stability of agricultural essentials such as chemical fertilizers and pesticides will be maintained. We will push forward the agricultural development program which centers on the innovation and application of technologies and sustainable development in agriculture. More will be done to develop the 10 major agricultural industrial chains and build stronger farm brands such as Qianjiang Crayfish and Jingshan Rice.

We will make a big push toward rural development. A five-year action plan to improve the living environment in rural areas will be carried out as part of the effort to build a beautiful and livable countryside. we will build or upgrade another 10,000 km of roads and keep renovating dilapidated houses in rural areas. We will strengthen protection of traditional villages, ethnic villages, and rural styles and features to

忆。深入推进乡村治理。深化农村承包地“三权分置”改革，稳慎推进宅基地改革试点。支持新型农业经营主体发展，壮大新型农村集体经济。开展农业社会化服务创新试点。建设法治乡村、平安乡村，创建文明村镇、善治村镇。全面巩固拓展脱贫攻坚成果。完善防止返贫动态监测和帮扶机制，落实乡村振兴重点帮扶县支持政策，实施“万企兴万村”行动，培育壮大特色产业，增强脱贫地区自我发展能力。	preserve their cultural heritage and allow them to retain their charm. Rural governance will be proceeded at a deeper level. We will deepen the reforms to separate the ownership rights, contract rights, and management rights of contracted rural land and conduct trial reforms on rural residential land prudently. We will further develop new rural collective economies, foster new types of agribusinesses, and pilot commercial agricultural services. We will guarantee security and the rule of law in rural areas and create well-functioning villages and towns of good public etiquette and desirable ethical standards. We will consolidate and expand the achievements in poverty alleviation. Continuous monitoring and assistance mechanisms will be enhanced to prevent populations that have been lifted out of poverty from falling back into it again. A number of counties lifted out of poverty will be designated as key recipients of rural revitalization assistance. The Ten Thousand Enterprises Help Ten Thousand Villages plan will be rolled out to develop industries with distinctive features and boost internal forces driving development in areas that have cast off poverty.
(八) 坚定不移改善生态环境，切实厚植绿色发展底色。坚决扛实共抓长江大保护责任，降碳、减污、	8. Improving the environment and pursuing green development It is our responsibility to ensure the well-coordinated protection of the Yangtze River and achieve green growth by increasing

扩绿、增长协同推进，全力维护好我省锦绣山川、大美江湖，多姿多彩展现荆风楚韵。深入推进污染防治。加强区域大气污染联防联控，基本消除重污染天气。推进长江高水平保护十大攻坚提升行动，加快集中式饮用水源地规范化建设。实施土壤环境治理保护重大工程。加强农业面源污染防治。深入推进生态系统保护与修复。统筹山水林田湖草沙系统治理，加快实施国土空间生态修复、“三线一单”生态环境分区管控。落实长江“十年禁渔”。推进国土绿化、湖泊清淤扩容、河湖水系连通。加强三峡库区、丹江口库区、神农架林区、大别山区等重要生态功能区的保护和管理。支持十堰、黄冈、咸宁、恩施等地开展“两山”实践创新

afforestation and reducing pollution and carbon emissions. The charm of this land lies in its spectacular mountains, rivers, and lakes. We must ensure they are well-protected.

We will further pollution prevention and control. We will enhance joint efforts for prevention and treatment of air pollution in the region and basically eliminate heavy air pollution. The 10 major actions to ensure high-standard protection of the Yangtze River will be carried out. We will promote standardization in the construction of centralized drinking water sources at a faster pace. Major efforts will be made in soil management and protection and agricultural non-point source pollution control.

Protection and restoration of ecosystems will be intensified. We will adopt a holistic approach to conserving our mountains, rivers, forests, farmlands, lakes, grasslands and sands. Ecological restoration of territorial space will be sped up. A region-specific mechanism for ecological environment control will be put in place in which we will stick to a baseline for ecological protection, uphold the minimum environmental quality benchmark and upper resource utilization limit, and apply a blacklist of environmentally damaging activities that are not permitted. The 10-year fishing ban in the waters of the Yangtze River will remain in effect. Continued progress will be made in land afforestation, lake desilting and enlargement, and river-lake network connectivity improvement. We will step up the conservation and

基地建设。办好国际湿地公约第十四届缔约方大会。持续抓好中央生态环境保护督察反馈问题整改。深入推进绿色低碳发展。认真做好碳达峰、碳中和工作,严控高耗能高排放项目盲目上马,加快发展循环经济、低碳经济,推进垃圾分类和资源化利用,倡导绿色低碳生活,真正让美丽湖北、绿色崛起成为我省高质量发展的鲜明底色。	management of key ecosystem service areas such as the Three Gorges reservoir, Danjiangkou reservoir, Shennongjia Forestry District, and Dabie Mountains. Shiyan, Huanggang, Enshi, and Xianning will be supported in building innovation bases practicing the concept of “lucid waters and lush mountains are invaluable assets”. We will ensure the success of the 14th Meeting of the Conference of the Contracting Parties to the Ramsar Convention on Wetlands. Continued efforts will be made to rectify problems reflected in the feedback from the Central Environmental Protection Inspection Team. We will advance green and low-carbon development. We will take solid steps toward the goals of peaking carbon dioxide emissions and achieving carbon neutrality. A tight rein will be kept on blindly launching energy-intensive and high-emitting projects. We will act faster to develop a circular and low-carbon economy. We will promote waste sorting and recycling and advocate green and low-carbon ways of life. Beautiful landscapes and green growth will be salient features of Hubei’s high-quality development.
(九) 坚定不移保障和改善民生,切实增强人民群众获得感幸福感安全感。 牢记江山就是人民、人民就是江山,始终与人民群众有盐同咸、无盐同淡,	9. Ensuring and improving people’s wellbeing and helping create a greater sense of fulfillment, happiness, and security We will keep firmly in mind that the country is the people and the people are the country. We will stand with our people through thick and thin. Basic public services will be

在教育、医疗、养老、住房等人民群众最关心的领域精准提供基本公共服务，稳步推进共同富裕。强化就业优先导向。做好高校毕业生、农民工、退役军人等重点群体就业工作，新增高校毕业生就业创业 40 万人。实施“我兴楚乡·创在湖北”返乡创业行动，推进湖北青创园建设。深入推进职业技能提升行动，推动落实技能与薪酬挂钩机制。持续开展根治拖欠农民工工资工作。提高社会保障水平。建立职工医疗保险门诊共济保障机制，落实企业职工基本养老保险全国统筹。筹集保障性租赁住房 6.7 万套，改造棚户区 4.8 万套、老旧小区 3053 个。健全城乡社会救助体系、重特大疾病医疗保险和救助制度，做好优抚安置工作，

provided in a targeted way in areas that concern the people the most, such as education, healthcare, elderly care, and housing. Common prosperity will be promoted.

We will give high priority to employment. We will work to ensure employment for key groups such as college graduates, rural migrant workers, and demobilized military personnel and aim to see another 400,000 college graduates find employment or start businesses in Hubei. The Invigorating Rural Hubei Through Business Startups program will be initiated to help returned migrant workers start businesses in their hometowns. The building of the Hubei Youth Entrepreneurship Zone will be stepped up. We will implement a vocational skills training initiative and push for skill-based pay. Continued efforts will be made to address wage arrears owed to rural migrant workers.

We will improve the social security system. We will develop a general support mechanism for covering outpatient medical bills under the employee basic medical insurance and implement unified national management of enterprise employees' basic old-age insurance funds. We will provide 67,000 government-subsidized rental housing units and rebuild or renovate 48,000 housing units in run-down urban areas and 3,053 old urban residential communities. Improvements will be made to the urban and rural social assistance system, and medical insurance and relief systems will be

加强农村三留守人员、孤儿、城镇相对困难职工关爱服务。实施困难残疾人家庭无障碍改造 1.8 万户。更大力度解决“一老一小”问题，新建养老服务综合体 80 个，完成适老化改造 1.5 万户，完善三孩生育配套支持措施，新增婴幼儿托位 4 万个，确保老有颐养、幼有善育。推动教育高质量发展。实施“时代新人培育工程”，扩大普惠性学前教育资源，落实义务教育阶段“双减”政策，提高高中阶段教育普及水平，加快构建现代职业教育体系。支持部属院校“双一流”建设，促进省属高校特色发展。发展特殊教育、社区教育、家庭教育。落实义务教育教师平均工资收入水平不低于当地公务员的要求。扎实做好学校安全工作。全面建

improved for serious and critical diseases. Entitled groups' benefits and services will be ensured. We will improve care services for children, women, and elderly people left behind in rural areas, as well as for orphans and struggling urban employees. 18,000 homes of people with disabilities in financial difficulty will be renovated with barrier-free facilities. We will intensify efforts to address issues related to elderly and child care. We will build 80 new elderly care complexes and renovate 15,000 homes to make them more senior-friendly. Support measures for the three-child policy will be improved. 40,000 more childcare seats will be created. By doing so, we can better ensure people's access to quality childcare and elderly care.

We will develop high-quality education. We will foster a new generation of young people capable of shouldering the mission of national rejuvenation. We will continue to expand public-interest pre-school educational resources. The Double Reduction policy focusing on compulsory education will be further implemented. We will work to make senior secondary education universal. Development of modern vocational education will be sped up. We will support universities in Hubei directly administered by the Ministry of Education in becoming world-class universities and developing world-class disciplines and support provincial institutions of higher learning in playing to their distinctive strengths. Special needs education, community education, and family education will be further developed. Solid

设健康湖北。持续实施影响群众健康突出问题“323”攻坚行动。积极争创国家医学中心、区域医疗中心、全国中成药集采联盟中心,推进省域医疗中心建设。加强紧密型城市医疗集团、县域医共体建设。促进药品和高值医用耗材集中带量采购,拓展门诊费用跨省直接结算覆盖面。实施中医药强省建设三年行动计划,打造李时珍中医药文化品牌。巩固提升国家“学生饮用奶计划”覆盖率。加强健康教育和健康管理。深入开展全民健身活动。争取北京冬奥会和冬残奥会、杭州亚运会取得好成绩,办好第十六届省运会、省第十届少数民族运动会。促进文化繁荣发展。培育和践行社会主义核心价值观,深化文明创建。完善文化公共设施,

steps will be taken to ensure that average salaries of compulsory education teachers are not lower than those of local civil servants. School safety will be reinforced.

We will advance the Healthy Hubei Initiative. The 3-2-3 initiative to address prominent health issues of public concern – serious diseases, underlying health conditions and pressing public health issues – will be continued. Construction of national and regional medical centers and the National Center for Centralized Procurement of Chinese Patent Medicine will be stepped up in the province. Regional medical centers at the provincial level will be further developed. We will move faster in developing close-knit municipal medical groups and county-level medical consortia. We will further implement bulk government purchases for medicines and high-priced medical consumables and expand the coverage of interprovincial on-the-spot settlement of medical bills through basic medical insurance accounts. A three-year action plan will be launched to build Hubei into a province strong on traditional Chinese medicine (TCM). The Li Shizhen TCM cultural brand will be built. Coverage of the National Student Milk Program will be consolidated and expanded. Health education and management will be strengthened. We will carry out extensive Fitness-for-All programs. We will better prepare Hubei athletes for the 2022 Winter Olympics and Paralympics in Beijing and the 19th Asian Games Hangzhou 2022 and make smooth preparations for the 16th

新改建县级文化场馆 15 个、示范文化广场 100 个,实现数字农家书屋村级全覆盖。提升媒体传播能力,建成广电传媒基地。举办第二届中国(武汉)文化旅游博览会。支持振兴武汉戏曲“大码头”。争创长江国家文化公园。推进荆楚大遗址传承发展工程。加强革命文物、红色档案保护利用,推进长征国家文化公园(湖北段)建设,讲好红色故事,传承革命薪火。深入推进平安湖北建设。科学精准抓好常态化疫情防控,织密扎牢疫情防护网,堵住一切可能导致疫情反弹的窟窿和漏洞。盯紧重点地区来鄂返鄂人员和进口冷链食品、高风险货物等重点环节,关口前移、闭环管理。扎实推进新冠疫苗接种。完善应急处置预案和物资储

Games of Hubei and the 10th Hubei Games of Ethnic Minorities.

We will help culture flourish. We must nurture and practice core socialist values and promote cultural advancement. We will improve public cultural facilities. Fifteen county-level cultural venues and 100 demonstration culture squares will be built or renovated. All villages will be equipped with digital libraries. We will enhance the media's capacity for engaging in public communication and finish building the Hubei Broadcasting and Television Media Base. We will host the Second China (Wuhan) Culture and Tourism Expo. Support will be given to revive the tradition of Chinese opera in Wuhan. We will start construction work of the Yangtze National Cultural Park. Projects for protecting major historical sites in Hubei will be pushed forward. Preservation and utilization of revolutionary relics and archives will be reinforced. We will advance development of the Long March National Cultural Park in Hubei. It is our aspiration to promote Hubei's revolutionary heritage and keep our revolutionary traditions alive and strong.

We will usher in a new stage in building a Peaceful Hubei. We will continue the long-term fight against Covid-19 in a science-based and targeted manner. Epidemic prevention and control will be strengthened to plug all possible holes that could lead to a resurgence. We will closely watch key links such as imported cold-chain food, high-risk cargoes, and arriving travelers who have

备，提高基层防控能力。分类施策、精准拆弹，稳妥有效化解地方政府隐性债务、金融、房地产等领域风险，坚决守住不发生区域性系统性风险底线。深入推进安全生产专项整治，积极防范应对极端灾害天气，抓好防汛抗旱、森林防灭火、地质灾害综合防治等工作，加强应急体系建设。强化食品药品安全监管。支持工会、共青团、妇联等群团组织更好发挥作用。加快建设立体化、智能化、社会化、实战化社会治安防控体系，常态化开展扫黑除恶专项斗争，完善社会矛盾多元预防调解机制，深入化解信访积案，确保城乡更安宁、群众更安乐。

visited medium- or high-risk areas. We will take preemptive and precautionary measures, work to ensure a closed cycle of management, and move forward with the free vaccine programs. We will improve our emergency response plans, step up reserves of essential supplies, and enhance at a community level the capacity to prevent and control the virus. Categorized and targeted measures will be adopted to ensure the prudent and effective clearance of local government hidden debts and defusing of risks in the financial sector, the housing market, and other areas. We will ensure that no regional or systemic risks arise. Solid strides will be made in the special campaign for workplace safety. We will improve preparedness and response to extreme weather and build up our capacity for flood control, drought relief, forest fire prevention and fighting, and comprehensive prevention and control of geological disasters. The emergency response system will be improved. Supervision over food and drug safety will be tightened up. We will support trade unions, Communist Youth League organizations, women's federations, and other people's organizations in better playing their roles. We will act faster to put in place a multidimensional smart crime prevention and control system that highlights public participation and operates under combat conditions. We will regularize campaigns to combat organized crime and root out local criminal gangs. Improvements will be made on mechanisms for preventing and defusing social tensions through

	multiple channels. More energy will be devoted to resolving long-pending public complaints. By doing so, we will foster a more peaceful urban and rural environment where people live a happy life in tranquility.
全力支持国防和军队建设,推动军民融合深度发展,抓好国防动员和双拥工作,加强军地协作,完善退役军人服务保障,巩固军政军民团结。	We will fully support enhancing national defense and military capabilities and strive for greater military-civilian integration and collaboration. We will reinforce national defense mobilization and promote mutual support between the civilians and the military. We will work to ensure demobilized military personnel service and consolidate unity between the government and the military and between the people and the military.
三、全面加强政府自身建设	III. All-round endeavors to keep the government competent and strong
打铁必须自身硬。面对艰巨繁重的改革发展任务,我们要始终保持为谁执政、为谁用权、为谁谋利的清醒坚定,全面推进政府治理体系和治理能力现代化,以更加昂扬的精神状态、更加科学的务实举措干事创业,着力建设人民满意的服务型政府。	As the saying goes, it takes a good blacksmith to make good steel. Facing arduous tasks in reform and development, we must remain resolute and clear: for whom do we govern, exercise power, and pursue benefits? We will make new strides in modernizing our system and capacity for governance and endeavor with a hot sense of uplift in a sound and pragmatic manner. It is our goal to build a service-oriented government that people are satisfied with.

(一) 强化政治意识, 切实做到忠诚担当。坚持把政治建设摆在首位, 坚定捍卫“两个确立”、坚决做到“两个维护”, 不断提高政治判断力、政治领悟力、政治执行力。常态化长效化加强党史学习教育, 坚定历史自信, 赓续红色血脉, 汲取智慧力量。以史为鉴、开创未来, 坚定扛起习近平总书记赋予的“建成支点、走在前列、谱写新篇”历史使命, 全力推动“四个着力”“四个切实”“三个一定能”殷殷嘱托落地生根。坚决贯彻党中央决策部署, 认真落实省委工作要求, 把忠诚担当落实到实际行动上、体现在发展成效中。

1. Maintaining political integrity and having a strong sense of loyalty and responsibility

We must place political work front and center. We should acquire a full understanding of the establishment of both Comrade Xi Jinping's core position on the Party Central Committee and in the Party as a whole and the guiding role of Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era. We should also firmly uphold Comrade Xi Jinping's core position on the Party Central Committee and in the Party as a whole and uphold the Central Committee's authority and its centralized, unified leadership. We should keep enhancing our capacity for political judgment, thinking, and implementation. Activities to study the Party's history will be regularized in the long run. To create a bright future, we should remain confident in and draw wisdom and strength from our Party's history and keep our revolutionary traditions alive and strong. "Hubei must be built into a strategic stronghold for the Rise of Central China plan, must play a leading role in China's economic transformation and must write a new chapter in pursuing high-quality development in the new era." This is a historic mission that General Secretary Xi called on Hubei to shoulder. He also urged us to focus on four areas⁹ and promote work

⁹ The "four areas" refers to economic transformation, modern agriculture, livelihood, and ecological protection.

	in four aspects¹⁰. He strongly believed that Hubei would win the fight against the virus, emerge stronger from the Covid-19 pandemic and write an even brighter chapter in the new era. We will make unremitting efforts to put General Secretary Xi's instructions into practice. Firm steps will be taken to implement the decisions and plans of the Party Central Committee and work arrangements of the CPC Hubei Provincial Committee. We will use loyalty and a strong sense of responsibility to guide our work and translate such strengths into substantial achievements in development.
(二) 强化宗旨意识，切实做到为民造福。牢记初心使命，厚植为民情怀，坚定践行以人民为中心的发展思想，准确把握社会主要矛盾和中心任务，推动改革发展成果更多更公平惠及全体人民。时刻把群众安危冷暖放在心上，作决策听民声、顺民意，办事情念民忧、行民盼，政策向民生聚焦，财力向民生倾斜，服务向民生覆盖。坚持正确政绩	2. Serving the people wholeheartedly and working for the people's wellbeing We will bear in mind our Party's founding mission and always act in the interests of our people. We must stay committed to our people-centered development philosophy and fully recognize the principal contradiction and key tasks facing Chinese society. We must see that the gains of reform and development benefit all our people in a fair way. People's safety and well-being will always remain high on our agenda. Their voices and wishes are crucial in our decision-making process. We must act to address public concerns and meet the people's expectations. Our policies, fiscal resources, and government services should all be focused around people's wellbeing. A

¹⁰ The "four aspects" refers to high-quality development, rural revitalization, livelihood, and fine work style.

观,时刻以党和人民的事业为重,把对上负责与对下负责统一起来,尊重客观实际和群众需求,以政府的紧日子换取人民群众的好日子,以政府工作的辛苦指数换取人民群众的幸福指数。	right view toward political achievements must be established. The cause of the Party and the people will always be of paramount significance. We not only answer to the next administrative level up but also to the general public. We will meet the needs of the people in light of realities. The government should tighten its belt to ensure increases in spending on improving people's wellbeing and work hard so that our people can live more happily.
(三) 强化法治意识,切实做到依法行政。自觉尊法学法守法用法,善于运用法治思维和法治方式开展工作,慎重决策、慎重用权,努力塑造办事靠制度不靠人情、解决问题靠法治不靠关系的良好环境。依法接受人大及其常委会法律监督和工作监督,自觉接受政协民主监督,主动接受社会和舆论监督,让权力在阳光下运行。认真办理人大代表建议和政协提案,进一步提高办理质量和效率。全面推进行政执法“三项制度”全覆盖,努力让人民	3. Upholding the rule of law and exercising law-based administration We must respect, learn about, observe, and apply the law. We should keep the rule of law in mind and apply it in our daily work. Discretion is pivotal in decision-making and the exercise of power. It is imperative that we foster a favorable environment where people can rely on the institutions and the rule of law, instead of having to use personal connections when seeking government services or settling problems. We will, in compliance with the law, subject ourselves to the oversight of Hubei Provincial People's Congress and its Standing Committee in terms of the performance of our duties and the legality of our actions, and readily submit to the democratic oversight of the CPPCC Hubei Provincial Committee, public oversight, and oversight through public opinion. We will ensure that power is exercised in broad daylight. Suggestions made by deputies from the Provincial

群众在每一个执法行为中都能看到风清气正、从每一项执法决定中都能感受到公平正义。	People's Congress and proposals by members of the CPPCC Hubei Provincial Committee will be earnestly attended to with higher process quality and efficiency. Administrative law enforcement must be made public and recorded throughout the whole process and major enforcement decisions must be legally reviewed so that people can truly feel that law is enforced with integrity in a fair and just way.
(四) 强化落实意识, 切实做到快干实干。幸福都是奋斗得来的。要实现“再续精彩”的奋斗目标, 必须在抓落实上狠下功夫。要以抓铁有痕、踏石留印的坚韧和执着, 谋定后动、谋定快动, 创造性开展工作, 以改革的办法攻坚克难, 务求取得工作实效。坚持站位要高、做事要实, 善于把战略的坚定性和策略的灵活性结合起来, 推动规划图变施工图、任务单变成绩单。雷厉风行、扎实苦干, 确保决策在一线落实、问题在一线解决、成效在一	4. Acting fast to deliver good solid work Happiness is achieved through hard work. To sustain our remarkable growth, we must take a down-to-earth approach in our implementation. Being perseverant and result-oriented, we will always plan before taking action, and act swiftly once the plan is mapped out. The work of the government should be done in a more creative way. We will surmount difficulties through reform so as to deliver concrete results. We must enhance our political integrity and apply a pragmatic approach. We must maintain a strategic resolve while also utilizing flexibility where necessary. We will work to convert design into reality and tasks into accomplished milestones. We must work swiftly and take firm action to see that it is at the primary level that all decisions are implemented, all issues are resolved and effectiveness is tested. Hubei's high-quality development will be fueled with substantial outcomes in our work.

线检验,以实实在在的业绩推动湖北高质量发展。	
(五) 强化廉洁意识,切实做到勤政廉政。永葆自我革命精神,以正视问题的自觉和刀刃向内的勇气加强党风廉政建设和反腐败斗争,严格落实中央八项规定及其实施细则精神,严格遵守廉洁从政各项规定。坚决纠治形式主义、官僚主义,持续精文减会,切实为基层松绑减负。加强重点领域、重要部门和关键环节监督管理,坚决整治群众身边的“微腐败”。加强干部队伍廉政教育,明大德、守公德、严私德,知敬畏、存戒惧、守底线,做到干部清正、政府清廉、政治清明。	5. Building a clean government, maintaining moral integrity, and working diligently at all times We must have the courage to carry out bold self-revolution and confront problems. More will be done to improve Party conduct and ensure a clean government. Efforts to combat corruption will be stepped up. We will fully enforce the central Party leadership's eight-point decision on improving conduct and its rules for implementation and the rules governing the building of a clean government. We will keep addressing the practice of pointless formalities and bureaucratism. We will continue to cut the number of documents and meetings and substantially lighten the burden of primary-level officials. Oversight over key areas, departments, and links will be tightened up. We will punish petty corruption that occurs on the people's doorsteps. More will be done to raise government officials' awareness of integrity. We must practice and carry forward widely recognized virtues, civic morality, and personal morals, hold discipline in awe and respect, and do not cross the line. We need to make sure that officials are honest, the government is clean, and political affairs are handled with integrity.

各位代表! 征程万里风正劲, 重任千钧再出发。新征程需要新担当, 新使命呼唤新作为。让我们更加紧密地团结在以习近平同志为核心的党中央周围, 坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导, 在省委坚强领导下, 踔厉奋发、笃行不怠, 努力创造无愧于党、无愧于人民、无愧于时代的新业绩, 为加快“建成支点、走在前列、谱写新篇”不懈奋斗, 以优异成绩迎接党的二十大胜利召开!

Fellow Deputies,

The road ahead is long and tough; yet we will march on however weighty the tasks are. Setting out on a new journey, we need to embrace new responsibilities. The new mission calls for new endeavors. Let us rally more closely around the Party Central Committee with Comrade Xi Jinping at its core. Guided by Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era and under the strong leadership of the CPC Hubei Provincial Committee, we will work hard and act fast to make new accomplishments worthy of our Party, our people, and our times. We will make tireless efforts to build Hubei into a strategic stronghold for the Rise of Central China plan, give Hubei a leading role in China's economic transformation, and write a new chapter of its high-quality growth in the new era. We will usher in the 20th CPC National Congress with outstanding performance.

湖北外事常用语

● 外事接待	
很高兴见到你! 欢迎你来湖北访问。	Nice to meet you. Welcome to Hubei.
你是第一次来湖北访问吗?	Is it your first visit to Hubei?
你对湖北的印象怎么样?	What is your impression of Hubei?
我们是老朋友, 很高兴再次见面。	We're old friends. I'm glad to see you again.
对我们上次见面, 我至今记忆犹新。	I still remember our last meeting.
你们辛苦了, 旅途还愉快吗?	How was your flight?
可以先到宾馆休息一下。	Why don't you go to the hotel and take a rest for now?
你觉得今天的饭菜怎么样?	How do you like the food?
你有什么不吃的东西吗?	Is there anything you don't eat?
你对什么食物过敏吗?	Are you allergic to anything?
你想吃中餐还是西餐?	Do you prefer Chinese food or western food?
今晚我们在酒店吃自助餐。	We will have a buffet dinner at the hotel.
祝你在我们这里过得愉快。	I hope you have a pleasant stay here.
我是来接你的。	I'm here to pick you up.

我帮你提行李吧。	Let me help with your luggage.
请给我您的护照。	May I have your passport please?
到酒店/机场/会场大约需要一个半小时。	It'll take about an hour and a half for us to get to the hotel/airport/conference venue.
您预定了一个 3 天的大床房/标间/套房, 对吗?	You've booked a double room/twin room/suite for three days, right?
那么总共是 1700 元, 包括 200 元的押金。您想怎么支付呢, 现金还是信用卡?	That would be 1,700 RMB in total, including the 200 RMB deposit. Do you want to pay in cash or by credit card?
你需要开发票吗?	Do you need a receipt?
这是您的护照、信用卡和房卡。房间是 8603, 在六楼。	Here's your passport, credit card, and room key. Your room is 8603 on the sixth floor.
您的房间含早餐。早餐供应时间是早上 6:30 到 9:30。您可以到二楼, 然后凭房卡/房号进餐厅。	Breakfast is included and served from 6:30 to 9:30 in the morning. You can go down to the second floor and enter the dining hall with your room key/room number.
会议室是在一楼。健身房、游泳池、酒吧和商务中心都在二楼。	There are meeting rooms on the first floor. The gym, swimming pool, bar and business center are on the second floor.
酒店无线网用户名是**, 密码是**。	The Wi-Fi username is ** and the password is **.
房间里的酒水饮料是免费的。	The minibar in your room is not included.

如果你们有任何问题,请随时问我。	If you have any questions, please feel free to ask me.
祝您今天愉快。	Have a nice day/evening.
你租的车已经到了,司机在停车场等你,车号是**。	The car you rented has arrived. The driver is now waiting for you at the parking lot. The plate number is **.
你的航班是明天上午 10:30 的,你的行李是否需要托运? 如果要托运,我们要早一点去机场。	Your flight departs at 10:30 tomorrow morning. Do you have any checked luggage? If so, we have to set off to the airport a little earlier.
明天一早我们九点离开酒店,我八点五十在大堂等你协助办理离店手续。	We'll leave the hotel at 9 o'clock tomorrow morning. I'll be waiting for you in the hall at 8:50 to help you with checkout.
请在八点半之前把行李放在前台。	Please take your luggage to reception before 8:30.
请把房卡交给我。	May I have your room key please?
你没有东西落在机场/酒店/餐厅/车上吧?	Please check if you've left anything at the airport/in the hotel room/at the restaurant/in the car.
你有带什么东西给家人和朋友吗?	Have you bought anything for your family and friends?
在武汉玩的还愉快吗?	Did you have a good time in Wuhan?
欢迎你下次再来!	Looking forward to your next visit.
是时候说再见啦。祝你们一路顺风! 再见,保重!	It's time to say goodbye. Have a safe journey! Goodbye, and take care!

● 省情介绍	
湖北省有 18 万多平方公里，人口有 6100 万，面积和人口数量都和英国差不多。	Hubei has a land area of over 180,000 km ² and a population of 61 million people. Its land and population are almost as large as those of the UK.
武汉市有 1400 万人，其中大学生有 120 万，换句话说，你在路上遇到的每十个人里就有一个大学生。	Wuhan has 14 million people. Among them, 1.2 million are university students. In other words, statistically, one out of every ten people you meet on the street will be a university student.
武汉大学和华中科技大学是全国有名的重点高校。	Wuhan University and Huazhong University of Science and Technology are two prestigious higher learning institutions in China.
武汉四季都可以赏花，春天有樱花，夏天有荷花，秋天有桂花，冬天有梅花。	Wuhan has different flowers that are in bloom all year round: cherry blossoms in spring, lotus flowers in summer, sweet osmanthus in autumn, and plum blossoms in winter.
武汉人早餐的种类丰富多样，有热干面、牛肉粉、豆皮、米酒等。	Wuhan is famous for its broad selection of breakfasts, such as hot dry noodles, rice noodles with beef, sticky rice sandwiches, and rice wine.
武汉最有名的美食是热干面，就是芝麻酱拌的面条，一定要趁热吃，不然面就会坨。	Hot dry noodles is Wuhan's most iconic food. The dish is made of noodles mixed with thick sesame paste. Make sure you eat the noodles while they are hot. Otherwise, they'll stick together.
热干面是过去码头上的纤夫最爱吃的食物，吃完了就有力	Hot dry noodles used to be the favorite food of boat trackers at the wharf. The noodles are rich in carbohydrates,

气干活,所以一大碗碳水化食物吃下肚,一整天都不饿,很管饱。	helping provide the boat trackers with enough energy for a full day of hard physical labor.
武汉因为水很多,所以会吃一些特别的水生植物,比如莲藕、藕带、莲子、菱角等。	As Wuhan has a lot of water resources, lots of edible water plants can be found here, such as lotus roots, lotus rootlets, lotus seeds, and water chestnuts.
武汉人夏天爱吃小龙虾,冬天爱喝莲藕排骨汤。	People in Wuhan love eating crayfish in summer and pork rib soup with lotus roots in winter.
武汉的鸭脖子很有名,在机场、车站到处都能看到速食包装的周黑鸭,可以带一点给家人朋友。但是特别辣,要注意。	Braised duck necks are a popular snack in Wuhan. You can find Zhou Hei Ya chain stores at airports, railway stations, and bus stations. We'd recommend that you buy some ready-to-eat duck products for your friends and family to try. But remember to give them a heads-up: they are very spicy!
武汉夏天很热,过去没有空调,在街上经常看到打赤膊的人,路边睡凉床,现在生活条件好了,文明程度提高了,这种现象已经很少见了。	Wuhan has hot summers. In the past, few households had air conditioners. That's why it was common to see men walking on the street shirtless and people sleeping on bamboo beds on the curb. However, it is not a common sight nowadays as people's lives and their awareness of social etiquette have improved.
武汉挨着长江边,空气湿度大,所以夏天热起来像蒸桑拿一样,有非洲留学生说武汉比	Wuhan sits on the banks of the Yangtze River. So, the humidity here is relatively high. If you come here in summer, you may feel as if you're living in a sauna. Some African students

他们的家乡还热。	in Wuhan said, “It is even hotter here than in my home.”
武汉的冬天很冷,新中国成立之初经济条件很困难,没有规划南方集中供暖,所以这里湿冷的冬天比北方更难受。现在很多家庭自己装了空调和暖气。	Due to the economic difficulties China faced in the 1950s, the government decided not to provide central heating for South China. This policy has lasted until the modern day, so in winter it is more unbearable here in Wuhan than in the colder north due to high humidity and lack of heating. But things are getting better. Many households are now equipped with air conditioning and heating.
这种极端的天气,也造就了武汉人泼辣直爽的性格。所以你会经常看到人们嗓门大得好像在吵架,其实这只是他们日常的沟通方式。	As the saying goes, “you are where you live.” Wuhan’s extreme temperatures have shaped the locals’ personalities. They are usually bold, vigorous, and straightforward. They talk in a loud voice even in ordinary conversations. So if you see people talking loudly on the street here, be sure not to mistake it for arguing.
武汉现在有 9 条地铁线,主要是最近十年建成的,从一年开通一条线到一年开通两条线,这体现了湖北的强大的基建能力,这就是中国速度。	Wuhan has nine metro lines in service, most of them were built in the last decade. At the very beginning, one metro line was opened every year. Then, two lines per year. This is “China speed”, and it offers you a glimpse into Hubei’s strong infrastructure.
武汉长江大桥全长 1.6 公里,1957 年通车,是新中国成立后长江上建成的第一座公路	The Wuhan Yangtze River Bridge is 1.6 km long. The bridge opened to traffic in 1957. It was the first double-deck road and rail bridge over the Yangtze River

铁路两用桥。	since the founding of the People's Republic of China in 1949.
长江和长江最大的支流汉水在武汉交汇。两条河的颜色不一样,如果乘轮渡就可以看到江面上有清晰的界限。	The Yangtze River and its largest tributary the Han River meet in Wuhan. The two rivers are different colors. If you take a ferry on the Yangtze River, you can see a clear dividing line at the confluence.
毛主席很喜欢武汉,东湖宾馆是毛主席在建国后除北京中南海之外,居住次数最多、时间最长的地方。	Chairman Mao was a lover of Wuhan. Apart from Zhongnanhai in Beijing, the East Lake Hotel was where he stayed most frequently and for the longest periods of time after the founding of the People's Republic of China.
毛主席也非常喜欢游泳,曾在这里多次横渡长江。现在每年七月份,武汉还会举办渡江节,纪念毛主席在 1966 年 73 岁高龄时最后一次横渡长江。	Chairman Mao loved swimming. He swam across the Yangtze River in Wuhan many times. The city holds the Yangtze River Crossing Festival on July 16 every year to mark the day when he last swam across the river in 1966 at the age of 73.
武汉的东湖,面积有 33 平方公里,有五个西湖那么大,东湖也很美,只是名声没有西湖大。	The East Lake has a water area of 33 km ² . It is five times as large as the West Lake. Though not as famous, the East Lake is very beautiful.
2016 年 12 月份开通的东湖绿道,全长 100 公里,是武汉居民休闲娱乐的好去处。	The East Lake Greenway was opened to the public in December 2016. Stretching more than 100 km, it is a perfect place for leisure and recreation.
居民可以在绿道慢跑、骑行,	Visitors can jog or cycle on the Greenway. They can also take hot air

那里还有热气球和水上乐园等项目。	balloon rides or play in the water park.
武汉最著名的景点是黄鹤楼, 是中国四大名楼之一, 在古代, 有很多诗人登上黄鹤楼吟诗作对。	The Yellow Crane Tower is a landmark in Wuhan. It is one of the Four Great Towers of China. Poets in ancient China loved visiting this place and wrote many poems there.
白天登上黄鹤楼可以俯瞰武汉三镇, 晚上可以看到灯光秀。	If you go up the Yellow Crane Tower in the day, you'll get a bird's-eye view of the "three towns of Wuhan". At night, light shows are performed on the tower.
湖北省博物馆很值得一去, 里面的镇馆之宝是曾侯乙编钟和越王勾践剑, 都是两千多年前的青铜器。	Hubei Provincial Museum is a must-visit attraction. The highlights of the collections include the chime-bells from the Tomb of Marquis Yi of the Zeng State and the sword of Goujian, the king of Yue. The two are bronze works from more than 2,000 years ago.
知音号游轮上有民国风沉浸式表演, 你可以在甲板上一边喝酒一边欣赏长江沿岸的灯光秀。	The Zhiyin cruise (Zhi Yin Hao) offers a rare immersive show on the Yangtze River. The performance will take you back to the Wuhan of the 1920s to 1930s. You can grab a drink and enjoy the light show on the river banks.
湖北是农业大省, 淡水产品总量常年第一, 自古就有湖广熟天下足的说法。	Hubei is an agricultural powerhouse. It is China's largest producer of freshwater aquaculture. There is an old saying that goes, "A good harvest in Hubei and Hunan can provide abundant food for the whole country."
汽车产业很发达, 东风汽车的	Hubei has a full-fledged automotive

总部在武汉,还有智能网联汽车的国家基地。	industry. Dongfeng Motor Group is headquartered in Wuhan. We also have a national base for intelligent connected vehicles.
近些年国家大力扶持高新技术产业,尤其是在光谷地区聚集了光通讯、芯片等产业。它和北京的中关村类似,我们正在打造中国的硅谷。	China has scaled up support for high-tech industries in recent years. Wuhan is significant in this endeavor: the Optics Valley now boasts a number of high-tech industries such as optical communication and chips. Bearing many similarities to Zhongguancun in Beijing, the Optics Valley is expected to grow into the Silicon Valley of China.
汉口在第二次鸦片战争后开放为通商口岸,当时直逼沪上,有“货到汉口活”的说法。	Hankou port opened to the world after the Second Opium War (1856–1860). It rivalled Shanghai in total value of foreign trade after rapid growth. There was an old saying: “Goods sell well when they arrive into Hankou for distribution.”
湖北拥有红色基因,著名的辛亥革命就发生在这里,由此推翻了清王朝的封建统治。	Hubei was a witness to revolutions. The 1911 Revolution broke out here, a revolution that led to the end of China’s last imperial dynasty.
湖北有一个县叫红安县,在那里诞生了新中国的两百多位将军,被誉为将军县。其中还有两位国家主席,李先念和董必武。	Hongan County is known as the “county of generals” because more than 200 general officers of China’s army were born there. It is also the hometown of two former Chinese presidents, Li Xiannian and Dong Biwu.
宜昌风景秀美,水资源丰富,	Yichang boasts beautiful landscapes and waterscapes. The world-famous

著名的三峡大坝就在这里。	Three Gorges Dam is located there.
恩施盛产富硒土豆和富硒茶, 茶叶最有名的“一红一绿”, 即恩施玉露和利川红。	Enshi grows selenium-rich potatoes and tea trees. Yulu Green Tea and Lichuan Black Tea are the most well-known local tea brands.
十堰武当山是道教圣地, 风景秀丽, 还有很多慕名而来的外国人在那里习武。	The Wudang Mountains in Shiyan City are a beautiful and sacred place of Taoism in China. Many foreign tourists like to head there to learn martial arts.
神农架有中国中部地区最大的原始森林, 自然生态环境保存得很好, 那儿有可爱的金丝猴, 还有神秘的野人传说。	Shennongjia Forestry District is home to the largest primeval forest in central China. It has a well-preserved natural environment and is home to the golden snub-nosed monkey. Legend has it that there are bigfoot-like creatures living in the nature reserve.
湖北有深厚的三国文化, 《三国演义》中有近三分之二的篇目发生在荆楚大地, 著名的赤壁之战的古战场就位于咸宁赤壁市。	Hubei is closely related to the Three Kingdoms culture. Nearly two thirds of the stories in <i>The Romance of the Three Kingdoms</i> took place on the land of Hubei. The ancient battlefield of the famous Battle of Chibi (Battle of Red Cliffs) is located at Chibi in Xianning City.
咸宁赤壁是武赤壁, 而文赤壁在黄冈黄州区, 因苏轼的千古绝唱《赤壁赋》而闻名。	Chibi in Xianning City is known as the Martial Red Cliffs. The Literary Red Cliffs are located at the Huangzhou District of Huanggang City. It is famous for the renowned poet Su Shi's masterpiece <i>Ode to the Red Cliffs</i> .
吃肉不见肉的蟠龙菜是湖北	The Panlong fish-and-meat roll is a

钟祥的传统名菜,因嘉靖皇帝而得名。	delicate dish known for and characterized by its Hubei flavor. The dish originated in Zhongxiang in a royal residence of the Jiajing Emperor (r. 1522–1566). Though made of minced meat and fish, the roll does not look meaty. The dish looks white and soft, and tastes delicious. It was served on royal tables in the Ming Dynasty (1368–1644) during the Jiajing Emperor's reign. Later, the delicacy became popular beyond the royal walls.
霸王醉是湖北石花特产,酒体70度,属于清香型白酒,我们称它为中国威士忌。	The Conqueror Liquor is from Shihua Town, Xiangyang City. It is a lightly flavored liquor with 70% ABV and is often referred to as China's whisky.
蕲春是李时珍的故乡,这里盛产的蕲艾有很好的祛湿效果,也是国家地理标志产品。	Li Shizhen, author of <i>Ben Cao Gang Mu (Compendium of Materia Medica)</i> , was born in Qichun. The county is famous for producing Chinese mugwort, an herb that can warm and invigorate the flow of qi in the body. This herb is recognized as a national geographical indication.
● 疫情防控	
请戴口罩。	Please wear a mask.
请扫二维码。	Please scan the QR code.
请出示健康码。	Please show your green health code.
请出示行程码。	Please show your travel history code.
请使用消毒液。	Please sanitize your hands here.

请在此洗手。	Please wash your hands here.
请测量体温。	Please check your temperature.
您须持有 48 小时内核酸检测阴性证明。	You need valid proof of a negative result from a nucleic acid test taken within the past 48 hours.
这是我们最新的防疫规定,希望您能理解并配合。	These are our latest Covid protocols. Thanks for your understanding and cooperation.
疫情爆发后,为了切断病毒传播链,武汉从 2020 年 1 月底开始封城,一共持续了 76 天。	Wuhan was put under a 76-day lockdown from late January in 2020 when the Covid-19 pandemic just began. This action was later proved to be crucial to stemming the spread of the virus domestically.
封城期间主要依靠社区保障市民基本生活。	Community engagement was vital to meeting residents' basic living needs when they were confined to their homes.
社区工作人员、下沉党员和志愿者送菜送药到家门口,定期消杀小区环境,还帮忙照顾孤寡老人和行动不便的居民。	Community workers, CPC members, and volunteers helped deliver groceries and medication to the doorsteps of residents. They also helped disinfect common areas and take care of older people living alone and those with mobility issues.
武汉居民非常配合防疫要求,封城期间自觉居家隔离。大家都认为自己和他人的生命安全比暂时的出行自由更重要。	Wuhan citizens were very cooperative. They followed lockdown restrictions and stayed at home because they believed people's health and safety far outweighed their temporary freedom of

	movement.
封城导致许多外国人滞留湖北, 他们大多数是留学生。为此我们开通了 24 小时外语热线, 为他们提供帮助。他们中也有很多人在疫情期间做了志愿者。	Many foreign nationals including international students were stranded in Hubei due to the lockdown. So, we launched a 24/7 English-speaking helpline for them. Some of the foreigners volunteered to help during the height of the pandemic.
进出武汉的公共场所和乘坐公共交通都要求佩戴口罩、出示健康码、行程码。	People are mandated to wear a mask and show their health code and travel history code when they enter public places, such as when using public transportation.
虽然记录行程信息涉及到个人隐私, 但是一旦出现疫情, 这些信息对流调工作有很大的辅助作用。	The collection of travel history may have caused some privacy concerns. But when there is a spike in Covid cases, this information is critical to epidemiological investigation.
疫情期间, 湖北武汉是重灾区, 全国有 42000 多名医护人员驰援湖北, 他们都是自己带着防护用品和医疗器械过来支援。	Wuhan was the epicenter then. More than 42,000 medical workers came to our aid from across the country. They arrived with their own protective and medical equipment.
武汉用 10 天左右的时间分别建成了两家传染病防控医院, 火神山医院和雷神山医院, 专门用来收治危重症患者, 在两个月里救治数千名病患, 疫情完全控制住后, 两家医院就休	Wuhan managed to build two makeshift hospitals for infectious diseases in just about 10 days each: Huoshenshan and Leishenshan hospitals. Within two months, thousands of Covid-19 patients in severe and critical conditions were treated there. The hospitals were

舱了。	decommissioned after the epidemic was brought under control.
湖北仙桃市在疫情前就是世界第一口罩生产基地,他们提前结束春节假期,缓解了当时医疗物资的紧张形势。	Xiantao City borders Wuhan to the southwest. It is the world's largest mask producer. Local mask manufacturers resumed production during the spring festival of 2020 to help ease the shortage of medical supplies.

楚菜翻译参考

在翻译菜单前应与厨师就每道菜的食材及做法进行充分沟通。

一般格式为：(1) 做法+食材；(2) 主料+配料/调料。

● 烹饪方式

焖、炖、煨	Stew
板栗洪湖土鸭	Stewed Duck with Chestnuts
炖、烧、红烧	Braise
长江高汤鲟鱼	Braised Sturgeon in Broth
文火炖煨	Simmer
菠萝凉瓜炖鸡汤	Simmered Chicken Soup with Bitter Melon and Pineapple
煎	Fry
风味糍粑鳊鱼	Fried Mandarin Fish
煎	Pan-fry
生煎去骨乳牛	Pan-Fried Boneless Beef
爆炒	Stir-fry
葱爆羊肉	Stir-Fried Lamb with Scallion
油炸	Deep-fry
金牌蒜香骨	Deep-Fried Pork Ribs with Minced Garlic
煸炒、嫩煎	Sauté

炒芥兰	Sautéed Chinese Broccoli
烤、焙	Roast
烤鸭	Roasted Duck
烘烤	Bake
小石头馍	Baked Buns
烧烤	Grill
扒羊排	Grilled Lamb Chops
清蒸	Steam
豉汁蒸排骨	Steamed Spare Ribs in Black Bean Sauce
咖喱	Curry
咖喱鸡	Curried Chicken
干锅	Griddle
干锅腊味雷笋	Griddled Preserved Meat with Bamboo Shoots
白灼	Boil
白灼广东菜心	Boiled Flowering Chinese Cabbage
● 特色食材	
蔬菜类	Vegetables
苋菜	Chinese spinach
空心菜	Water spinach
木耳菜	Malabar spinach

西洋菜	Watercress
毛豆	Edamame
洪山菜苔	Hongshan purple-stem mustard
菌菇类	Mushrooms
木耳	Wood ear
雪耳	Snow ear mushroom
玉耳菌	White jelly mushroom
白玉菇	White jade mushroom
香菇	Shiitake mushroom
茶树菇	Tea tree mushroom
松茸	Matsutake
松露	Truffle
竹笙	Bamboo mushroom
水产类	Aquatic products
菱角	Water chestnut
藕带	Lotus rootlet
鳊鱼	Bream fish
鲶鱼	Catfish
鲟鱼	Long-snout catfish
鲟鱼	Sturgeon

鳊鱼	Mandarin fish
鲫鱼	Crucian carp
小鱼	Minnow
小龙虾	Crayfish/crawfish
海参	Sea cucumber
海螺丁	Whelk meat
● 菜单示例	
凉菜	Appetizers/Hors-d'œuvre
东湖迎宾头盘	Assorted Snacks
樱桃山药	Cherry-Shaped Chinese Yam
情缘硕果	Mushrooms, Duck Breasts and Shrimps
风韵黄鹤	Yellow Crane-Shaped Jelly
热菜	Main courses
黄焖生态甲鱼	Stewed Soft-Shelled Turtle in Brown Sauce
葱香梁湖河蟹	Crab Meat with Scallion
葱香蚝油黄鱼	Steamed Yellow Croaker with Oyster Sauce
河蟹踏雪芙蓉	Stir-Fried Chicken and Crab Meat
蒜茸芥香大虾	Steamed Shrimps with Minced Garlic
竹笙橘瓣鱼圆	Tangerine Segment-Shaped Fish Meat with Bamboo Mushrooms

海苔莲米芙蓉	Lotus Flower-Shaped Fish Meat with Seaweed
香煎龙利鱼柳	Pan-Fried Sole Fish Fillets
高汤白玉刺参	Tofu and Sea Cucumbers in Morel Soup
东湖剁椒刺参	Sea Cucumbers with Chopped Pepper
木瓜芝士龙柳	Grilled Shrimp and Whelk Meat with Pawpaw and Cheese
黑椒香煎银鳕	Fried Silver Cod with Black Pepper
豆干咖喱牛肉	Curried Beef with Dried Tofu
火山石牛肉粒	Deep-Fried Beef Cubes
黑椒煎牛小排	Pan-Fried Beef Steak with Black Pepper
碳烤盐滩羊排	Roasted Lamb Chops
清炖茸菌羊腱	Stewed Lamb with White Jelly Mushrooms
荷塘剁椒土鸡	Braised Chicken with Chopped Pepper
番茄炖莲米	Stewed Lotus Seeds with Tomatoes
豆豉楚味山珍	Fried Potatoes, Minnows, and Preserved Meat
上汤鲜蔬	Braised Vegetables in Premium Broth
蚝油葱香芥兰	Sautéed Chinese Broccoli with Oyster Sauce
荷塘翠绿秀兰	Sautéed Kale with Water Chestnuts and Lotus Seeds
藕带秀兰嫩苔	Sautéed Lotus Rootlets
东湖什锦三拼	Assorted Local Delicacies

汤	Soups
排骨藕汤	Spare Rib Soup with Lotus Roots
地参炖羊肉汤	Mutton Soup with Radish
西式奶油鲜羹	Cream Soup, Western Style
面点	Staple food
武汉热干面	Hot Dry Noodles
双冬虾仁豆皮	Sticky Rice Sandwiches with Shrimps and Mushrooms
牛肉汤面	Beef Noodle Soup
杂粮苹果包	Apple-Shaped Steamed Buns
荷叶饼	Lotus Leaf-Shaped Pancakes
碧绿牡丹豆腐	Peony-Shaped Tofu
香菇萝卜包	Mushroom-Shaped & Carrot-Shaped Steamed Buns
牛肉公婆煎饼	Beef Pancakes
饮品	Beverages
霸王醉	Ba Wang Zui, the Conqueror Liquor
葛根粉	Kudzu Root Juice
洪湖野藕汁	Honghu Wild Lotus Root Juice
洪湖野莲汁	Honghu Wild Lotus Seed Juice
米酒	Rice Wine

水果	Fruits
时令水果	Seasonal Fruits
● 列入中欧地理标志协定保护名录的湖北产品（13 个）	
麻城福白菊	Macheng Chrysanthemum Tea
宜都宜红茶	Yidu Black Tea
房县香菇	Fangxian Mushroom
房县黑木耳	Fangxian Black Fungus
潜江龙虾	Qianjiang Crayfish
伍家台贡茶	Wujiatai Tribute Tea
宜昌蜜桔	Yichang Sweet Orange
黄梅挑花	Huangmei Cross-stitch
赤壁青砖茶	Chibi Qing Brick Tea
英山云雾茶	Yingshan Cloud and Mist Tea
襄阳高香茶	Xiangyang High-Aroma Tea
五峰五倍子	Wufeng Gallnuts
孝感米酒	Xiaogan Rice Wine
*备注：以上地理标志产品名称翻译为欧盟提供参考译本，实际使用中可补充标注汉语拼音，便于品牌国际化推广。如“麻城福白菊”可译为 Macheng Fu Bai Ju (Macheng Chrysanthemum Tea)。	



湖北省

政府工作报告及省情外译参考

西班牙语

2022 年湖北省《政府工作报告》(摘要)

2022 年湖北省《政府工作报告》(摘要)	Resumen Del Informe Sobre La Labor Del Gobierno Provincial De Hubei De 2022
一、2021 年工作回顾	I. Mirada Retrospectiva A La Labor Del 2021
经济发展重回主赛道。地区生产总值增长 12.9%，总量迈上 5 万亿大台阶，达到 50012.94 亿元，实现历史性跨越，排名重回全国第 7 位；规模以上工业增加值增长 14.8%；固定资产投资增长 20.4%；社会消费品零售总额增长 19.9%；地方一般性公共预算收入增长 30.7%。	El desarrollo económico volvió a la normalidad. El Producto Regional Bruto (PRB) aumentó un 12,9%. Hubei fue testigo de un salto histórico ya que su conjunto económico superó los cinco billones de yuanes, llegando a 5.001.294.000.000 de yuanes en concreto, por lo que la provincia regresó a la séptima posición en el ranking nacional. El valor agregado industrial por encima del tamaño designado incrementó un 14,8%, la inversión en activos fijos aumentó un 20,4%, el volumen global de la venta de bienes de consumo al por menor registró un aumento de un 19,9%, y los ingresos presupuestarios públicos generales del gobierno local aumentaron un 30,7%.
支点功能实质性增强。武汉城市圈经济总量跨越 3 万亿，达到 3.01 万亿元，位居全国省域城市圈前列；荆荆铁路、沿江高铁、西十高铁等 6 条高铁加快建	El papel de Hubei como el punto de apoyo estratégico para el despegue del Centro de China se mejoró sustancialmente. La producción económica del Área Metropolitana de Wuhan superó los tres billones de yuanes, alcanzando 3,01 billones de yuanes, ubicándose entre las principales áreas metropolitanas a nivel provincial de China. Aceleramos la construcción de seis

设; 亚洲最大专业货运机场花湖机场建成校飞; 省港口集团挂牌运行, 多式联运集疏运体系加快完善; 三峡集团总部回迁, 新增中国电建装备集团等总部企业 133 家; 总投资过百亿元项目 97 个, 历年最多。	ferrocarriles de alta velocidad, incluido el ferrocarril interurbano Jingmen-Jingzhou, la sección Hubei del ferrocarril de alta velocidad Shanghái-Chongqing-Sichuan y el ferrocarril de alta velocidad Xi'an-Shiyan. Los vuelos de calibración se llevaron a cabo en el aeropuerto de Huahu de la ciudad de Ezhou, el mayor aeropuerto de carga especializado de Asia, cuya construcción ha concluido. El Grupo de Puerto de Hubei ha entrado en funcionamiento. Se mejoró el sistema de transporte combinado, recogida y distribución basado en la multimodalidad. La sede de la Corporación de las Tres Gargantas de China se trasladó de nuevo a Hubei. Otras 133 empresas, incluido el Grupo de Equipos de Energía de China, establecieron sus sedes en Hubei. El año pasado hubo 97 proyectos con una inversión valorada en más de 10.000 millones de yuanes cada uno, alcanzando un récord.
高质量发展跑出加速度。新增高新技术企业 4100 户、达到 14500 户; 高技术制造业增加值增长 30.2%; “光芯屏端网”、汽车制造与服务、大健康、高端装备制造等产业加速迈向万亿级; 光谷、隆中、三峡等 9 个湖北实验室实体化运行; 41 个工业行业	Se aceleró el desarrollo de alta calidad. Se establecieron otras 4.100 empresas de alta y nueva tecnología, elevando el número total a 14.500. El valor agregado de la industria manufacturera de alta tecnología aumentó un 30,2%. Industrias como la comunicación óptica, chips, nuevas pantallas de visualización, terminales inteligentes e Internet, fabricación y servicio de automóviles, salud y bienestar, y fabricación de equipos de alta gama se aceleraron a medida que avanzaban hacia una escala de un billón de yuanes. Se pusieron en funcionamiento nueve laboratorios de Hubei, incluido el laboratorio del Valle

大类 39 个正增长,规模以上工业企业利润增长 27%; 税收收入增长 33.1%, 占比达到 78%, 创 18 年来最好水平。	Óptico, el laboratorio Longzhong y el laboratorio de las Tres Gargantas. Treinta y nueve de los 41 sectores industriales registraron un crecimiento positivo y las ganancias de las empresas industriales por encima del tamaño designado incrementaron un 27%. Los ingresos fiscales aumentaron un 33,1%, el cual representó el 78% de los ingresos presupuestarios públicos generales del gobierno, siendo el mejor resultado en los últimos 18 años.
改革开放激发新活力。 新增市场主体 114 万户、规模以上工业企业 1697 家, 均为历年最多; 新增上市公司 20 家, 比上年翻了一番; 企业增值税销售开票金额增长 26.2%, 首次突破 10 万亿元;成功举办国际性、全国性活动 52 场, 历年最多; 招引亿元以上项目 5796 个、总金额 3.8 万亿元, 分别增长 30.4%、37.7%; 在鄂投资世界 500 强企业达到 324 家; 货物进出口总额增长 24.8%, 首次突破 5000 亿大关。	Se desató una nueva vitalidad en la reforma y la apertura. Durante el año pasado se agregaron un total de 1,14 millones de entidades de mercado y 1.697 empresas industriales por encima del tamaño designado, ambas batiendo un récord. Se agregaron 20 nuevas empresas cotizadas en bolsa, el doble que en 2020. Los ingresos por ventas comerciales registrados por las facturas del impuesto al valor agregado emitidas superaron los 10 billones de yuanes por primera vez, con un aumento de un 26,2%. El año anterior se llevó a cabo con éxito un récord de 52 eventos internacionales o nacionales. Atrajimos 5.796 proyectos valorados en más de 100 millones de yuanes cada uno, una inversión contractual de un total de 3,8 billones de yuanes, con un aumento de un 30,4 % y un 37,7 % respectivamente. El número de empresas de Fortune Global 500 invertidas en Hubei llegó a 324. El volumen total de importación y exportación registró un incremento de 24,8% y superó los 500.000 millones de yuanes por primera vez.

民生福祉更加有保障。 脱贫攻坚成果持续巩固拓展，如期全面建成小康社会；民生支出占比达到 79.2%，创历史新高；城镇新增就业 93.8 万人，吸引高校毕业生留鄂来鄂就业创业 39.1 万人；空气质量优良天数达到 86.7%；国考断面水质优良比例达到 93.7%。	Las condiciones de vida y el bienestar del pueblo han quedado mejor asegurados. Consolidamos y expandimos aún más los logros del acometimiento de lo más duro en la liberación de la pobreza y logramos el objetivo de culminar la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada a tiempo. El gasto en las condiciones de vida del pueblo supuso el 79,2% del gasto total, alcanzando un máximo histórico. Se crearon 938.000 puestos de trabajo urbanos. Un total de 391.000 graduados universitarios consiguieron un trabajo o iniciaron su propio negocio en la provincia. La proporción de días con buena calidad de aire fue del 86,7%. El 93,7% de las muestras de agua fueron calificadas de buena calidad en las pruebas nacionales de agua.
二、2022 年工作思路和重点任务	II. Líneas De Trabajo Y Tareas Clave Para 2022
经济社会发展的主要预期目标：地区生产总值增长 7% 左右，在实际工作中尽可能争取更好的结果；城镇新增就业 70 万人以上，城镇调查失业率控制在 5.5% 以内；居民消费价格涨幅 3% 左右；居民收入增长与经济增长基本同步；粮食产量保持在	Las principales metas del desarrollo socioeconómico para 2022 son las siguientes: ● Crecimiento del PRB de alrededor del 7% o superior si es posible en la práctica ● Más de 700.000 nuevos empleos urbanos ● Una tasa de desempleo urbano encuestada por debajo del 5,5% ● Aumento del Índice de Precios al Consumidor (IPC) de alrededor del 3% ● Un aumento de los ingresos de la

500 亿斤以上；生态环境质量持续改善；能耗强度目标在“十四五”规划期内统筹考核，并留有适当弹性。	población a la par con el crecimiento económico ● Producción de cereales de más de 25 millones de toneladas métricas ● Mejora constante del entorno ecológico ● Alineación de los objetivos de intensidad energética con los establecidos en el XIV Plan Quinquenal al tiempo que se permite un margen de flexibilidad
重点做好以下工作： （一）坚定不移巩固回稳向好态势，切实推动经济发展行稳致远。更大力度帮助市场主体恢复发展；更大力度扩大有效投资；更大力度促进消费持续恢复。	Se da prioridad a las siguientes medidas: 1. Impulso de un crecimiento económico estable mientras se mantiene la tendencia positiva de una recuperación constante. Intensificaremos los esfuerzos para ayudar a las entidades del mercado a mantenerse firmes, ampliaremos la inversión efectiva, y nos esforzaremos por lograr una recuperación sostenida del consumo.
（二）坚定不移实施创新驱动发展战略，切实加快新旧动能转换。着力营造一流创新生态；着力打造重大科创平台；着力培育壮大创新力量；着力建设科技人才队伍。	2. Persecución del desarrollo impulsado por la innovación y reemplazo de los antiguos motores de crecimiento por otros nuevos a un ritmo más rápido. Crearemos un ecosistema de innovación de primer nivel, construiremos plataformas clave para la innovación científica y tecnológica, fomentaremos la formación de mayores grupos de innovadores, y fortaleceremos las filas de personal de alto nivel en ciencia y tecnología.
（三）坚定不移推进产业转型升级，切实做大	3. Avance en la transformación y actualización industrial y aumento de escala y fuerza de las agrupaciones

做强现代产业集群。狠 抓强链补链延链稳链； 狠抓新兴产业培育；狠 抓传统产业技改；狠抓 湖北品牌建设。	industriales modernas. Tomaremos acciones para fortalecer, mejorar, extender y estabilizar las cadenas industriales, apoyaremos la cultivación de las industrias emergentes, transformaremos las industrias tradicionales a través de la mejora tecnológica, y construiremos marcas potentes de Hubei.
（四）坚定不移服务和 融入新发展格局，切实 构建高水平对外开放 “新沿海”。加快建设 现代交通物流体系；加 快推进高水平开放。	4. Servicio e integración firmes a la nueva configuración de desarrollo y construcción de una nueva frontera para la apertura al exterior de alto estándar. Estableceremos un sistema de circulación y logística moderno a un ritmo rápido, e impulsaremos la apertura a un alto nivel.
（五）坚定不移全面深 化改革，切实打造市场 化法治化国际化营商 环境。持续推进“高效 办成一件事”；持续深 化重点领域改革；持续 营造公平竞争环境。	5. Profundización integral de la reforma y fomento de un entorno empresarial mercadizado, sujeto al imperio de la ley e internacionalizado. Nos esforcaremos por brindar servicios gubernamentales de manera más eficiente, avanzaremos reformas en los terrenos prioritarios, y fomentaremos constantemente un entorno de competencia justo.
（六）坚定不移推进区 域协调发展，切实提升 区域竞争力影响力。推 动城市圈（群）协同发 展；推动县域突破性发 展；推动区域合作发 展。	6. Promoción del desarrollo regional coordinado para elevar la competitividad e influencia regional. Buscaremos el desarrollo coordinado entre el Área Metropolitana de Wuhan y las megarregiones urbanas de “Xiangyang, Shiyan, Suizhou y Shennongjia” e “Yichang, Jingzhou, Jingmen y Enshi”. Trabajaremos para lograr avances en la economía distrital e impulsaremos el desarrollo de la

	cooperación regional.
(七) 坚定不移推进乡村全面振兴，切实加快农业农村现代化。加快建设农业产业强省；大力开展乡村建设行动；深入推进乡村治理；全面巩固拓展脱贫攻坚成果。	7. Impulso inquebrantable a la vigorización de las zonas rurales en todos los aspectos y aceleración de la modernización de la agricultura y las zonas rurales. Trabajaremos para convertir Hubei en una provincia fuerte en la industria agrícola. Llevaremos a cabo vigorosamente la construcción del agro y la gobernanza rural en profundidad. Consolidaremos y expandiremos integralmente los logros del acometimiento de lo más duro en la liberación de la pobreza.
(八) 坚定不移改善生态环境，切实厚植绿色发展底色。深入推进污染防治；深入推进生态系统保护与修复；深入推进绿色低碳发展。	8. Mejoramiento del entorno ecológico y persecución de un desarrollo verde. Seguiremos adelante con la prevención y el control de la contaminación, intensificaremos la protección y restauración del ecosistema, y avanzaremos en un desarrollo verde y bajo en carbono.
(九) 坚定不移保障和改善民生，切实增强人民群众获得感幸福感安全感。强化就业优先导向；提高社会保障水平；推动教育高质量发展；全面建设健康湖北；促进文化繁荣发展；深入推进平安湖北建设。	9. Garantía y mejoramiento de las condiciones de vida del pueblo y creación de una mayor sensación de realización, felicidad y seguridad para las masas populares. Daremos alta prioridad al empleo, mejoraremos el sistema de seguridad social, desarrollaremos una educación de alta calidad, avanzaremos en la Iniciativa de Una Hubei Saludable, ayudaremos a que la cultura florezca, y marcaremos el comienzo de una nueva etapa en la construcción de una Hubei Segura.

三、全面加强政府自身建设	III. Esfuerzo Integral Para Mantener Al Gobierno Competente Y Fuerte
强化政治意识，切实做到忠诚担当。 强化宗旨意识，切实做到为民造福。 强化法治意识，切实做到依法行政。 强化落实意识，切实做到快干实干。 强化廉洁意识，切实做到勤政廉政。	Mantenimiento de la integridad política y acción con un fuerte sentido de lealtad y responsabilidad. Servicio al pueblo de todo corazón y trabajo por el bienestar del pueblo. Defensa del estado de derecho y ejecución de una administración basada en la ley. Acción rápida para lograr un buen trabajo sólido. Construcción de un gobierno limpio, mantenimiento de la integridad moral y trabajo diligente en todo momento.



湖北省

政府工作报告及省情外译参考

法 语

2022 年湖北省《政府工作报告》(摘要)

2022 年湖北省《政府工作报告》(摘要)	Résumé du Rapport d'activité du gouvernement de 2022
一、2021 年工作回顾	I. Bilan du travail accompli en 2021
经济发展重回主赛道。地区生产总值增长 12.9%，总量迈上 5 万亿大台阶，达到 50012.94 亿元，实现历史性跨越，排名重回全国第 7 位；规模以上工业增加值增长 14.8%；固定资产投资增长 20.4%；社会消费品零售总额增长 19.9%；地方一般性公共预算收入增长 30.7%。	Le développement économique du Hubei est revenu sur la bonne voie. Le PIB régional a connu une croissance de 12,9%, avec un volume global ayant franchi le seuil des 5 000 milliards de yuans, pour atteindre 5 001,294 milliards de yuans. Le Hubei a réalisé un bond historique et a retrouvé sa septième place au classement national. La valeur ajoutée des entreprises industrielles de grande dimension, les investissements sur les capitaux fixes, le volume des ventes au détail des produits de consommation et les recettes budgétaires publiques des instances locales ont augmenté respectivement de 14,8%, de 20,4%, de 19,9% et de 30,7%.
支点功能实质性增强。武汉城市圈经济总量跨越 3 万亿，达到 3.01 万亿元，位居全国省域城市圈第一位；荆荆铁路、沿江高铁、西十高铁等 6 条高铁加快	Le rôle du Hubei en tant que pilier de la stratégie du décollage accéléré du Centre de la Chine a été considérablement renforcé. Le volume économique global de la conurbation de Wuhan, ayant dépassé le cap des 3 000 milliards de yuans, a atteint 3 010

建设；亚洲最大专业货运机场花湖机场建成校飞；省港口集团挂牌运行，多式联运集疏运体系加快完善；三峡集团总部回迁，新增中国电建装备集团等总部企业 133 家；总投资过百亿元项目 97 个，历年最多。	milliards de yuans, se classant au premier rang parmi les conurbations provinciales de Chine. Nous avons accéléré la construction de six lignes ferroviaires à grande vitesse, dont le chemin de fer Jingmen-Jingzhou, le chemin de fer au Hubei de la ligne Shanghai-Chongqing-Chengdu et le chemin de fer Xi'an-Shiyan. L'Aéroport Huahu, le plus grand aéroport de fret d'Asie, a été achevé pour l'étalonnage des vols. Le Groupe portuaire du Hubei a été mis en fonctionnement, marquant un perfectionnement accéléré du système de transport multimodal combinant les installations de chargement, de déchargement et de stockage. Le siège du Groupe des Trois Gorges a été relocalisé au Hubei, ce qui permettra à 133 entreprises, y compris le Groupe Power China, d'avoir leur siège social au Hubei, réunissant 97 projets représentant chacun un investissement de plus de 10 milliards de yuans, atteignant un niveau record.
高质量发展跑出加速度。 新增高新技术企业 4100 户、达到 14500 户；高技术制造业增加值增长 30.2%；“光芯屏端网”、汽车制造与服务、大健康、高端装备制造等产业加速迈向万亿级；光谷、隆中、三	Le développement de qualité s'est accéléré. La création de 4 100 nouvelles entreprises de haute technologie a permis de porter le nombre total de ces entreprises à 14 500. La valeur ajoutée de l'industrie manufacturière de haute technologie a augmenté de 30,2%. Les industries de la communication optique, des puces, des nouveaux écrans d'affichage, des terminaux intelligents et d'Internet, la fabrication et les services

峡等 9 个湖北实验室实体化运行；41 个工业行业大类 39 个正增长，规模以上工业企业利润增长 22.7%；税收收入增长 33.1%，占比达到 78%，创 18 年来最好水平。	d'automobiles, la santé et la fabrication d'équipements haut de gamme se sont développés à un rythme plus rapide vers un niveau supérieur à 1 000 milliards de yuans. Neuf laboratoires ont été mis en fonctionnement dans le Hubei, dont le laboratoire de la Vallée optique, le laboratoire de Longzhong et le laboratoire des Trois Gorges. Parmi les 41 secteurs industriels, 39 ont enregistré une croissance positive et les entreprises industrielles à forte économie d'échelle ont réalisé une augmentation de 22,7% des bénéfices. Les recettes fiscales ont augmenté de 33,1%, qui représentaient 78% des recettes budgétaires publiques, soit le meilleur niveau depuis 18 ans.
改革开放激发新活力。新增市场主体 114 万户、规模以上工业企业 1697 家，均为历年最多；新增上市公司 20 家，比上年翻了一番；企业增值税销售开票金额增长 26.2%，首次突破 10 万亿元；成功举办国际性、全国性活动 52 场，历年最多；招引亿元以上项目 5796 个、总金额 3.8 万亿元，分别增长 30.4%、37.7%；在鄂投资世界 500 强企业达到 324 家；货物	Une nouvelle vitalité a été stimulée dans la réforme et l'ouverture. Pendant cette année, 1,14 million de nouveaux acteurs du marché et 1 697 entreprises de grande dimension ont été créés, atteignant tous les deux un niveau record. Le nombre de sociétés nouvellement cotées en Bourse, au nombre de 20, a doublé par rapport à l'année précédente. Le chiffre d'affaires indiqué sur les factures de taxe sur la valeur ajoutée des entreprises a dépassé pour la première fois le cap des 10 000 milliards de yuans, soit une hausse de 26,2%. Nous avons organisé avec succès 52 activités internationales et nationales, créant un nouveau record. Nous avons attiré l'installation de 5 796 projets au Hubei,

进出口总额增长 24.8%, 首次突破 5000 亿大关。	chacun d'une valeur supérieure à 100 millions de yuans, représentant des investissements d'une valeur totale de 3 800 milliards de yuans, soit une augmentation respective de 30,4% et de 37,7%. Parmi les 500 sociétés du Fortune Global, 324 ont investi dans le Hubei. Le volume global de l'import-export de marchandises a augmenté de 24,8%, franchissant pour la première fois le seuil des 500 milliards de yuans.
民生福祉更加有保障。脱贫攻坚成果持续巩固拓展，如期全面建成小康社会；民生支出占比达到 79.2%，创历史新高；城镇新增就业 93.8 万人，吸引高校毕业生留鄂来鄂就业创业 39.1 万人；空气质量优良天数达到 86.7%；国考断面水质优良比例达到 93.7%。	Le bien-être de la population est mieux assuré. Nous avons consolidé les progrès remportés dans la lutte contre la pauvreté et réalisé à terme l'objectif de l'édification sur tous les plans d'une société de moyenne aisance. Les dépenses consacrées au bien-être de la population ont atteint 79,2% des dépenses totales, enregistrant un nouveau record. Plus de 938 000 nouveaux emplois ont été créés dans les agglomérations urbaines, plus de 391 000 diplômés universitaires ont trouvé un emploi ou créé leur propre entreprise dans le Hubei. Le nombre de jours avec l'air de bonne qualité représentait 86,7% du nombre total de l'année, la proportion des échantillons d'eau de surface jugés de bonne qualité dans le contrôle national de la qualité de l'eau a atteint 93,7%.
二、2022 年工作思路和重点任务	II. Idées et tâches prioritaires pour 2022

经济社会发展的主要预期目标：地区生产总值增长7%左右，在实际工作中尽可能争取更好的结果；城镇新增就业70万人以上，城镇调查失业率控制在5.5%以内；居民消费价格涨幅3%左右；居民收入增长与经济增长基本同步；粮食产量保持在500亿斤以上；生态环境质量持续改善；能耗强度目标在“十四五”规划期内统筹考核，并留有适当弹性。	Les principaux objectifs de développement économique et social prévus pour cette année sont les suivants : croissance du PIB régional d'environ 7%, ou pour de meilleurs résultats dans l'activité pratique ; création de plus de 700 000 emplois dans les régions urbaines, taux de chômage recensé en milieu urbain maîtrisé à moins de 5,5% ; hausse d'environ 3% de l'IPC des ménages ; synchronisation de l'augmentation des revenus des habitants et de la croissance économique, production céréalière de plus de 25 millions de tonnes ; amélioration constante de l'environnement écologique ; évaluation d'ensemble des objectifs d'intensité énergétique pendant la période du 14^e Plan quinquennal, avec une flexibilité adéquate.
重点做好以下工作： （一）坚定不移巩固回稳向好态势，切实推动经济发展行稳致远。更大力度帮助市场主体恢复发展；更大力度扩大有效投资；更大力度促进消费持续恢复。	Nous donnerons la priorité aux activités suivantes : 1. Consolider la dynamique positive d'une reprise constante tout en maintenant une croissance économique stable. Nous redoublerons d'efforts pour aider les acteurs du marché à reprendre leur développement, élargir les investissements efficaces, et promouvoir une reprise durable de la consommation.
（二）坚定不移实施创新驱动发展战略，切实加快	2. Poursuivre avec détermination le développement fondé sur l'innovation

新旧动能转换。着力营造一流创新生态；着力打造重大科创平台；着力培育壮大创新力量；着力建设科技人才队伍。	et accélérer la transition vers de nouveaux moteurs de développement. Nous nous appliquerons à créer un excellent environnement d'innovation, mettre en place une plate-forme favorable à l'innovation scientifique et technologique, développer une plus grande force d'innovation et former des personnels scientifiques et techniques qualifiés.
（三）坚定不移推进产业转型升级，切实做大做强现代产业集群。狠抓强链补链延链稳链；狠抓新兴产业培育；狠抓传统产业技改；狠抓湖北品牌建设。	3. Promouvoir inébranlablement la reconversion et la mise à niveau des industries, favoriser l'expansion des conglomérats industriels modernes. Nous accomplirons un énorme travail pour renforcer, améliorer, étendre et stabiliser les chaînes industrielles, soutenir le développement des industries émergentes, transformer les secteurs traditionnels avec la mise à niveau technologique, et nous prendrons des mesures renforcées pour développer les marques du Hubei.
（四）坚定不移服务和融入新发展格局，切实构建高水平对外开放“新沿海”。加快建设现代交通物流体系；加快推进高水平开放。	4. Servir la nouvelle architecture de développement et s'y intégrer sans défaillance pour construire une nouvelle « région côtière » pour une ouverture sur l'extérieur de haut niveau. Un système moderne de circulation et de logistique sera mis en place à un rythme plus rapide. Nous allons accélérer l'ouverture de haut niveau.

(五) 坚定不移全面深化改革，切实打造市场化法治化国际化营商环境。持续推进“高效办成一件事”；持续深化重点领域改革；持续营造公平竞争环境。	5. Approfondir résolument les réformes sur tous les plans, créer un environnement d'affaires régulé, internationalisé et orienté vers le marché. Nous continuerons de fournir les services gouvernementaux plus efficacement, approfondir sans discontinuer les réformes dans les secteurs prioritaires et créer un cadre de concurrence équitable.
(六) 坚定不移推进区域协调发展，切实提升区域竞争力影响力。推动城市圈(群)协同发展；推动县域突破性发展；推动区域合作发展。	6. Promouvoir continuellement un développement coordonné interrégional pour renforcer la compétitivité et l'influence des collectivités locales. Nous travaillerons à promouvoir un développement coordonné entre les conurbations, à réaliser des percées dans la croissance économique des districts et la coopération interrégionale.
(七) 坚定不移推进乡村全面振兴，切实加快农业农村现代化。加快建设农业产业强省；大力开展乡村建设行动；深入推进乡村治理；全面巩固拓展脱贫攻坚成果。	7. Promouvoir fermement le redressement des régions rurales, accélérer la modernisation de l'agriculture et des zones rurales. Nous accélérerons l'édification du Hubei pour faire de la province une puissance agricole, nous travaillerons à favoriser énergiquement le développement du milieu rural et l'approfondissement de la gouvernance rurale, et nous consoliderons et élargirons sur tous les plans les acquis de la lutte contre la pauvreté.

(八) 坚定不移改善生态环境，切实厚植绿色发展底色。深入推进污染防治；深入推进生态系统保护与修复；深入推进绿色低碳发展。	8. Améliorer sans relâche l'environnement écologique et poursuivre le développement vert. Nous ferons avancer de manière approfondie la prévention et le contrôle de la pollution, la protection et la régénération de l'écosystème, ainsi que le développement vert et sobre en carbone.
(九) 坚定不移保障和改善民生，切实增强人民群众获得感幸福感安全感。强化就业优先导向；提高社会保障水平；推动教育高质量发展；全面建设健康湖北；促进文化繁荣发展；深入推进平安湖北建设。	9. Assurer et améliorer continuellement le bien-être de la population et renforcer le sentiment de satisfaction, de bonheur et de sécurité du peuple. Nous allons accorder une grande priorité à l'emploi, améliorer le système de protection sociale. Nous œuvrerons à promouvoir le développement d'une éducation de qualité, l'amélioration intégrale de la santé de la population, la prospérité et le développement culturels, ainsi que la construction de la stabilité au Hubei.
三、全面加强政府自身建设	III. Poursuivre nos efforts pour renforcer l'auto-édification du gouvernement sur tous les plans.
强化政治意识，切实做到忠诚担当。 强化宗旨意识，切实做到为民造福。 强化法治意识，切实做到	Il faut renforcer la conscience politique pour assumer réellement nos responsabilités en faisant preuve de loyauté. Il faut renforcer le sens d'objectif fondamental pour œuvrer réellement au

依法行政。 强化落实意识，切实做到快干实干。 强化廉洁意识，切实做到勤政廉政。	bonheur du peuple. Il faut renforcer la sensibilisation à l'état de droit pour exercer réellement nos pouvoirs en vertu de la loi. Il faut améliorer la sensibilisation à l'exécution pour agir rapidement et efficacement. Il faut renforcer la sensibilisation à l'intégrité pour édifier un gouvernement efficace et intègre.
--	--



湖北省

政府工作报告及省情外译参考

德 语

2022 年湖北省《政府工作报告》(摘要)

2022 年湖北省《政府工作报告》(摘要)	Überblick über den Tätigkeitsbericht der Volksregierung der Provinz Hubei
一、2021 年工作回顾	1. Rückblick auf die Arbeit im Jahr 2021
经济发展重回主赛道。地区生产总值增长 12.9%，总量迈上 5 万亿大台阶，达到 50012.94 亿元，实现历史性跨越，排名重回全国第 7 位；规模以上工业增加值增长 14.8%；固定资产投资增长 20.4%；社会消费品零售总额增长 19.9%；地方一般性公共预算收入增长 30.7%。	Die wirtschaftliche Entwicklung nahm wieder an Fahrt auf. Das regionale Bruttoinlandsprodukt (BIP) stieg mit einem Gesamtbetrag von 5.001,294 Milliarden Yuan um 12,9%. Damit erreichte das BIP der Provinz Hubei zum ersten Mal in der Geschichte 5 Milliarden Yuan und kehrte auf den siebten Platz unter allen Provinzen in China zurück. Die Wertschöpfung der Industrien über der ausgewiesenen Größe wuchs um 14,8%, die Anlageinvestitionen um 20,4%, die gesamten Einzelhandelsumsätze von Konsumgütern um 19,9% und die Einnahmen aus dem allgemeinen öffentlichen Haushalt um 30,7%.
支点功能实质性增强。武汉城市圈经济总量跨越 3 万亿，达到 3.01 万亿元，位居全国省域城市圈第一位；荆荆铁路、沿江高铁、西十高铁等 6 条高铁加快建设；亚洲最大专业货运	Die Knotenpunktfunktion der Provinz Hubei zum Aufstieg Zentralchinas wurde erheblich verstärkt. Das gesamte Wirtschaftsvolumen der Städtecluster um Wuhan hat 3 Billionen Yuan überschritten, was den ersten Platz unter den großen nationalen Städteclustern in den Provinzen bedeutet. Der Bau von 6 Hochgeschwindigkeitsstrecken, darunter die Strecke Jingmen-Jingzhou, die Strecke Shanghai-Chongqing-Chengdu und die

机场花湖机场建成校飞;省港口集团挂牌运行,多式联运集疏运体系加快完善;三峡集团总部回迁,新增中国电建装备集团等总部企业 133 家;总投资过百亿元项目 97 个, 历年最多。	Strecke Xi'an-Shiyan, wurde beschleunigt. Asiens größter professioneller Frachtflughafen - der Huahu-Flughafen - wurde für den Pilotflug fertiggestellt. Die Hafengruppe Hubei wurde in Betrieb genommen und das Sammel- und Verteilungssystem für den multimodalen Transport wurde beschleunigt optimiert. Der Hauptsitz der Drei-Schluchten-Gruppe wurde zurück nach Hubei verlegt und darüber hinaus wurden 133 weitere Hauptsitze von Unternehmen wie China Power Construction Equipment Group ebenfalls in Hubei angesiedelt. 97 Projekte mit einem Gesamtinvestitionsvolumen von über 10 Milliarden Yuan wurden umgesetzt, was die höchste Zahl im Laufe der Jahre markiert.
高质量发展跑出加速度。新增高新技术企业 4100 户、达到 14500 户;高技术制造业增加值增长 30.2%;“光芯屏端网”、汽车制造与服务、大健康、高端装备制造等产业加速迈向万亿级;光谷、隆中、三峡等 9 个湖北实验室实体化运行; 41 个工业行业大类 39 个正增长,规模以上工业企业利润增长 22.7%; 税	Qualitativ hochwertige Entwicklung wurde beschleunigt. Weitere 4.100 Hightech-Unternehmen wurden gegründet, womit nun eine Gesamtzahl von 14.500 erreicht wurde. Die Wertschöpfung der Hightech-Fertigung stieg um 30,2%. Branchen wie optische Kommunikation, Chips, neue Bildschirme, intelligente Terminals, digitale Wirtschaft, Automobilherstellung und -dienstleistungen, Gesundheit und Fertigung der hochtechnologischen Ausrüstungen nahmen an Fahrt auf, als ihre Produktionswerte sich jeweils auf eine Billion Yuan zunahm. 9 Labors wurden in Betrieb genommen, darunter das Optics-Valley-Labor, das Longzhong-Labor und das Drei- Schluchten-

收收入增长 33.1%, 占比达到 78%, 创 18 年来最好水平。	-Labor. 39 der 41 Industriesektoren verzeichneten ein positives Wachstum, und die Gewinne der Unternehmen über der ausgewiesenen Größenordnung stiegen um 27%. Die Steuereinnahmen wuchsen um 33,1%. Sie machten 78% der Staatseinnahmen aus, das beste Ergebnis seit 18 Jahren.
改革开放激发新活力。 新增市场主体 114 万户、规模以上工业企业 1697 家, 均为历年最多; 新增上市公司 20 家, 比上年翻了一番; 企业增值税销售开票金额增长 26.2%, 首次突破 10 万亿元; 成功举办国际性、全国性活动 52 场, 历年最多; 招引亿元以上项目 5796 个、总金额 3.8 万亿元, 分别增长 30.4%、37.7%; 在鄂投资世界 500 强企业达到 324 家; 货物进出口总额增长 24.8%, 首次突破 5000 亿大关。	Reform und Öffnung hat neue Dynamik entfesselt. Insgesamt wurden 1,14 Millionen Marktteilnehmer und 1.697 Unternehmen über der ausgewiesenen Größenordnung gegründet -beides sind neue Rekorde. 20 neue Unternehmen gingen an die Börse, was eine Verdopplung gegenüber 2020 darstellt. Die durch die ausgestellten Mehrwertsteuerrechnungen erfassten Unternehmensumsätze überstiegen zum ersten Mal 10 Billionen Yuan, was einem Anstieg um 26,2% entsprach. Mit einer Gesamtzahl von 52 wurden viele internationale oder nationale Veranstaltungen abgehalten wie noch nie in der Geschichte Hubeis. Die Provinz hat 5.796 Projekte im Wert von jeweils über 100 Millionen Yuan mit vertraglichen Investitionen von insgesamt 3,8 Billionen Yuan vereinbart, die Zahl der Unternehmen stieg um 30,4%, und das gesamte Investitionsvolumen um 37,7%. Die Zahl der „Fortune Global 500“-Unternehmen in Hubei erreichte 324. Das gesamte Import- und Exportvolumen stieg um 24,8% und überstieg zum ersten Mal 500 Milliarden

	Yuan.
民生福祉更加有保障。 脱贫攻坚成果持续巩固拓展,如期全面建成小康社会;民生支出占比达到 79.2%,创历史新高;城镇新增就业 93.8 万人,吸引高校毕业生留鄂来鄂就业创业 39.1 万人;空气质量优良天数达到 86.7%;国考断面水质优良比例达到 93.7%。	Die Lebenserhaltung der Bevölkerung wurde vollständig gesichert. Die Errungenschaften der Armutsbekämpfung wurden weiter konsolidiert und das Ziel der Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand wurde in jeder Hinsicht planmäßig verwirklicht. Die Ausgaben für das grundlegende Wohlbefinden der Menschen machten 79,2% der Gesamtausgaben aus und erreichten damit ein Rekordhoch. Mehr als 938.000 neue städtische Arbeitsplätze wurden geschaffen. Insgesamt 391.000 Hochschulabsolventen haben in der Provinz einen Arbeitsplatz gefunden oder Existenz gegründet. Der Anteil der Tage mit guter Luftqualität lag bei 86,7%. 93,7% der Wasserproben wurden bei den nationalen Wassertests mit dem Attribut „gute Qualität“ bewertet.
二、2022 年工作思路和重点任务	2. Schwerpunkte der Arbeit im Jahr 2022
经济社会发展的主要预期目标:地区生产总值增长 7%左右,在实际工作中尽可能争取更好的结果;城镇新增就业 70 万人以上,城镇调查失业率控制在 5.5%以内;居民消费	Die Hauptziele für die wirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung in diesem Jahr sind wie folgt festgelegt: BIP-Wachstum um 7%, oder höher, wenn es in der praktischen Arbeit möglich ist Mehr als 700.000 neue städtische Arbeitsplätze Untersuchte städtische Arbeitslosenquote unter 5,5% Verbraucherpreisindex-Steigerung um rund

价格涨幅 3%左右; 居民收入增长与经济增长基本同步; 粮食产量保持在 500 亿斤以上; 生态环境质量持续改善; 能耗强度目标在“十四五”规划期内统筹考核, 并留有适当弹性。	3% Persönliches Einkommen steigt parallel zum Wirtschaftswachstum Getreideertrag von über 25 Millionen Tonnen Ständige Verbesserung der Umwelt Angleichung der Energieintensitätsziele an die im 14. Fünfjahresplan festgelegten Ziele unter Berücksichtigung der tatsächlichen Gegebenheiten
重点做好以下工作: (一)坚定不移巩固回稳向好态势, 切实推动经济发展行稳致远。更大力度帮助市场主体恢复发展; 更大力度扩大有效投资; 更大力度促进消费持续恢复。	Schwerpunkte: (1) Aufrechterhaltung eines stabilen Wirtschaftswachstums und der positiven Dynamik zur stetigen Erholung Die Regierung soll Bemühungen intensivieren, um den Marktteilnehmern dabei zu helfen, weiterhin fest auf den Beinen zu stehen. Es werden größere Anstrengungen unternommen, um wirksame Investitionen auszuweiten, und um die nachhaltige Erholung des Konsums zu fördern.
(二)坚定不移实施创新驱动发展战略, 切实加快新旧动能转换。着力营造一流创新生态; 着力打造重大科创平台; 着力培育壮大创新力量; 着力建设科技人才队伍。	(2) Stärkung der innovationsgetriebenen Entwicklung und der Transformation von alten Wachstumstriebkräften zu neuen Es gilt, sich auf die Schaffung einer erstklassigen Umwelt für Innovation, den Aufbau großer wissenschaftlicher und technologischer Plattformen für Innovation, die Kultivierung von Innovationskräften und den Aufbau eines Teams aus wissenschaftlichen und technologischen

	Talenten zu konzentrieren.
(三)坚定不移推进产业转型升级,切实做大做强现代产业集群。狠抓强链补链延链稳链;狠抓新兴产业培育;狠抓传统产业技改;狠抓湖北品牌建设。	(3) Förderung der industriellen Modernisierung und Transformation und Erhöhung der Größe und Stärke moderner Industriecluster Die Regierung soll genau auf die Stärkung, Vervollständigung und Erweiterung der Industriekette achten und ganz besonders der Kultivierung aufstrebender Industrien Aufmerksamkeit schenken. Die technologische Transformation traditioneller Industrien und der Aufbau lokaler Marken in Hubei müssen vorangetrieben werden.
(四)坚定不移服务和融入新发展格局,切实构建高水平对外开放“新沿海”。加快建设现代交通物流体系;加快推进高水平开放。	(4) Ständige Integration in das neue Entwicklungsgefüge und Gestaltung neuer Frontlinien für die Öffnung nach außen auf hohem Niveau Der Aufbau eines modernen Transport- und Logistiksystems soll beschleunigt und die Öffnung auf hoher Ebene weiter gefördert werden.
(五)坚定不移全面深化改革,切实打造市场化法治化国际化营商环境。持续推进“高效办成一件事”;持续深化重点领域改革;持续营造公平竞争环境。	(5) Vertiefung der Reformen in allen Bereichen und Förderung eines marktbasierten internationalen Geschäftsumfelds, das die Rechtsstaatlichkeit achtet Es gilt, das Prinzip „eine Sache effizient tun“ weiterhin zu fördern, Reformen in Schlüsselbereichen weiter zu vertiefen, und gleichberechtigte Wettbewerbsbedingungen weiterhin zu schaffen.

(六)坚定不移推进区域协调发展,切实提升区域竞争力影响力。推动城市圈(群)协同发展;推动县域突破性发展;推动区域合作发展。	(6) Förderung einer koordinierten regionalen Entwicklung zur Stärkung der regionalen Wettbewerbsfähigkeit und des regionalen Einflusses Die koordinierte Entwicklung städtischer Cluster, die bahnbrechende Entwicklung von Kreisen, und die regionale kooperative Entwicklung werden weiter gefördert.
(七)坚定不移推进乡村全面振兴,切实加快农业农村现代化。加快建设农业产业强省;大力开展乡村建设行动;深入推进乡村治理;全面巩固拓展脱贫攻坚成果。	(7) Stärkung der ländlichen Revitalisierung in allen Belangen und Beschleunigung der Modernisierung der Landwirtschaft und der ländlichen Gebiete Es kommt darauf an, den Aufbau einer Provinz mit einem starken Landwirtschaftssektor zu beschleunigen, ländliche Baumaßnahmen energisch durchzuführen, die ländliche Regierungsführung weiter zu fördern und die Errungenschaften der Armutsbekämpfung umfassend zu konsolidieren und auszubauen.
(八)坚定不移改善生态环境,切实厚植绿色发展底色。深入推进污染防治;深入推进生态系统保护与修复;深入推进绿色低碳发展。	(8) Verbesserung der ökologischen Umwelt und Verstärkung der Basis der grünen Entwicklung Die Umweltverschmutzung soll tiefgehend vermieden und kontrolliert, die Ökosysteme weiter geschützt und wiederhergestellt sowie die grüne und kohlenstoffarme Entwicklung weiter vorangetrieben werden.
(九)坚定不移保障和改善民生,切实增强人	(9) Gewährleistung und Verbesserung der Lebenshaltung der Bevölkerung und

民群众获得感幸福感安全感。强化就业优先导向;提高社会保障水平;推动教育高质量发展;全面建设健康湖北;促进文化繁荣发展;深入推进平安湖北建设。	Verstärkung des Gefühls der Teilhabe an den Früchten der Entwicklung und des Glücks- und Sicherheitsgefühls der Bevölkerung Es kommt darauf an, die vorrangige Ausrichtung auf die Beschäftigung zu stärken, das Niveau der sozialen Absicherung zu erhöhen, die qualitativ hochwertige Entwicklung der Bildung zu fördern, den umfassenden Aufbau eines gesunden Hubeis voranzutreiben, die kulturelle Entwicklung und Prosperität zu verwirklichen und den Aufbau eines sicheren Hubeis umzusetzen.
三、全面加强政府自身建设	3. Allseitiges Bemühen, um die Regierung kompetent und stark zu machen
强化政治意识,切实做到忠诚担当。 强化宗旨意识,切实做到为民造福。 强化法治意识,切实做到依法行政。 强化落实意识,切实做到快干实干。 强化廉洁意识,切实做到勤政廉政。	Es gilt, treu gegenüber der Bevölkerung zu bleiben und politisch klar Stellung zu beziehen. Es gilt, der Bevölkerung von ganzem Herzen zu dienen und sich für das Wohl des Volkes einzusetzen. Es gilt, das Bewusstsein der Rechtsstaatlichkeit zu stärken und die auf Gesetzen basierende Verwaltung auszuüben. Es gilt, schnell zu handeln, um gute und solide Arbeit zu leisten. Es gilt, den Aufbau einer sauberen Regierung zu fördern, die moralischen Integrität zu wahren und jederzeit fleißige Arbeit zu leisten.



湖北省

政府工作报告及省情外译参考

日 语

2022 年湖北省《政府工作报告》（摘要）

2022 年湖北省《政府工作报告》（摘要）	2022 年湖北省《政府活動報告》 抜粋
一、2021 年工作回顾	一、2021 年の活動の回顧
经济发展重回主赛道。地区生产总值增长 12.9%，总量迈上 5 万亿大台阶，达到 50012.94 亿元，实现历史性跨越，排名重回全国第 7 位；规模以上工业增加值增长 14.8%；固定资产投资增长 20.4%；社会消费品零售总额增长 19.9%；地方一般公共预算收入增长 30.7%。	經濟成長がレールに戻った。域内総生産は前年度より 12.9%成長して 50012.94 億元に達し、5 兆元の大台突破という歴史的飛躍を実現した。經濟規模は全国 7 位に返り咲いた。一定規模以上工業企業の付加価値は 14.8%増加、固定資産投資は 20.4%増加、社会消費財小売総額は 19.9%増加、地方の一般公共予算収入は 30.7%増加した。
支点功能实质性增强。武汉城市圈经济总量跨越 3 万亿，达到 3.01 万亿元，位居全国省域城市圈第一位；荆荆铁路、沿江高铁、西十高铁等 6 条高铁加快建设；亚洲最大专业货运机场花湖机场建成校飞；省港口集团挂牌运行，多式联运集疏运	支点機能が実質的に向上。武漢都市圏の經濟規模は 3 兆元超の 3 兆 100 億元に達し、全国の省域内都市圏で 1 位となった。荊門・荊州間鉄道、上海・武漢・成都間高速鉄道の湖北省内区間、西安・十堰間高速鉄道など計 6 本の高速鉄道の建設が急ピッチで進んでいる。アジア最大の貨物専用空港である花湖空港では工

体系加快完善；三峡集团总部回迁，新增中国电建装备集团等总部企业 133 家；总投资过百亿元项目 97 个，历年最多。	事が完了し、運用に向けた飛行検査が始まった。新規設立の湖北省港湾集団が運営を開始し、マルチモードの集荷・分散輸送体系は整備されつつある。三峡集団本社が元所在地の我が省に再移転し、中国電力建設装備集団などの企業本社は 133 社増加した。総投資額が 100 億元を超えるプロジェクトは 97 件で、過去最多となった。
高质量发展跑出加速度。新增高新技术企业 4100 户、达到 14500 户；高技术制造业增加值增长 30.2%；“光芯屏端网”、汽车制造与服务、大健康、高端装备制造等产业加速迈向万亿级；光谷、隆中、三峡等 9 个湖北实验室实体化运行；41 个工业行业大类 39 个正增长，规模以上工业企业利润增长 22.7%；税收收入增长 33.1%，占比达到 78%，创 18 年来最好水平。	質の高い発展が加速度を増した。ハイテク企業 4100 社が新規設立され、1 万 4500 社に達した。ハイテク製造業の付加価値は 30.2%増加した。「光通信・チップ・新型ディスプレイ・インテリジェントターミナル・デジタル経済」、自動車製造・サービス、健康（公衆衛生サービス産業）、ハイエンド設備製造などの産業が 1 兆元規模に急速に邁進した。光谷、隆中、三峡など 9 つの湖北実験室が運営を開始し、41 の工業カテゴリーのうち 39 がプラス成長を実現し、一定規模以上工業企業の利益は 22.7%増加した。税収は 33.1%増加し、地方の一般公共予算に占める割

	合は 78%に達し、この 18 年で最高水準となった。
改革开放激发新活力。新增市场主体 114 万户、规模以上工业企业 1697 家，均为历年最多；新增上市公司 20 家，比上年翻了一番；企业增值税销售开票金额增长 26.2%，首次突破 10 万亿元；成功举办国际性、全国性活动 52 场，历年最多；招引亿元以上项目 5796 个、总金额 3.8 万亿元，分别增长 30.4%、37.7%；在鄂投资世界 500 强企业达到 324 家；货物进出口总额增长 24.8%，首次突破 5000 亿大关。	改革開放が新たな活力を刺激。新規設立された市场主体は 114 万社、一定規模以上工業企業は 1697 社で、いずれも過去最多を記録した。新規上場会社は 20 社で昨年の 2 倍となった。企業の売上増値税発行額は 26.2%増加し、初めて 10 兆元を突破した。国際的、全国的な行事を 52 回成功裏に開催し、過去最多となった。1 億元以上の資金を導入したプロジェクトは 5796 件、総額は 3 兆 8000 億元で、それぞれ 30.4%と 37.7%増加した。我が省で投資したフォーチュン 500 企業は 324 社に達した。貨物輸出入総額は 24.8%増加し、初めて 5000 億元の大台を突破した。
民生福祉更加有保障。脱贫攻坚成果持续巩固拓展，如期全面建成小康社会；民生支出占比达到 79.2%，创历史新高；城镇新增就业 93.8 万人，吸引高校毕业生留鄂来鄂就业创业 39.1 万人；空气质量优良天数达到	民生福祉がより保障された。貧困撲滅の成果を引き続き強固にし、予定通り小康社会（ややゆとりのある社会）を全面的に完成した。民生支出の割合は 79.2%に達し、過去最高を記録した。都市部の新規就業者は 93 万 8000 人で、人材誘致政策に応じ、新たに 39 万 1000 人の大学卒業生が

86.7%；国考断面水质优良比例达到 93.7%。	我が省で就職・起業した。大気質優良日数の割合は 86.7%に達し、国家地表水評価・審査断面のうち、93.7%が優良水質であった。
二、2022 年工作思路和重点任务	二、2022 年の目標と重点任務
经济社会发展的主要预期目标：地区生产总值增长 7%左右，在实际工作中尽可能争取更好的结果；城镇新增就业 70 万人以上，城镇调查失业率控制在 5.5% 以内；居民消费价格涨幅 3%左右；居民收入增长与经济增长基本同步；粮食产量保持在 500 亿斤以上；生态环境质量持续改善；能耗强度目标在“十四五”规划期内统筹考核，并留有适当弹性。	經濟・社会発展の主要所期目標は次の通り： ● 域内総生産の伸び率は 7 % 前後とし、実際の活動でより良い結果を上げる。 ● 都市部新規就業者数は 70 万人以上とし、都市部調査失業率は 5.5%以下に抑える。 ● 消費者物価指数（CPI）の上昇率は 3 %前後とする。 ● 住民所得の増加と經濟成長をほぼ並行させる。 ● 食糧生産は 2500 万トン以上に保つ。 ● 生態環境は持続的な改善を図る。 ● エネルギー消費強度目標を「第 14 次五ヵ年計画」期内に統一的に評価し、適度な柔軟性を残す。

重点做好以下工作： （一）坚定不移巩固回稳向好态势，切实推动经济发展行稳致远。更大力度帮助市场主体恢复发展；更大力度扩大有效投资；更大力度促进消费持续恢复。	以下の活動に重点的に取り組む。 （一）安定回復と向上傾向を強固にし、経済成長の長期安定を推し進める。市場主体の回復成長、有効投資の拡大、消費の持続的回復の促進に力を入れる。
（二）坚定不移实施创新驱动发展战略，切实加快新旧动能转换。着力营造一流创新生态；着力打造重大科创平台；着力培育壮大创新力量；着力建设科技人才队伍。	（二）革新駆動型発展戦略を実施し、新旧成長エネルギーの転換を加速化する。一流の革新生態の形成、重大科学イノベーションプラットフォームの構築、革新力の育成と強化、科学技術人材チームの結成に力を入れる。
（三）坚定不移推进产业转型升级，切实做大做强现代产业集群。狠抓强链补链延链稳链；狠抓新兴产业培育；狠抓传统产业技改；狠抓湖北品牌建设。	（三）産業モデル転換・グレードアップを推し進め、現代産業クラスターを強大化する。産業チェーンとサプライチェーンの強化・短所補強・延長・安定化、新興産業の育成、伝統産業の技術改革、湖北の地域ブランドづくりに全力を注ぐ。
（四）坚定不移服务和融入新发展格局，切实构建高水平对外开放“新沿海”。加	（四）新発展構図の構築に参加、貢献し、ハイレベル対外開放の「新沿海」を構築する。現代交通物流体系

快建设现代交通物流体系； 加快推进高水平开放。	の形成およびハイレベル開放の実 現を加速させる。
（五）坚定不移全面深化改革，切实打造市场化法治化国际化营商环境。 持续推进“高效办成一件事”；持续深化重点领域改革；持续营造公平竞争环境。	（五）改革を全面的に深化させ、市場化・法治化・国際化のビジネス環境を構築する。 引き続き行政効率を向上させ、重点分野の改革を深化させ、公平な競争環境を作り出す。
（六）坚定不移推进区域协调发展，切实提升区域竞争力影响力。 推动城市圈（群）协同发展；推动县域突破性发展；推动区域合作发展。	（六）地域の協調発展を推し進め、競争力と影響力を向上させる。 都市圏（群）協同発展、県域の飛躍的発展、地域の共同発展を後押しする。
（七）坚定不移推进乡村全面振兴，切实加快农业农村现代化。 加快建设农业产业强省；大力开展乡村建设行动；深入推进乡村治理；全面巩固拓展脱贫攻坚成果。	（七）農村の全面的振興を推し進め、農業農村の現代化を加速させる。 農業強省を急速に構築し、農村建設行動を大々的に展開する。農村ガバナンスを深く推し進め、貧困撲滅の成果を全面的に打ち固める。
（八）坚定不移改善生态环境，切实厚植绿色发展底色。 深入推进污染防治；深入推进生态系统保护与修	（八）生態環境を改善し、グリーン発展の土台を固める。 汚染防止・改善、生態系保護と修復、グリーン低炭素発展を深く推し進める。

复；深入推进绿色低碳发展。	
（九）坚定不移保障和改善民生，切实增强人民群众获得感幸福感安全感。强化就业优先导向；提高社会保障水平；推动教育高质量发展；全面建设健康湖北；促进文化繁荣发展；深入推进平安湖北建设。	（九）民生を保障、改善し、住民の獲得感・幸福感・安心感を高める。雇用優先の政策的方向性を強化し、社会保障レベルを引き上げる。教育の質の高い発展を推し進める。健康な湖北を全面的に構築する。文化の繁栄発展を促進し、平安湖北の建設を深く推し進める。
三、全面加强政府自身建设	三、政府自身の建設の全面的強化
强化政治意识，切实做到忠诚担当。 强化宗旨意识，切实做到为民造福。 强化法治意识，切实做到依法行政。 强化落实意识，切实做到快干实干。 强化廉洁意识，切实做到勤政廉政。	● 政治意識を強化し、忠誠心と責任感を持って各種活動に当たる。 ● 趣旨意識を強化し、人民に福をもたらすための政治を実現する。 ● 法治意識を強化し、法に基づく行政を実現する。 ● 実行意識を強化し、効率よく行動して着実に事業を行う。 ● 清廉意識を強化し、政務に勤しみ、クリーンな政治を実現する。



湖北省

政府工作报告及省情外译参考

韩 语

2022 年湖北省《政府工作报告》(摘要)

2022 年湖北省《政府工作报告》(摘要)	2022 년 후베이성 <정부업무보고> 요약
一、2021 年工作回顾	I. 2021 년 정부업무 회고
经济发展重回主赛道。地区生产总值增长 12.9%，总量迈上 5 万亿大台阶，达到 50012.94 亿元，实现历史性跨越，排名重回全国第 7 位；规模以上工业增加值增长 14.8%；固定资产投资增长 20.4%；社会消费品零售总额增长 19.9%；地方一般公共预算收入增长 30.7%。	경제발전이 다시 본 궤도에 올랐다. 지역내총생산(GRDP)이 12.9% 증가하고 경제총량은 5 조 위안 대로 뛰어오르며 5 조 12 억 9400 만 위안에 달해 다시 중국 7위를 기록했다. 또한 규모이상 공업 증가치 14.8% 증가, 유형자산 투자 20.4% 증가, 사회소비품 소매총액 19.9% 증가, 지방 일반공공예산 수입이 30.7% 증가했다.
支点功能实质性增强。武汉城市圈经济总量跨越 3 万亿，达到 3.01 万亿元，位居全国省域城市圈第一位；荆荆铁路、沿江高铁、西十高铁等 6 条高铁加快建设；亚洲最大专业货运机场花湖机场建成校飞；省港口集团	거점 기능이 실질적으로 강화됐다. 우한(武漢) 도시권 경제총량이 3 조 위안을 돌파하며 3 조 100 만 위안에 달해 중국 성역(省域)도시권에서 1위를 차지했다. 징먼(荊門)-징저우(荊州) 고속철, 상하이(上海)-충칭(重慶)-청두(成都)를 잇는 연장(沿

挂牌运行,多式联运集疏运体系加快完善;三峡集团总部回迁,新增中国电建装备集团等总部企业133家;总投资过百亿元项目97个,历年最多。	江)고속철,시안(西安)-스옌(十堰)고속철 등 6개 고속 철도 건설을 가속화했다. 아시아 최대 규모의 화물전용 공항인 화후(花湖)공항을 완공하고 시범 비행을 마쳤다. 새롭게 ‘후베이성항구그룹유한회사(湖北省港口集團有限公司)’가 현판을 걸고 운영하기 시작했으며 복합 운송 집배시스템 보완 작업을 가속화했다. 쑤샤그룹(三峽集團) 본사가 다시 우한으로 돌아오고 중국전기건설장비그룹(中國電力建設裝備集團) 등 신규 기업 본사 133개가 생겼다. 총투자 100억 위안이 넘는 프로젝트가 97개로 역대 최다를 기록했다.
高质量发展跑出加速度。新增高新技术企业4100户、达到14500户;高技术制造业增加值增长30.2%;“光芯屏端网”、汽车制造与服务、大健康、高端装备制造等产业加速迈向万亿级;光谷、隆中、三峡等9个湖北	질적 발전에 가속도를 붙였다. 신규 설립한 첨단기술기업은 4100개로 첨단기술 기업수가 14500개에 달했다. 하이테크 제조업 증가치가 30.2% 증가했다. ‘광통신·칩·스크린·스마트 단말기·인터넷’ 산업과 자동차 제조·서비스, 다젠강(大健康, 건강 관련 정보·제품 및 서비스를 포

实验室实体化运行;41个工业行业大类 39 个正增长,规模以上工业企业利润增长 22.7%; 税收收入增长 33.1%, 占比达到 78%, 创 18 年来最好水平。	합한 산업), 하이테크 장비제조 등 산업이 조 단위 규모로 진입하는 발걸음을 가속화했다. 광구(光谷), 룡중(隆中), 썬샤(三峡) 등 9개 후베이성 실험실이 실체화되고 운영하기 시작했다. 41 개 공업 대분류 업종 가운데 39 개 업종이 플러스 성장을 이루고 규모 이상의 공업기업 이윤이 22.7% 늘었다. 세수입이 33.1% 증가하고 재정수입에 78% 차지해 18 년 만에 최고 수준을 기록했다.
改革开放激发新活力。新增市场主体 114 万户、规模以上工业企业 1697 家, 均为历年最多;新增上市公司 20 家, 比上年翻了一番;企业增值税销售开票金额增长 26.2%, 首次突破 10 万亿元;成功举办国际性、全国性活动 52 场, 历年最多;招引亿元以上项目 5796 个、总金额 3.8 万亿元, 分别增长 30.4%、37.7%; 在鄂投资世界 500 强企业达到 324 家;货物进出口总额	개혁개방에 새로운 활력을 불어 넣었다. 시장 주체 114 만개가 새로 생기고, 규모이상 공업 기업은 1697 개로 역대 최다를 기록했다. 신규 상장기업은 20 개로 작년보다 2 배 증가했다. 기업 매출 부가가치세 신고금액이 처음으로 10 조 위안을 돌파해 26.2% 증가했다. 국제적·전국적 행사 52 개를 성공적으로 개최했고 역대 최대 기록을 달성했다. 억 위안 규모 이상의 5796 개 프로젝트를 유치해 30.4% 증가했고 투자 유치총액은 3 조 8000 억 위안으로 37.7% 증가했다. 후베이성에

增长 24.8%，首次突破 5000 亿大关。	투자한 세계 500 대 기업이 324 개에 달했다. 화물 수출입 총액은 처음으로 5000 억 위안을 돌파하며 24.8% 증가했다.
民生福祉更加有保障。脱贫攻坚成果持续巩固拓展，如期全面建成小康社会；民生支出占比达到 79.2%，创历史新高；城镇新增就业 93.8 万人，吸引高校毕业生留鄂来鄂就业创业 39.1 万人；空气质量优良天数达到 86.7%；国考断面水质优良比例达到 93.7%。	민생복지 보장 수준이 향상됐다. 빈곤퇴치의 성과를 지속적으로 확대하고 공고히 다졌으며, 예정대로 전면적인 샤오강(小康)사회를 건설 완성했다. 민생보장 지출이 79.2% 차지해 사상 최고치를 기록했다. 도시 신규 취업자는 93.8만명으로 대학교 졸업생 39.1만명이 후베이성에 와서 취업이나 창업을 했다. 한 해 대기질 우수 일수가 86.7%에 달했다. 국가지표수 절단면 수질 상태 우수 비율이 93.7% 이상 차지했다.
二、2022 年工作思路和重点任务	II. 2022년 업무 추진 방향 및 중점 업무
经济社会发展的主要预期目标：地区生产总值增长 7%左右，在实际工作中尽可能争取更好的结果；城镇新增就业 70 万人以上，城镇调查失业率控制在 5.5%	경제사회 발전 주요 예상 목표: 지역내총생산(GRDP) 성장률 7% 안팎, 실제 업무에서 최대한 좋은 결과를 얻도록 한다. 도시 신규 취업자 70 만명 이상 증가시키고 도시 조사 실업률을 5.5% 이내로 한다.

以内；居民消费价格涨幅3%左右；居民收入增长与经济增长基本同步；粮食产量保持在500亿斤以上；生态环境质量持续改善；能耗强度目标在“十四五”规划期内统筹考核，并留有适当弹性。	소비자물가 인상폭을 3% 안팎으로 설정한다. 주민소득 증가와 경제성장이 기본적으로 맞물려 갈 수 있도록 한다. 식량 생산량을 2500 만톤 이상 유지한다. 생태환경의 질적 개선을 위해 지속적인 노력을 한다. 에너지 소모를 목표는 ‘제 14 차 5 개년 계획’ 기간 내 총괄 평가하고 탄력성을 유지한다.
重点做好以下工作： （一）坚定不移巩固回稳向好态势，切实推动经济发展行稳致远。更大力度帮助市场主体恢复发展；更大力度扩大有效投资；更大力度促进消费持续恢复。	다음 업무에 중점을 둔다. 1. 경제가 안정적이고 좋은 방향으로 성장하는 태세를 확고히 유지하며 경제가 안정적이고 장기적으로 발전하도록 확실하게 추진한다. 시장 주체의 회복과 발전, 효율적인 투자확대, 지속적인 소비 회복을 힘있게 촉진한다.
（二）坚定不移实施创新驱动发展战略，切实加快新旧动能转换。着力营造一流创新生态；着力打造重大科创平台；着力培育壮大创新力量；着力建设科技人才队伍。	2. 혁신으로 발전을 도모하는 전략을 확고히 실시하고 신구(新舊) 성장 동력 전환을 가속화한다. 일류 혁신 생태계를 조성해 중대한 과학 기술 혁신 플랫폼을 구축한다. 혁신

	역량을 더 강하게 키우고 과학기술의 고급 인재풀을 육성한다.
(三) 坚定不移推进产业转型升级，切实做大做强现代产业集群。狠抓强链补链延链稳链；狠抓新兴产业培育；狠抓传统产业技改；狠抓湖北品牌建设。	3. 산업전환과 업그레이드를 확고히 추진하고 산업 클러스터를 보다 크고 강하게 양성한다. 산업사슬 강화, 보완, 연장, 안정에 힘쓴다. 신흥산업을 양성하고 전통적인 산업의 기술을 개혁하며 후베이성 브랜드 구축에 힘을 다한다.
(四) 坚定不移服务和融入新发展格局，切实构建高水平对外开放“新沿海”。加快建设现代交通物流体系；加快推进高水平开放。	4. 새로운 발전 구도에 편입되고 서비스하도록 확고히 추진하고, 높은 수준의 대외개방 ‘신연해(新沿海)’ 지역 구축에 힘쓴다. 현대적인 교통·물류 체계의 건설을 가속화하고 대외개방의 질적 향상을 가속화 추진한다.
(五) 坚定不移全面深化改革，切实打造市场化法治化国际化营商环境。持续推进“高效办成一件事”；持续深化重点领域改革；持续营造公平竞争环境。	5. 전면적인 개혁을 확고히 심화하고 시장화, 법치화, 국제화 사업 환경을 확실히 조성한다. ‘고 효율적인 업무처리 체계 구축’을 지속적으로 추진한다. 중점 영역 개혁을 지속적으로 심화하며, 공정한 경쟁 환경을 지속적으로 조성한다.

(六) 坚定不移推进区域协调发展，切实提升区域竞争力影响力。推动城市圈（群）协同发展；推动县域突破性发展；推动区域合作发展。	6. 조화로운 역내 발전 추진을 확고히 견지하고 지역 경쟁력, 영향력을 확실하게 제고한다. 도시권과 도시군의 상호 협동 발전을 추진한다. 현(縣)급 지역의 획기적인 발전 및 역내 상호 협동 발전을 추진한다.
(七) 坚定不移推进乡村全面振兴，切实加快农业农村现代化。加快建设农业产业强省；大力开展乡村建设行动；深入推进乡村治理；全面巩固拓展脱贫攻坚成果。	7. 전면적인 향촌 진흥을 확고히 추진하고 농업, 농촌의 현대화 건설에 박차를 가한다. 후베이성을 농업 산업 강성(強省)으로 건설하고 향촌 건설을 적극 전개한다. 향촌 관리 사업을 심도있게 추진하고 빈곤퇴치의 성과를 전면적으로 공고히 하고 확대한다.
(八) 坚定不移改善生态环境，切实厚植绿色发展底色。深入推进污染防治；深入推进生态系统保护与修复；深入推进绿色低碳发展。	8. 생태 환경 개선을 확고히 견지하고 녹색 발전을 경제사회 성장 기초로 깊이 깔아준다. 오염 방지, 생태 시스템 보호 및 복원, 녹색 저탄소 발전을 심도있게 추진한다.
(九) 坚定不移保障和改善民生，切实增强人民群众获得感幸福感安全感。强化就业优先导向；提高社会保障	9. 민생을 변함없이 보장·개선하고 인민들에게 성취감, 행복감, 안정감을 확고히 안겨준다. 취업을 최우선적으로 강화한다. 사회보장 수

水平；推动教育高质量发展；全面建设健康湖北；促进文化繁荣发展；深入推进平安湖北建设。	준을 제고한다. 교육의 질적 향상을 추진한다. 건강한 후베이성을 전면적으로 건설하고 문화 번영과 발전을 촉진하며, 평안한 후베이성 건설에 힘쓴다.
三、全面加强政府自身建设	III. 정부 자체 건설을 전면적으로 강화
强化政治意识，切实做到忠诚担当。 强化宗旨意识，切实做到为民造福。 强化法治意识，切实做到依法行政。 强化落实意识，切实做到快干实干。 强化廉洁意识，切实做到勤政廉政。	정치의식을 강화하고 충성스러우며 책임감 있는 정부를 확실히 건설한다. 취지의식을 강화하고 인민 복지증진을 위해 확실하게 노력한다. 법치의식을 강화하고 법에 의해 정부업무를 확실히 진행한다. 수행의식을 강화하고 신속히 착실하게 업무를 확실히 추진한다. 청렴의식을 강화하며 근면하고 청렴한 정치를 확실하게 한다.